The Nechung Record

Christopher Bell
(Stetson University)

Despite the encroaching Lhasa suburb that now surrounds Nechung Monastery (*Gnas chung dgon pa*; lit. "Small Abode Monastery"), it is still an imposing structure that greets the visitor on the way up Mount Gepel (*Dge 'phel*) toward Drepung Monastery (*'Bras spungs dgon pa*). Once inside Nechung's expansive courtyard, one encounters a vast chain of murals along the gallery wall depicting wrathful protector deities, skinned humans and animals, and oceans of blood. This is the retinue and divine realm of the Dharma protector Pehar (*Pe har*) and his team of spirits, collectively called the Five Sovereign Spirits (*Rgyal po sku lnga*). This unique gallery has been noted by many and discussed in great detail by Franco Ricca,[1] but what is often ignored is the lengthy inscription painted on the south wall of the courtyard (see the figure below). This inscription is the *Nechung Record* (*Gnas chung dkar chag*), and as a *dkar chag* it includes a great deal of information on the monastery's founding and contents. Dan Martin succinctly defines the *dkar chag* as "a text describing the construction and/or content of items which the Tibetan Buddhist traditions consider holy and capable of bestowing blessings (*byin brlabs*)."[2] Considering Nechung Monastery's importance to the lineage of the Dalai Lamas, from the Great Fifth to the present Fourteenth, what follows is the first complete translation and transcription of the *Nechung Record*.

The *Nechung Record* is a detailed list of the sacred items, texts, and relics that were stored at Nechung Monastery after its renovation and expansion in 1682. Yet as with most monastic records, this work also

1 See Ricca 1999, pp. 93-146.
2 Martin 1996, p. 504. Martin (1996, p. 505) describes *dkar chag* as synonymous with *gnas bshad* and *gnas yig* when referring to monastic complexes and other sacred sites.

Christopher Bell, "The Nechung Record", *Revue d'Etudes Tibétaines*, no. 36, October 2016, pp. 143-249.

includes praises to and descriptions of the monastery's central deities, details behind its mythic founding, and lists of the workers who effected its expansion. The *Nechung Record* was coauthored by the Fifth Dalai Lama (1617-1682) and his final regent Sangyé Gyatso (1653-1705) and is 75 lines long, with the first 37 lines consisting of the Fifth Dalai Lama's contribution and the remaining 38 lines composed by Sangyé Gyatso. While the wall inscription of the *Nechung Record* was badly damaged during the Cultural Revolution, most of it is still legible today. The text of the inscription is written in the *drutsa* (*'bru tsha*) Tibetan script. It is presented over a grayed background framed by regal red and gold borders on the left and right, flowing red and gold embellishments on top, and multicolored lotus petals along the bottom. Between the left border and a bare yellow strip next to the text, there is a vertical line of Tibetan written in the Mongolian script (*hor yig*).

There have been two previous attempts to transcribe and publish the record's contents in Tibetan. The first is a complete transcription produced by a Tibetan scholar named Lingön Padma Kelsang (*Gling dbon Pad ma skal bzang*) in the mid-1980s. At this time, a team of Tibetan scholars conducted an extensive survey of Drepung Monastery for the purposes of textual preservation. This included transcribing the records of the monastery's colleges, often inscribed on the walls of their porticos, as well as documenting their histories, abbatial lineages, and sacred contents. Nechung Monastery was included in this endeavor due to its close historical ties with, and physical proximity to, Drepung. The monastery's information was collected by Lingön Padma Kelsang, who transcribed all its wall inscriptions including the *Nechung Record*. All of this material pertaining to Drepung has been collected in the *Stainless and Clear Crystal Mirror: A Record of Glorious Drepung Monastery*.[3]

The second transcription of the *Nechung Record* is a partial copy; it consists of a 13-folio block-print manuscript (*dpe cha*) edition of Sangyé Gyatso's portion of the record. Although its publication date and location are unknown, this edition is presented as a distinct text entitled, *Roar that Shakes the Three Realms: the Record of the Pehar Chapel*

3 *Dpal ldan 'bras spungs dgon gyi dkar chag dri med dwangs gsal shel gyi me long*; see Tibetan Academy of Social Sciences 2009. I am grateful to the irreplaceable Tsering Gyalbo for drawing my attention to this work and for generously providing me with a copy.

Nechung, which is Exalted by Eight Unprecedented Kinds of Craftworks – Rāvaṇa's Palace Transferred to Earth, where Offerings and Praises are Joyfully Performed [for] the Churning Whirlpool of the Host of Haughty Spirits and the Ocean of Oath-Bound [Guardians].[4] While Lingön Padma Kelsang copied the Fifth Dalai Lama's portion of the *Nechung Record* from the wall inscription itself, it is clear from the philological idiosyncrasies and word choices that he transcribed Sangyé Gyatso's portion from this manuscript instead of the wall. The Tibetan scholar Dobis Tsering Gyal has likewise published a typed transcription of this manuscript.[5]

Lingön Padma Kelsang's transcription has until now been the only full copy of the *Nechung Record*.[6] However, there are notable differences between the wall inscription of the record and Lingön Padma Kelsang's edition. Unfortunately, whether during transcribing or typing the record, a number of errors crept into Lingön Padma Kelsang's text. These errors include minor typographical mistakes as well as major issues, like misplacing or omitting entire lines of verse. Understandably, Lingön Padma Kelsang also grammatically corrected the original Tibetan text in a number of places, since the wall inscription is rife with distinctive or erroneous spellings. While this is admirable, and even helpful, it ultimately does damage to the original text, the errors and unique spelling of which contain valuable historical data. Nevertheless, Lingön Padma Kelsang's transcription has proven indispensable, since it was recorded thirty years ago when the record was less decayed and more legible than it is today.

For this reason, in transcribing the *Nechung Record* anew, I have relied on Lingön Padma Kelsang's text as a base. I then used high definition photographs of the wall inscription taken *in situ* to make any necessary changes in order to produce an accurate facsimile of the

---

4 *Mchod bstod dregs pa'i lha tshogs rba klong 'khrug cing dam can rgya mtsho dgyes par spyod pa'i mgrin bcu'i pho brang sa la 'phos pa sngon med bzo sna brgyad kyis 'phags pa'i gnas chung pe har lcog gi dkar chag sa gsum g.yo ba'i nga ro*; see Sangs rgyas rgya mtsho n.da.

5 See Dobis Tsering Gyal 2009, pp. 350-359.

6 See Tibetan Academy of Social Sciences 2009, pp. 470-488. There are three other shorter records found on various walls within Nechung Monastery, which Lingön Padma Kelsang also transcribed (see ibid, pp. 489-498); however, it is clear that this record is the oldest and most significant.

inscription.[7] I also referred to the *Roar that Shakes the Three Realms* manuscript, as well as Dobis Tsering Gyal's transcription, in order to aid understanding; differences between the wall inscription and the other editions are provided in the footnotes of my transcription. One distinction in the edition below is that abbreviated Tibetan words (*bskungs yig*) found in the wall inscription are spelled in full in my transcription. I have also separated poetic verses by meter in order to highlight their syllabic differences. These differences make the below transcription a semi-diplomatic edition. Otherwise, this edition is as accurate a copy of the original wall inscription as is possible given its deterioration. For my translation of the wall inscription, I used my transcription while taking advantage of the occasional differences in orthography visible in the other editions. Finally, the wall inscription of the *Nechung Record* does not have a distinct title, nor does it distinguish between the Fifth Dalai Lama's section and Sangyé Gyatso's section beyond starting the latter on a new line. Lingön Padma Kelsang's transcription provides a title for each of the two portions, which I include in my translation for ease of reference.

In terms of structure and content, the *Nechung Record* is very well organized. The first half of the record, composed by the Fifth Dalai Lama, begins with a series of poetic quatrains. The meter length of these verses diminishes gradually in odd numbers—the first quatrain has 19 vowels per line, while the final quatrains have 7 vowels. The contents of these quatrains match the contraction in meter, since the first verses concern the grand Buddhist cosmos while the final verses condense into the specific historical context of the Five Sovereign Spirits, the central protectors of the monastery, as well as Nechung's lineage. It is a beautifully and evocatively rendered mythos. After this panegyric introduction, the prose of the record begins with a detailed doctrinal and philosophical argument for why it is appropriate to venerate protector deities, and why the Five Sovereign Spirits are the best protectors to revere. This is followed by a brief outline of Pehar's past lives, his arrival at Samyé Monastery (*Bsam yas dgon*

[7] I am grateful to Cecilia Haynes for diligently photographing the numerous quadrants of the *Nechung Record* wall inscription using her Nikon D7000 DSLR camera and 18-55 mm lens. These photographs provided me with detailed images of the entire record, line-by-line, from which I could accurately transcribe its legible contents. I am also grateful to Mikmar Tsering, who likewise provided me with detailed photographs of the record.

pa), and his eventual ties to Drepung. The record then discusses Nechung Monastery's expansion, as well as its religious contents and the main *tantras* and ritual texts of its deity cult. The Fifth Dalai Lama's section concludes with more poetic verses praising Nechung and the Five Sovereign Spirits, tying them back to the Tibetan dynasty. The section ends with a colophon.

The second half of the *Nechung Record*, composed by the regent Sangyé Gyatso, likewise begins with poetic quatrains. These stanzas also descend in meter length, though more simply—from 15-syllable verses straight to 9-syllable verses. Along with this simplicity, there is a noticeable contraction of focus in these verses. The prose of the section follows, and it begins with a much more detailed treatise on the metaphysical importance of the Five Sovereign Spirits. The record then continues Pehar's history where the Fifth Dalai Lama left off, explaining the deity's migration to Tsel Yangön Monastery (*Tshal yang dgon dgon pa*) southeast of Lhasa and his eventual arrival at Nechung northwest of the city. A stronger connection is made in this portion of the text between Pehar and the lineage of the Dalai Lamas, since their special relationship is consistently emphasized. The next section is the lengthiest as it details the workers and craftsmen involved in Nechung Monastery's 1682 expansion and renovation. After the temporary consecration ceremony is described, the last section concerns the eight different craftworks that make the monastery unique. As with the first half, the second half of the record concludes with poetic stanzas and a colophon. An outline of the record's contents is as follows:

I. Fifth Dalai Lama's Section
   1) Panegyric verses describing the Buddhist cosmos, Tibetan religious history, and the Five Sovereign Spirits (ll.1-5)
   2) Doctrinal argument legitimizing protector deities in general and the Five Sovereign Spirits specifically (ll.5-12)
   3) Pehar's mythic background and role in Tibet (ll.12-17)
   4) Nechung Monastery's expansion, sacred contents, and religious texts (ll.17-32)
   5) Concluding poetic verses on the Five Sovereign Spirits and colophon (ll.33-37)

II. Sangyé Gyatso's Section
1) Panegyric verses describing the Fifth Dalai Lama and the Five Sovereign Spirits (ll.38-39)
2) Metaphysical importance and ultimate enlightened nature of the Five Sovereign Spirits (ll.39-42)
3) Continuing mythic history of Pehar from Samyé to Nechung (ll.42-48)
4) List of workers and craftsmen involved in Nechung's 1682 expansion and renovation, as well as a description of the monastery's sacred contents (ll.49-65)
5) Description of the temporary consecration ceremony and the eight types of craftwork that characterize the monastery (ll.65-73)
6) Concluding poetic verses on Nechung, the Fifth Dalai Lama, and the Five Sovereign Spirits, as well as the colophon (ll.73-75)

Another text warrants mentioning, given its intertextual significance to the *Nechung Record*. This is the *Summary of the Hagiography of Jokpa Jangchup Pendenpa along with the Origins of the Great Dharma Protector*.[8] This work is a short 18-folio biography of Jokpa Jangchup Penden,[9] the founder and first abbot of Deyang College (*Bde yangs grwa tshang*) at Drepung Monastery, as well as the original founder of Nechung when it was a smaller chapel. According to Per Sørensen and Guntram Hazod, this text was composed by the regent Sangyé Gyatso.[10] However, this is questionable because the text contradicts a claim made in the portion of the *Nechung Record* also composed by Sangyé Gyatso, which states that the deity Pehar left Tsel Yangön Monastery with the Second Dalai Lama. The text itself does not explain its authorship; however, it was composed within a century after Nechung Monastery's seventeenth-century expansion. The hagiography quotes heavily from the *Nechung Record*, placing it after 1682, and was in turn quoted in the *Gung thang dkar chag*, placing it before the latter

8 *Lcog pa byang chub dpal ldan pa'i rnam thar rags bsdus chos skyong chen po'i 'byung khungs dang bcas pa*. See Sangs rgyas rgya mtsho n.db. I refer to this text in abbreviation as the *Hagiography of Jokpa Jangchup Penden*.

9 Lcog pa Byang chub dpal ldan, 1404/1464-1471/1531.

10 See Sørensen, Hazod, and Tsering Gyalbo 2007, p. 217, n. 572.

text's publication in 1782.[11] Since the text quotes the *Nechung Record*, it has proven useful for confirming some of the content of the wall inscription that is now too damaged or obscured with age to be legible.

The following translation and transcription are color-coded and organized in various ways. The page numbers for Lingön Padma Kelsang's transcription have been included for cross-referencing purposes and are maroon in color, while the line numbers for the wall inscription are blue. Due to unavoidable variations in Tibetan and English word order, the page numbers as listed in the below translation are approximate. Parenthetical words and phrases within the text represent Lingön Padma Kelsang's original correction or interpolation while bracketed words and phrases are my own. I have also maintained the red coloring of key words and phrases found in the text of the wall inscription, used to highlight significant names and terms. As noted above, I have divided the verses of poetry into stanzas to act as an immediate visual cue, separating the framing panegyrics from the enclosed exposition. It is with these changes and emendations that I hope to provide an improved and more reliable transcription of the *Nechung Record*, as well as its preceding translation. I also hope that this translation and transcription vividly illustrate the need to give greater attention to wall inscription records, given the diverse and extensive content they possess as concrete records from the past. While the other wall inscriptions at Nechung and Drepung have been successfully recorded, others visible at important centers like Samyé, Tsel Yangön, and Meru Nyingpa (*Rme ru snying pa*) have not. In the case of the *Nechung Record*, it clearly memorializes just how the monastery, its central deities, and its famous renovators were involved in a robust and extensive world-building project of mythic proportions.

[11] See ibid, p. 13.

Wall inscription of the *Nechung Record*, Nechung Monastery Courtyard.
(Photo: Cecilia Haynes, 2012)

Bibliography

Primary Sources

A myes zhabs Ngag dbang kun dga' bsod nams (1597-1659). [1633] 2000. *Dpal bsam yas lhun gyi grub pa'i gtsug lhag khang chen po bka' srung dang bcas pa'i byon tshul legs par bshad pa chos skyong yid bzhin nor bu dges par byed pa'i yid 'phrog lha'i rol mo dgos 'dod kun 'byung*. In *Dpal sa ska pa chen po sngags 'chang thams cad mkhyen pa ngag dbang kun dga' bsod nams kyi gsung 'bum*, vol.4. Kathmandu: Sa skya rgyal yongs gsung rab slob gnyer khang, pp. 338-431.

Department of Religion and Culture. 2004. *Rgyal ba'i bstan srung gnas chung sprul pa'i chos rgyal chen po'i rtogs brjod lha yi rol mo dam can dgyes pa'i sgra dbyangs*. Dharamsala: CTA, Gangchen Kyishong.

Dharmakīrti (Chos kyi grags pa). 1986. *Tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pa* [= Skt. *Pramāṇ avārttika*]. In *Sde-dge Bstan-'gyur*, vol. 174. Delhi: Delhi Karmapae Choedhey, Gyalwae Sungrab Partun Khang, pp. 187-301.

Gung thang 03 Dkon mchog bstan pa'i sgron me (1762-1823). 2000. *Phul byung legs bshad ma'i 'grel pa mkhas pa'i dga' ston*. In the *Collected Works (Gsung 'bum) of Gung thang Bkon mchog bstan pa'i sgron me*, vol.5. Lhasa: Zhol par khang gsar pa, pp. 337-361.

'Jam mgon kong sprul Blo gros mtha' yas (1813-1899), ed. 1976. *Rin Chen Gter Mdzod Chen Mo: A reproduction of the Stod-luṅ Mtshurphu redaction of 'Jam-mgon Koṅ-sprul's great work on the unity of the gter-ma traditions of Tibet: With supplemental texts from the Dpal-spuṅs redaction and other manuscripts*, vol. 33. Paro: Ngodrup and Sherab Drimay.

Khri byang 03 Blo bzang ye shes bstan 'dzin rgya mtsho (1901-1981). 199?. *Smyung gnas kyi phan yon dang bka' slob khag sogs*. In *Blo bzang ye shes bstan 'dzin rgya mtsho'i gsung 'bum*, vol. 7. Chengdu[?]: s.n., pp. 435-505.

Lobzang Tondan, ed. 1983. *The Collected Works of Liturgy of the Gnas-chuṅ Rdo-rje-sgra-dbyaṅs-gliṅ Monastery*, 3 vols. Delhi: Lobzang Tondan.

O rgyan gling pa (1323-1360). 1996. *Padma bka' thang*. Chengdu: Si khron mi rigs dpe skrun khang.

Sa skya Paṇḍita Kun dga' rgyal mtshan (1182-1251). 1967. *mKHas Pa 'Jug Pa'i sGo, Way of the Wise: Guide to propagation, disputation and composition of classics by Sa skya Pan Dita, Kun dGa' rGyal mTSHan*. T.G. Dhongthog Rinpoche, ed. Delhi: ALA Press.

Sangs rgyas rgya mtsho, Sde srid (1653-1705). n.da. *Mchod bstod dregs pa'i lha tshogs rba klong 'khrug cing dam can rgya mtsho dgyes par spyod pa'i mgrin bcu'i pho brang sa la 'phos pa sngon med bzo sna brgyad kyis 'phags pa'i gnas chung pe har lcog gi dkar chag sa gsum g.yo ba'i nga ro*. s.l.: s.n.

—. n.db. *Lcog pa byang chub dpal ldan pa'i rnam thar rags bsdus chos skyong chen po'i 'byung khungs dang bcas pa*. Lhasa: s.n.

Śaṃkarapati (Bde byed bdag po). 1982. *Lha las phul du byung bar bstod pa* [=Skt. *Devātiśaya-stotra*]. In *Sde-dge Bstan-'gyur*, vol. 1. Delhi: Delhi Karmapae Choedhey, Gyalwae Sungrab Partun Khang, ff.43v.4-45r.2.

Sle lung rje drung Bzhad pa'i rdo rje (1697-1740). 1979. *Dam can bstan srung rgya mtsho'i rnam par thar pa cha shas tsam brjod pa sngon med legs bshad*, vol. 2. *Smanrtsis Shesrig Spedzod*, vol.105. Leh: T. S. Tashigang.

Tā la'i bla ma 05 Ngag dbang blo bzang rgya mtsho (1617-1682). 1982. *Rje btsun thams cad mkhyen pa bsod nams rgya mtsho'i rnam thar dngos grub rgya mtsho'i shing rta*. Dolanji: Tashi Dorje.

—. 1992. *Za hor gyi ban de ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i 'di snang 'khrul pa'i rol rtsed rtogs brjod kyi tshul du bkod pa du ku la'i gos bzang las glegs bam dang po*. In *Thams cad mkhyen pa rgyal ba lnga pa chen po ngag dbang blo bzang rgya mtsho'i gsung 'bum: The Collected Works (Gsung-'bum) of Vth Dalai Lama, Ngag dbang-blo-bzang-rgya-mtsho*, vol.5. Gangtok: Sikkim Research Institute of Tibetology.

Tibetan Academy of Social Sciences, ed. 2009. *Dpal ldan 'bras spungs dgon gyi dkar chag dri med dwangs gsal shel gyi me long*. Beijing: Krung go'i bod rig pa dpe skrun khang.

Secondary Sources

Ahmad, Zahiruddin, trans. 1999. *Saṅs-rGyas rGya-mTSHo, Life of the Fifth Dalai Lama: Volume IV, Part I*. New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan.

Alexander, André. 2005. *The Temples of Lhasa: Tibetan Buddhist Architecture from the 7th to the 21st Centuries*. Chicago: Serindia Publications.

Bellezza, John Vincent. 2005. *Spirit-Mediums, Sacred Mountains and Related Bon Textual Traditions in Upper Tibet*: Calling Down the Gods. Leiden: Brill.

Bentor, Yael. 1996. *Consecration of Images and Stūpas in Indo-Tibetan Tantric Buddhism*. Leiden: Brill.

Dobis Tsering Gyal. 2009. "Remarks on the State Oracles and Religious Protectors of the dGa' ldan pho brang Government." In *Contemporary Visions in Tibetan Studies: Proceedings of the First International Seminar of Young Tibetologists*. Brandon Dotson, et al., eds. Chicago: Serindia Publications, pp. 343-361.

Dudjom Rinpoche, Jikdrel Yeshe Dorje. 1991. *The Nyingma School of Tibetan Buddhism: Its Fundamentals & History*. Gyurme Dorje and Matthew Kapstein, trans. and eds. Boston: Wisdom Publications.

Engle, Artemus B. 2009. *The Inner Science of Buddhist Practice: Vasubandhu's* Summary of the Five Heaps *with Commentary by Sthiramati*. Ithaca: Snow Lion Publications.

French, Rebecca Redwood. 2002 [1995]. *The Golden Yoke: The Legal Cosmology of Buddhist Tibet*. Ithaca: Snow Lion Publications.

Germano, David. 1992. *Poetic Thought, the Intelligent Universe, and the Mystery of Self: The Tantric Synthesis of* rDzogs Chen *in Fourteenth Century Tibet*. PhD dissertation, University of Wisconsin - Madison. Ann Arbor: ProQuest/UMI. (Publication No. 9231691).

Geshe Wangyal. 1986. *The Jewelled Staircase*. Ithaca: Snow Lion Publications.

Haarh, Erik. 1969. *The Yar-luṅ Dynasty*. Copenhagen: G.E.C. Gad's Forlag.

Heller, Amy. 1992a. "Historic and Iconographic Aspects of the Protective Deities Srung-ma dmar-nag." In *Tibetan Studies: Proceedings of the 5th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Narita 1989*, vol 2. Ihara Shōren and Yamaguchi Zuihō, eds. Tokyo: Naritasan Shinshoji, pp. 479-492.

—. 1992b. "Etude sur le développement de l'iconographie et du culte de Beg-tse, divinité protectrice tibétaine." Diplôme de l'École Pratique des Hautes Études, Paris.

Jovic, Nika. 2010. *The Cult of the 'Go ba'i lha lnga: A Study with Pictorial and Written Material of the Five Personal Protective Deities*. Master's thesis, University of Vienna.

Karmay, Samten. 1988. *Secret Visions of the Fifth Dalai Lama*. London: Serindia.

—. 1998. "King Tsa/Dza and Vajrayana." In *The Arrow and the Spindle: Studies in History, Myths, Rituals and Beliefs in Tibet*. Kathmandu: Mandala Book Point, pp. 76-93.

Macdonald, Ariane. 1978. "Le culte de Pehar et de Ci'u dmar-po dans la tradition écrite et orale. Histoire du monastère de Gnaschung et de ses médiums (suite)," "Histoire et philologie tibétaines" (conférences 1976-1977). In *Annuaire de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes*, Paris, pp. 1139-1145.

Martin, Dan. 1996. "Tables of Contents (*dKar chag*)." In *Tibetan Literature: Studies in Genre*.

José Ignacio Cabezón and Roger R. Jackson, eds. Ithaca: Snow Lion, pp. 500-514.

Nebesky-Wojkowitz, René de. [1956] 1998. *Oracles and Demons of Tibet: The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities*. New Delhi: Paljor Publications.

Reynolds, John Myrdhin. 1996. *The Golden Letters*. Ithaca: Snow Lion.

Ricca, Franco. 1999. Il *Tempio Oracolare di gNas-chuṅ: Gli Dei del Tibet più Magico e Segreto*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

Roberts, Peter Alan. 2007. *The Biographies of Rechungpa: The Evolution of a Tibetan Hagiography*. New York: Routledge.

Roerich, George N. [1949] 1996. *The Blue Annals: Parts I & II (Bound in one)*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers.

Sørensen, Per K., Hazod, Guntram, and Tsering Gyalbo. 2007. *Rulers on the Celestial Plain: Ecclesiastic and Secular Hegemony in Medieval Tibet: A Study of Tshal Gung-thang*, 2 vols. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Skorupski, Tadeusz. 2009. *Tibetan Amulets*. Bangkok: Orchid Press.

Tucci, Giuseppe. [1949] 1999. *Tibetan Painted Scrolls*, 3 vols. Bangkok: SDI Publications.

[470] Transcription of the Record on the Southern Face of Nechung Monastery's Courtyard

The Nechung Record
Composed by the Great Fifth Dalai Lama[12]

(1) The immutable Dharma body, the great primordial [XX] bliss, appears undifferentiated, limitless, and all-pervading. The perfect enjoyment body, more resplendent than a thousand lotuses XX, is Mighty Hayagrīva…XXXXX. The auspicious manifold display of emanation bodies, which are exceedingly difficult to count X[X], are [all ultimately] the lord who holds five kinds of white lotuses.[13] As I bow the top of my head in the dust at the feet of these three inseparable bodies, may they bestow [on me] the great blessing of ordinary and extraordinary accomplishments![14]

(2) Amid five-colored rainbows and countless peaceful and wrathful deities—which were spontaneously produced from within luminous emptiness and [inseparable] space and awareness—the *vajra*-holding all-pervading lord Tötreng Tsel [Padmasambhava] emanates XXXXXXXXXXXXXX as one. I entreat him to come once again to aid this snowy land [Tibet] and act [as] our most supreme kinsman for the benefit and well-being of the Buddha's teachings and sentient beings!

The lord of Dharma masters, [with] your magical net of the three embodiments—wisdom, benevolence, and spir-

[12] Lingön Padma Kelzang: *The numbers given below indicate the lines of the original text, and the X marks represent unclear syllables*. As noted, Lingön Padma Kelzang uses X marks to signify syllables that have been obscured by damage. X marks within brackets (e.g., [X]) are my own interpolations based on my observations of the original inscription.

[13] Tib. *pad dkar rigs lnga 'chang ba'i gtso*. This clearly refers to Padmapāṇi (Tib. Pad dkar 'chang), an epithet for Avalokiteśvara.

[14] While a number of the words that make up this poem are missing because of damage to the original inscription, enough has been salvaged that the overall meaning is clear. This is a prayer to the three bodies (Tib. *sku gsum*; Skt. *trikāya*), particularly of the Lotus Family (Tib. *pad ma rigs*; Skt. *padmakula*), that they might bestow accomplishments (Tib. *dngos grub*; Skt. *siddhi*) on the composer.

itual power—conquered the dark and perverted views of this land and completely endowed it with virtue, pervading [it like] a roaring [wind]. (3) Tsongkhapa,[15] the omnipresent Vajradhara,[16] the Dharma king of the three worlds, by means of several emanations, sentient beings XXXXXXXX glorious.

Like a luminous five-colored rainbow in the expanse of the sky, the Five Dharma Kings[17]—who emanate [as] body, speech, mind, good qualities, and activities—auspiciously appear in order to accomplish each and every pacifying, augmenting, subjugating, and destructive activity. They produce a powerful emanating army of brigadiers, servants, and an ocean of oath-bound protectors.

Tsokyé Dorjé [Padmasambhava] invested the lord of all chiefs[18] with authority, placed a *vajra* [on his head], (4) gave him the immortal *amṛ ta* [nectar] to drink in full, and proclaimed the solemn *samaya* vow. Never forget the oath that was entrusted [to your] care! Increase the well-being of the Buddha's teachings as well as [all] sentient beings in Tibet![19]

[You] were made a servant within the palace of the great *maṇ ḍ ala* of the root and lineage lamas—XXXXX-kyi Wangchuk and so forth.[20] Reflect here

15 Tsong kha pa Blo bzang grags pa, 1357-1419; this is the renowned founder of the Geluk sect.

16 Tib. *kha sbyor bdun ldan*; lit. "endowed with the seven attributes of union." This is an epithet for Vajradhara.

17 Tib. Chos rgyal sku lnga; this refers to the Five Sovereign Spirits presided over by Pehar.

18 Tib. *sde dpon yongs kyi rje bo*; given the context, this clearly refers to Pehar.

19 The last two imperative sentences are directed at the deity Pehar, who was the recipient of Padmasambhava's *samaya* vow in this verse.

20 Tib. XXXXX *kyi dbang phyug*. I speculate that the figure mentioned here is the treasure-revealer Guru Chökyi Wangchuk (Gu ru Chos kyi dbang phyug, 1212-

and now on [your] promise to accomplish all activities without obstruction!

[You are] the supreme savior who has served and protected in a timely manner the communities of Gendün Gyatso,[21] the embodiment of all the Buddhas, and Sönam Gyatso,[22] the crown ornament respected by all—[both of whom] generally and specifically represented the lineage of the Victorious Ones.

There is a great palace displaying terrifying charnel grounds (5) that is completely and constantly filled with riches, such as piles of treasure and clouds of outer, inner, and secret offerings. I offer these in abundance through meditation, *mantras*, and *mudras*.

After beckoning [you] with the yoga of single-minded concentration for a full day and night,[23] we [hung] colored flags, shouted appeals [to you], played instruments, chanted ritual songs, built up dense clouds of smoke [from] burnt offerings, and sprinkled the *arghaṃ* [oblation]. Since we did this, come here [quick] as lightning and sit on your lotus, moon, and sun [throne]!

1270). The rest of his name would fill in three of the five missing syllables, while the first two are likely *gter ston* (treasure-revealer) or another honorific title.

21 Dge 'dun rgya mtsho, 1476-1542; the Second Dalai Lama.

22 Bsod nams rgya mtsho, 1543-1588; the Third Dalai Lama.

23 Tib. *nyin mtshan dus drug*; lit. "the six times of the day and night." This refers to how a 24-hour day was divided into six 4-hour parts in the ancient Indian system.

> [471] The teachings, debates, and writings of the disciplined community that upholds and protects the precious teachings of the Buddha—the roots and branches of which [instill] happiness and well-being—overflow like a lake [in the] summer. Because of this all dharmic activities wax like the moon!

Regarding these [verses], (6) [it is stated] within the [*Door that*] *Leads to Wisdom*:[24]

> The holy ones who composed the commentaries wrote praises[25] to the Buddha. Since they expanded the teachings, they perceived these pure words properly and sincerely.

Accordingly, following the example of the excellent hagiographies of past [masters], I performed plentiful offerings and praises and embraced their perspective. The reason—which is not motivated by jealousy toward others—[is as follows]:

> In the *Praise Exceeding that of the Gods*[26] [it is stated], "I am not partial to the Buddha, nor do I hate [the followers of] Kapila[27] and the

24 Tib. *Mkhas 'jug*. This is an abbreviation of *Mkhas pa 'jug pa'i sgo*, a famous treatise on Buddhist scholasticism composed by Sakya Paṇḍita Künga Gyentsen (Sa skya Paṇḍita Kun dga' rgyal mtshan, 1182-1251), one of the five great forefathers of the Sakya sect. See Sa skya Paṇḍita 1967, p. 6.9-11.

25 Tib. *mchod brjod*; lit. "offering verses." This term specifically refers to the prefatory stanzas written in honor of the Buddha or deities at the beginning of commentaries.

26 Tib. *Lha las phul byung gi bstod pa*; Skt. *Devātiśayastotra*. This brief text was composed by Śaṃkarapati and found in the commentarial collection of the Tibetan Buddhist canon (*Tengyur*; Tib. *Bstan 'gyur*); see Śaṃkarapati 1982, f.44v.6.

27 An important Vedic sage, the followers of whom generally represent the Hindu opponents of Buddhism.

> like. I will only accept he whose words are logical as a teacher."[28] Also, the Lord of Knowledge [Dharmakīrti][29] said, (7) "Since [the Buddha's teachings] are infallible with regard to the primary subjects, we can subsequently infer that [the same is the case] for other [secondary] subjects."[30]

Regarding the need to enter onto the path that ensures the highest rebirths to be attained and the most transcendent state [of enlightenment], the omniscient [Tsongkhapa] Lobzang Drakpa said, "The stages of the path of the great and glorious Vajradhara thoroughly differentiated the essential points of all secrets." Accordingly, it is said that our Teacher Śākyamuni guided sentient beings onto the sublime path[31] based on what [teachings] accorded with the capabilities of superior, intermediate, and inferior disciples. Therefore, he taught whatever sections of the Dharma were suitable.

In the *Sūtra which Gathers All Intentions*[32] [it is stated]:

> "If [you], the Conqueror,[33] definitively taught the three pure guid-

---

28 My translation of this stanza is indebted to Geshe Wangyal (1986, pp. 64-65).

29 Tib. *rig pa'i dbang phyug*. While this epithet is too generic to give any indication as to whom it refers, it is clear from the quoted verse that the great Buddhist sage Dharmakīrti is intended.

30 See Dharmakīrti 1986, pp. 204.7-205.1 for the original verse. I am indebted to Engle (2009, pp. 85-86) for providing the original context and understanding of this verse.

31 Tib. *ma dag pa'i lam*; given the obscurity of the original text here, I am reading this as *yang dag pa'i lam*.

32 Tib. *Mdo dgongs pa 'dus pa*. This is the principal text of the Anuyoga Tantras. It can be found in volume 97 (ff.110r-314r) of the Dergé (Tib. Sde dge) edition of the *Tengyur* under its longer title, *De bzhin gshegs pa thams cad kyi thugs gsang ba'i ye shes don gyi snying po rdo rje bkod pa'i rgyud rnal 'byor grub pa'i lung kun 'dus rig pa'i mdo theg pa chen po mngon par rtogs pa chos kyi rnam grangs rnam par bkod pa zhes bya ba'i mdo*. The colorful history of this important text is discussed in Dudjom Rinpoche 1991, Section 1, pp. 597-739. See also ibid, pp. 911-913.

33 Tib. *bcom ldan*; Skt. *bhagavat*; this is a common epithet for the Buddha.

> ing vehicles,[34] (8) [why did you] not teach the one definitive vehicle that spontaneously accomplishes [the doctrines of] causality without seeking enlightenment from others?" [The Buddha] replied, "Since I thoroughly turned the wheels of the causal Dharma [for] those who practice the causal [vehicles],[35] (the short path) [of] the Diamond Vehicle will appear in the future."[36]

[The Buddha] turned the wheels of the causal Dharma for those with intermediate capabilities and below. He taught the Diamond Vehicle of Secret *Mantras* to those with superior [capabilities]. The multitude of fortunate disciples does not need to rely on many eons; they can achieve enlightenment in the middle or at the end of this lifetime, in seven lifetimes, sixteen lifetimes, etc. It is said that in order to overcome the temporary obstacles and discordant factors [encountered] in this method, (9) [one must] entrust activities to, and depend on, powerful Dharma protectors.

In the *Tantras* [it is stated]:[37]

---

34 Tib. *'dren pa'i theg pa gsum po*. According to Rangjung Yeshe, this term is synonymous with *mtshan nyid kyi theg pa gsum*, the 'three vehicles of characteristics.' These are (1) the Vehicle of those who Heard [the Buddha] (Tib. *nyan thos kyi theg pa*; Skt. *śrāvakayāna*), who achieve enlightenment as *arhats*; (2) the Vehicle of Solitary Buddhas (Tib. *rang sangs rgyas kyi theg pa*; Skt. *pratyekabuddhayāna*), who achieve enlightenment on their own yet do not teach others; and (3) the Vehicle of Bodhisattvas (Tib. *byang chub sems dpa'i thegs pa*; Skt. *bodhisattvayāna*), who take the *bodhisattva* vow. The last vehicle is synonymous with the Great Vehicle (Tib. *theg pa chen po*; Skt. *mahāyāna*).

35 This refers to the three vehicles discussed in the previous note.

36 This dialogue is fully quoted in the *Blue Annals* (see Roerich 1996, p. 158); see also Karmay 1998, pp. 84-85, n. 34, for an updated translation.

37 Tib. *rgyud las*; the text does not specify from which *tantra* the following quote is derived.

> Many transcendent beings manifest as emanations that naturally arise from the wisdom of the Victorious One. [According to] the ultimate [truth, they] are understood[38] to be singularly nondualistic [and are part of] the spontaneously present *maṇḍala*.[39]

Accordingly, the Great Sovereign Spirit Pekar[40] and his retinue are included in such *maṇḍalas* as that of the great Eight *Sādhana* Deities, and are none other than manifestations of the Supreme Heruka.[41] They are [found] among the haughty spirits of [mundane] offerings and praise, and appear in whatever form is appropriate to guide disciples. Because of this, their extraordinary methods (10) are compatible with the essential intention of all the *tantras*.
Moreover, in accordance with the generation stage of the Mahāyoga [*tantras*], the Five Sovereign Spirits, their consorts, emanations, and ministers, along with their brigadiers, (emanate) from the radiance of the one hundred supreme peaceful and wrathful deities. XX As such, [Padmasambhava's] mind emanation, Ngari [Paṇchen] Padma Wangyel,[42] said:

> The Five Great Sovereign Spirits—as well as their five self-appearing consorts, such as ChenXX,[43] male and fe-

[38] I am translating the term *rtogs* here rather than *rdzogs*, as per Lingön Padma Kelzang's emendation.

[39] Tib. *lhun gyis grub pa'i dkyil 'khor*. This likely refers to one of the three main Anuyoga *maṇḍalas* called *rang bzhin lhun grub kyi dkyil 'khor*, which is a Samantabhadra *maṇḍala*.

[40] A variant spelling for Pehar.

[41] Tib. Che mchog He ru ka; Skt. Mahottara Heruka. This is the central deity of the Eight *Sādhana* Deities, sometimes considered synonymous with Vajrāmṛta, the deity of good qualities.

[42] Mnga' ris Padma dbang rgyal, 1487-1542; see Ahmad 1999, pp. 164-170.

[43] Tib. Spyan XX. The inscription is too obscure to make a clear identification of this deity. The *Hagiography of Jokpa Jangchup Penden* (Sangs rgyas rgya mtsho n.db., f.5b.6) reiterates this portion of the text and has the name Chenmala (Tib. Spyan ma la) here, though this does not accord with any of the common names for the Five Sovereign Spirits' consorts.

> male bodhisattvas, [472] which are the very essence of the six sense objects, and their cabinet ministers, *shadröl*, *kyidröl*,[44] and external ministers—assemble [from the] natural manifestations of the Five [Buddha] Families.

[He also] said, "The Great Sovereign Spirits, who are endowed with destructive powers, assemble from the unproduced self-manifestations[45] [of] the peaceful and wrathful Herukas[46] and their consorts."

In the scriptural transmission of the Anuyoga, [these deities] are the essence of the right, left, and middle [channels],[47] (11) as well as the male, female, and androgynous haughty spirits.

In the Atiyoga, they must be understood as the very nature of the union of appearance and emptiness. [Padmasambhava's] good qualities emanation, the Dharma King Wangpo Dé,[48] said:

> Summon the assembly of male and female haughty spirits, [who represent] the inseparability of appearance and emptiness, from the expanse of non-duality [in order to perform] the enlightened work of the four activities.

All those [deities are] the conceptualizations [of] one's own mind; free from conceptual elaboration, they are actually the single seminal

---

44 Tib. *sha grol kyi grol*; the exact meaning of these two works is difficult to ascertain, though it is clear from the context that they refer to groups that help make up Pehar's retinue.

45 The *Hagiography of Jokpa Jangchup Penden* (Sangs rgyas rgya mtsho n.db., f.6a.2) has *rtsal las* at this point, while Lingön Padma Kelzang suggests *mal las*. My translation is based on the *Hagiography* reading.

46 Tib. *khrag 'thung*; lit. "Blood Drinkers," a common epithet for the tantric Heruka deities.

47 Tib. *ro rkyang dbu gsum*. This refers to the three channels (Tib. *rtsa*; Skt. *nāḍi*) of the subtle body in yogic metaphysics.

48 Tib. Chos rgyal Dbang po'i sde, 1551-1603; see Ahmad 1999, pp. 170-178.

drop of the Heruka's[49] wisdom, which manifests out of ultimate reality on its own.

In the *Three Households* [it is stated]:[50]

> Rikpé Gyelpo Jangchupsem[51] [said,] "The intrinsic nature of all [things] is one. Thus, it is certainly [the case] that the gods and spirits of the phenomenal world are inseparable from one's own mind. Because of this, once one purifies the mind itself, the gods and spirits of the phenomenal world effortlessly appear."

While one remains firm within the [meditative] states of bliss, clarity, and nonthought, (12) [the Five Sovereign Spirits] effortlessly appear as the five—body, speech, mind, good qualities, and activities. They arise without limitations for the benefit [of all] beings.

---

49 The *Hagiography of Jokpa Jangchup Penden* (Sangs rgyas rgya mtsho n.db., f.6a.6) has *he ru ka* at this point. In lieu of the obscure word here, I have chosen to use this reading rather than the inscription's *X ĀḤ*.

50 Tib. *khyim gsum du*; given the above pattern this appears to be a text, though which text is being referenced is unknown.

51 This refers to Jokpa Jangchup Penden, in whose biography it is explained that he received the full ordination name of Rig pa'i rgyal po byang chub [sems] (Sangs rgyas rgya mtsho n.db., f.4a.2-3). The *sems* that I provide as a part of the name immediately follows the *byang chub*. However, there is some confusion over its placement between the texts. The hagiography places the *sems* at the start of the next line, making it appear that it is not part of Jokpa Jangchup Penden's ordination name. The wall inscription, by contrast, has the *sems* immediately follow the *byang chub* and leaves a noticeable space between it and the next verse. Since this is a translation of the wall inscription, and since the inscription spacing follows a seven-syllable meter structure, I have chosen to understand the *sems* as part of Jokpa Jangchup Penden's name. It merits noting that the *Stainless and Clear Crystal Mirror* (Tibetan Academy of Social Sciences 2009, p. 343) summarizes the biographical contents of the *Hagiography of Jokpa Jangchup Penden* in its chapter on Deyang College, and so it renders his name Rig pa'i rgyal po byang chub.

In a conventional sense, throughout King Pekar's [past] lives, the Lord of Secrets [Vajrapāṇ i] commanded[52] [him to relinquish his life essence].[53] Countless eons ago, there was a devout king named Mahābuta[54] XXX [and] a monk [named] Lekden Nakpo,[55] who became his minister.[56] At this time, they were ordained under the abbot Daö Dünting.[57] The king's ordination name was Daö Zhonnu[58] and the minister's was Dün[ting] Nakpo.[59] XXXX the king XXXXXXXXXX.[60] Then, at the Temple where Nine Evil Spirits Gathered, Daö Zhonnu and a Brahmin woman made love, [then] he gave a [perverse] prayer of aspiration, and so forth. Because of this, (13) [he was successively reborn as] the butcher Ragochen,[61] [then] Chumi

52 Tib. [*bka'*] *stsal*.

53 Such details of Pehar's involvement with Vajrapāṇ i can be found in a seventeenth-century text on Samyé Monastery's history composed by the Sakya hierarch Amézhap Ngawang Künga Sönam (A myes zhabs Ngag dbang kun dga' bsod nams, 1597-1659) entitled the *Symphony of the Captivating Gods that Grants all Desires and Makes the Wish-fulfilling Dharma Protectors Rejoice: A Good Explanation for the Origins of the Great Monastery of Glorious and Spontaneously Present Samyé and its Guardians of the Teachings* (*Dpal bsam yas lhun gyi grub pa'i gtsug lhag khang chen po bka' srung dang bcas pa'i byon tshul legs par bshad pa chos skyong yid bzhin nor bu dges par byed pa'i yid 'phrog lha'i rol mo dgos 'dod kun 'byung*); see A myes zhabs 2000, p. 405.

54 Tib. Ma ha abu ta. The *ma ha* here is too damaged in the original inscription to verify. A later source (Sle lung rje drung 1979, p. 36) gives the name of this king who would become Pehar as Dharmajvala. This is clearly not the name here, so for now Lingön Padma Kelzang's suggestion stands. In the quote of this line found within the *Hagiography of Jokpa Jangchup Penden* (Sangs rgyas rgya mtsho n.db., f.7b.1), the king's name is Dharmarāja.

55 Tib. Legs ldan nag po; lit. "Excellent Black One."

56 This differs from Sle lung rje drung (1979, p. 36), who says that this figure is the minister's son, not the minister himself.

57 Tib. Zla 'od dun ting; lit. "Moonlight Diligent Samādhi."

58 Tib. Zla 'od gzhon nu; lit. "Young Moonlight."

59 Tib. Dun nag po; lit. "Black Diligent One." Sle lung rje drung (1979, p. 36) gives his name as Dünting Nakpo (Tib. Dun ting nag po; lit. Black Diligent Samādhi). The original inscription is too damaged to confirm that this was the minister's ordination name here, but it is likely so.

60 A significant portion of the story is missing here. However, we can fill in the gaps by drawing on Sle lung rje drung 1979, pp. 36-37. The king preferred exposition (Tib. *bshad pa*), while the minister enjoyed meditation (Tib. *sgom pa*), and the two friends grew apart and started practicing separately. The king's loneliness no doubt paved the way for what follows, which is a heavily summarized account of Pehar's past lives.

61 Tib. Ra mgo can; lit. "Goat-headed One."

Jangchupbar,[62] Lenmi Jangchupö,[63] and a marmot.[64] After such lives as these, there was the father Mujé Tsenpo[65] and the mother Düza Minkarma,[66] XXX [who had the following children:] Yapjé Lamé,[67] Tramtok Nyampajé,[68] Mudü Dramkarjé,[69] Tramtok Barwajé,[70] and Dünak Tongjé.[71] Of these five siblings, [Pehar] became the middle named one, Mudü Dramkarjé. At this time, he enslaved all of the eight classes of gods and spirits of phenomenal appearance, such as the gods of the sky, and so forth.[72] He ate small stars for food, XXX all female Hindering Spirits XXXXXXXX [and] striking the chests [of] sentient beings.[73] [He performed] a variety of malicious acts, such as eating a hundred men for food every day, a hundred women every

62 Tib. Chu mi byang chub 'bar; this is an alternative form of Chu mig byang chub 'bar (see Sle lung rje drung 1979, p. 38), a literal translation of which is, "Blazing Enlightenment Spring."

63 Tib. Glan mi byang chub 'od; lit. "the Dumb Man Enlightened Light." Sle lung rje drung (1979, p. 38) explains that this version of the name is given in a non-extant text entitled the *Gathering of Black Clouds* (Tib. *Sprin nag 'khrigs pa*), while the *White Crystal Rosary Tantra* (Tib. *Shel phreng dkar po'i rgyud*) has the alternative, Glan mi dbang phyug 'bar.

64 Tib. *'phyi ba*. Drawing on Sle lung rje drung (1979, p. 38), this refers to a story where Pehar, in one of his former lives, transformed into a marmot in order to harass his old friend, Dünting Nakpo, while he was meditating. He was summarily subdued by Vajrapāṇ i.

65 Tib. Rmu rje btsan po; lit. "Emperor Lord of the Savage Spirits."

66 Tib. Bdud gza' smin dkar ma; lit. "Female Hindering-Planetary Spirit White Eyebrows."

67 Tib. Yab rje bla med; lit. "Unsurpassed Lord Father."

68 Tib. Khram thogs nyams pa rje; lit. "Obstructing Charlatan Lord of Degeneration."

69 Tib. Smu bdud khram dkar rje; an alternative form of this name is Dmu bdud brang dkar (see Sle lung rje drung 1979, p. 39), a literal translation of which is, "the Savage-Hindering Spirit White Chest."

70 Tib. Khram thogs 'bar ba rje; lit. "Lord Blazing Obstructing Charlatan."

71 Tib. Bdud nag stong chen; drawing on Sle lung rje drung (1979, p. 39), I strongly suspect that this deity's name is actually Bdud nag stong rje, a literal translation of which is, "Lord of a Thousand Black Hindering Spirits." This would also coincide well with the *rje* found in the names of the four preceding deities, as well as their father.

72 For a descriptive list of this category of beings, see Nebesky-Wojkowitz 1998, pp. 264-266, as well as the surrounding chapter.

73 Several words are missing from this section; however, according to Sle lung rje drung (1979, p. 40), after enslaving the minor gods, Mudü Tramkarjé ate small stars, bound the sun and the moon to his crown, and tormented all living beings. There is no mention of female Hindering Spirits, so their purpose here remains a mystery.

evening, and a hundred children every morning. (14) [He successively transformed into] a powerful black scorpion surrounded by a thousand scorpion offspring, an eight-year-old child [that appeared] from the sky above,[74] and a white lion. [Padmasambhava] remained firm in AṂ XXXXX.[75] [As a lion, Pehar] glared [at the master], ears upraised and [about] to pounce. [In the] form of an ugly black monk, [he threw down on Padmasambhava's head] a white meteorite (about the size of) a sheep XXXX.[76] He transformed into a handsome young layman holding a 108[-bead] crystal rosary in his hand. He then displayed magical emanations with an inconceivable number of weapons, as well as innumerable ministers. At that time, XXXX Dorjé[77] and the great master Padma Tötreng Tsel, at places such as the Wish-Fulfilling Crystal Cave, conferred empowerments on [Pehar] and (15) bound him under oath. [Pehar then] offered his radiant life essence in supplication, and he promised to protect the precious teachings of the Buddha.

---

74 At this point we are aided by A myes zhabs 2000, p. 412, where the story picks up here.

75 Due to the missing words, the action here is unclear. However, by relying on Sle lung rje drung (1979, p. 43) and A myes zhabs (2000, p. 412)—both of which draw on the *White Crystal Rosary Tantra*—we can infer what is happening at this moment. At this point in the story Pehar encounters Padmasambhava and mischievously attempts to distract the master from meditating. He transforms into a white lion and disturbs the master's *maṇḍala* configuration, making the threatening gestures that follow. The meaning of *aM tshugs* here is difficult to ascertain without the remaining words in the line; Sle lung rje drung (ibid) does not mention it, while A myes zhabs (ibid) has *khyi tshugs ma byas*, which is itself difficult to understand in context.

76 See Sle lung rje drung, ibid, and A myes zhabs, ibid.

77 Lingön Padma Kelzang interpolates this as Garap Dorjé (Tib. Dga' rab rdo rje; Skt. Vajraprahe), who first transmitted the Dzogchen system after divinely receiving it; see Germano 1992, p. 43. However, I have no confidence in this reading, since no other known account corroborates it. Every account has Padmasambhava meditating alone; the one exception is an account cited by Sle lung rje drung (1979, p. 49), where Padmasambhava is accompanied by his consort, presumably Yeshé Tsogyal (Tib. Ye shes mtsho rgyal). My own suspicion is that this name refers to Vajrapāṇi (Tib. Phyag na rdo rje), who has also subjugated and bound Pehar to oath in the course of his lives (see Sle lung rje drung 1979, p. 41). However, in lieu of stronger evidence, I have chosen to ignore the interpolation provided and leave the name a mystery.

Nowadays, this snowy land [of Tibet] is described as Noble Avalokiteśvara's realm of conversion. Accordingly, [473] it is said that [the Tibetan kings,] from Lord Nyatri Tsenpo[78] down to the divine ruler Trisong Deutsen, propagated and expanded the Holy Dharma. [During King Trisong Deutsen's time,] Master Śāntarakṣ ita,[79] who adhered to the Sarvāstivāda tradition, was invited [to Tibet], where he established a system that was in accordance with the 18 elements[80] and the 10 virtuous actions.[81] He did not allow the gods and spirits to do XXXXXX.[82] According to what Master [Padmasambhava] prophesied, in Jambudvīpa[83] XXXX.[84] Master (16) Padmasambhava was invited [to Tibet], where he erected many [sacred sites], such as Changeless and Spontaneously Present Samyé Monastery, and XX translated countless [texts of] the Holy Dharma. He nominated the Serpent Spirit Zurpü Ngapa[85] [to act] as protector of [Samyé] Monastery. [However, Zurpü Ngapa] explained that XXX there was a nephew of the Serpent Spirits who [could] (track) riches the size of a small needle, traveling [in one day] the distance a vulture covers in eighteen.[86] In accordance with this, Prince Muruk Tsenpo[87] invited Pekar

---

78 This is the first semi-mythical ruler of Tibet.

79 This famous eighth-century Indian Buddhist monk is responsible for inaugurating the Sarvāstivādin lineage of monastic ordination in Tibet.

80 Tib. *khams bco brgyad*; these are the six sense powers (Tib. *rten gyi khams drug*; sight, smell, touch, taste, hearing, and thinking), their objects (Tib. *dmigs pa'i khams drug*; image, scent, texture, flavor, sound, and idea), and the conscious awareness of each one (Tib. *brten pa'i khams drug*).

81 Tib. *dge bcu las*; alternatively, *dge bcu'i las*. These are (1) abandoning the destruction of life (Tib. *srog gcod pa spong ba*); (2) abandoning the taking of what was not given (Tib. *ma byin par len pa spong ba*); (3) abandoning improper sexual practices (Tib. *'dod pas log par g.yem pa spong ba*); (4) abandoning the telling of lies (Tib. *brdzun du smra ba spong ba*); (5) abandoning abusive language (Tib. *tshig rtsub po smra ba spong ba*); (6) abandoning slander (Tib. *phra mar smra ba spong ba*); (7) abandoning gossip (Tib. *tshig bkyal ba smra ba spong ba*); (8) abandoning covetousness (Tib. *brnab sems spong ba*); (9) abandoning malice (Tib. *gnod sems spong ba*); and (10) abandoning wrong views (Tib. *log par lta ba spong ba*).

82 There are too many obscure words to determine the meaning of this segment.

83 Tib. 'Dzam bu gling; lit. "Rose Apple Continent." In ancient Indian cosmology, this was the name of the southern continent of the world and refers to the Indian subcontinent; it is also a synonym for the world in general.

84 Once again, the details of this passage are unfortunately obscured.

85 Tib. Zur phud lnga pa; lit. "[The One with] Five Locks of Hair."

86 Tib. *klu tsha nor rgya khab tsam gyi* (*rjes su*) *rgod po'i nyin lam bco brgyad 'gro ba'i de nyid*. To clarify this sentence I relied on an extended version of it provided by the

and his supporting elements from the land of Drugu,[88] and appointed him master of the entire treasury. Likewise, as the principal local guardian of the great Dharma center Glorious Drepung, (17) [Pekar] was asked by the omniscient [Second Dalai Lama] Gendün Gyatso—who upheld the immaculate tradition of the Dharma King Shar Tsongkhapa Lozang Drakpé Pel, the embodiment of the power of the wisdom and compassion of all Buddhas—to eternally adhere to past aspirations, to a mind [focused] on enlightenment, and to the unsurpassed general and specific teachings [of the Buddha]. Moreover, in accordance with the awesome *samaya* vow that was fully proclaimed by the Great Master [Padmasambhava], the Dalai Lamas from [the Third,] Sönam Gyatso, and on have worshipped the lord of all the guardians of the [Buddha's] teachings, who more and more supports the excellent virtuous deeds of the religious and secular [government].[89]

Since[90] all the activities of [such worship] had been increasing, there was also a desire to make his temple abode much larger by expanding it beyond its former [size]. Because of this, the gathering [of] masters also called for it. (18) Likewise, Regent Sangyé Gyatso, who has passed through successive [human] bodies,[91] remembered his past aspirations and accordingly built an extensive divine mansion.[92] He had murals [of] lamas, buddhas, bodhisattvas, peaceful and wrathful tutelary deities, *ḍākinīs*, and Dharma protectors [painted] inside a sixteen-pillared assembly hall[93] that is like no other. In the courtyard

---

Fifth Dalai Lama in his own autobiography; see Ta la'i bla ma 05 1992, p. 27.4-5. This section has further been translated by Tucci; see Tucci 1999, vol.2, p. 735.

87 One of Trisong Deutsen's sons.

88 This refers to an ancient kingdom north of Tibet that once existed in the vicinity of modern-day Xinjiang Province and Qinghai Lake, Qinghai Province, China.

89 Tib. *chos srid*; here this is an abbreviation for *chos srid lugs gnyis*, the Tibetan government that combined religious and secular systems.

90 Tib. *rten*; read as *brten*.

91 Tib. *rim lus su song ba*; this is an obscure epithet, but it appears to be a complimentary one. Given Sangyé Gyatso's series of human lives preceding him (see Lobzang Tondan 1983, vol. 1, pp. 5-11), I am reading this epithet as one honoring a consistently human succession of lives, which is highly prized in Buddhism and a mark of one's wealth of merit.

92 Tib. *zhing bkod pa*; lit. "established a divine realm."

93 Tib. *gtsang khang*; while this term usually refers to shrines, it is clear that the Nechung assembly hall is meant, which still has sixteen pillars today.

[there are murals of] the retinue, the army of the haughty spirits of phenomenal existence. In the XX chapel,[94] there are bas-relief statues of the 18 deities.[95] In the top-floor chamber, there are [images of] Master [Padmasambhava] and his 25 disciples on the right as well as on the left, and all the implements, such as offering materials and wrathful gifts, are inconceivable [in number]. [This] was spontaneously accomplished regardless of difficulties. In particular, during an exhortation that arose from the force of a detailed[96] analysis [of] the outer, inner, and secret sacred objects [of] just the retinue, (19) it was said:

> You, [who are] presently the king of all Tibetans,[97] emanate five beings with your pure aspiration prayer.

In the great assembly hall, [there are as follows: the text of] the subjugation of the Five Dharma Kings[98] and their retinue, which comes from the profound treasure text of Nyang Nyima Özer[99]—the body emanation of Master Padmakara [Padmasambhava] and the lord of men Trisong Deutsen; [the corpus of] the principal deity and his retinue [equaling] seventeen,[100] such as the wrathful king Hayagrīva, from the *Guru Guhyasamāja*, the profound teaching of Guru Chökyi Wangchuk—the speech emanation [of Padmasambhava and King Trisong Deutsen]—which [was drawn from] the belly of a Serpent-Hindering Spirit; [statues of] the Great Dharma protector and his retinue, which came from a hidden [source]; and a mustard seed-sized relic of the completely and perfectly [enlightened] Buddha,

94 Unfortunately, the original inscription is too damaged here to know which chapel in Nechung this is.

95 Tib. *lha tshogs bco brgyad*; I am uncertain to which deities this refers.

96 Tib. *zhib mol*; read as *zhib mo'i*, as per Lingön Padma Kelzang's understanding.

97 Tib. *mgo nag*; lit. "Black-headed [Ones]." This is an epithet for Tibetans.

98 Tib. Chos rgyal sde lnga; in this context, this is an epithet for the Five Sovereign Spirits.

99 This likely refers to the *White Crystal Rosary Tantra*, which was composed by Nyangral Nyima Özer (Nyang ral Nyi ma 'od zer, 1124-1192). Copies of this text are extant at both the historic Nechung Monastery on the outskirts of Lhasa and the new Nechung Monastery established in Dharamsala; however, these copies are off limits to the uninitiated.

100 Tib. *gtso 'khor bcu bdun*; it is unclear which group of deities this is.

which was an heirloom of King Ajātaśatru.[101] [474] These were taken from among the sacred objects of Nakartse[102] and from the dark treasury[103] of Tselagang.[104] (20)

Regarding body and clothing relics, [Nechung Monastery houses the following:] the hair of Masters Garap Dorjé and Śrī Siṃha;[105] a great XX rosary [made] of some[106] of the white and red *bodhicitta*[107] [produced] by Padma Tötreng Tsel [Padmasambhava] and his consort, [along with their] body and clothing relics; relics of Arsadhara, the King of Zahor; flesh from a seventh-born Brahmin;[108] Indian manuscripts of the Great Translator Vairocana; the crown of Lhalung Pelgyi Dorjé;[109] the relics, hat, divan, hand X, and clay miniature of Lord Atiśa;[110] the bodily X, tooth, hair, and divan of Dromtönpa;[111] the clothing of the uncle and nephew translators of Ngok[112] and of the translator of Khutön;[113] the relics, heart, hair, and monastic robes of Potowa;[114] the relics and hair of Jadül;[115] (21) the relics and hair of

---

101 Tib. Rgyal po Ma skyes dgra; Ajātaśatru (ruled 491-461 BCE) was king of the ancient Indian Magadha empire and contemporary of the Buddha.

102 Tib. Sna dkar rtse; this is a county southwest of Lhasa.

103 Tib. *mdzod nag*. Dark treasury refers to texts that are kept hidden from the public; see Roberts 2007, p. 31.

104 Tib. Rtse la sgang; this is an area in Kongpo (Tib. Kong po), southeast of Lhasa.

105 Tib. Shrī Senge; like Garap Dorjé, Śrī Siṃha is another important semi-mythical Dzogchen master.

106 The inscription is difficult to read here, with the transcription being *X cig*; however, I am reading it as *kha cig*.

107 Tib. *byang sems dkar dmar*; this refers to the drops of male semen and female blood produced and united during tantric sexual yoga.

108 Tib. *bram ze skye ba bdun pa*; this is an individual who has been reborn as a Brahmin seven times in a row, signifying their holiness.

109 Tib. Lha lung Dpal gyi rdo rje; this is the famous monk who assassinated the last Tibetan King, Lang Darma.

110 This is Atiśa Dīpaṃkaraśrījñāna (980–1054), the great 11th-century reformer of Buddhism in Tibet.

111 This is Dromtönpa Gyewé Jungné ('Brom ston pa Rgyal ba'i 'byung gnas, 1005–1064), Atiśa's main disciple.

112 Tib. Rngok lo khu dbon; this refers to the lesser translator of Ngok, Lekpé Sherap (Rngog lo chung Legs pa'i shes rab, b.10th century) and his nephew, the great translator of Ngok, Loden Sherap (Rngog lo chen Blo ldan shes rab, 1059-1109).

113 This refers to Khutön Tsöndrü Yungdrung (Khu ston Brtson 'grus g.yung drung, 1011-1075), one of Atiśa's students.

114 This is Potowa Rinchensel (Po to ba Rin chen gsal, 1027-1105), a Kadampa master.

Lord Neuzurpa;[116] the relics of the Spiritual Guide Drepa; the blood of Sharawa;[117] the relics and clothing of Zhangkamawa;[118] a small piece of Khampa Lungpa;[119] the hair and mantle of the Arhat of Pelti; the relics of Chim Namkhadrak;[120] the blood, tooth, hair, hat, urine, mantle, monastic robes, belt, divan, and cushion of the Dharma King Great Tsongkhapa; a finger of the Great Saint Lekyi Dorjé;[121] the relics of the Realized Yogi Jamyang Gyatso; the hair of the seven abbots of Ganden Monastery after Tsongkhapa;[122] the relics of the Omniscient Scholar;[123] a tooth and the monastic robes of the Omniscient Gendün Drupa;[124] (22) the blood, hair, and belt of the Omniscient Gendün Gyatso;[125] the clothing of Lord Dungtsepa; the hair of the Scholar Norzang Gyatso;[126] the mantle of Jamyang Lekchöpa;[127] the relics and hair of Paṇchen Sönam Drakpa;[128] the relics of Lord Dewachenpa;[129] the brains, flesh, relic pills of pus, urine, death shroud, monastic robes, belt, cup, assembly garments, and shoes of the Omniscient

115 This is Jadülzin Tsöndrübar (Bya ʼdul ʼdzin Btson ʼgrus ʼbar, 1091-1166), an important transmitter of the Vinaya in Tibet.

116 This is Neuzurpa Yeshebar (Sneʼu zur pa Ye shes ʼbar, 1042-1118), a Kadampa master.

117 This is Sharawa Yöntandrak (Sha ra ba Yon tan grags, 1070-1141), another Kadampa master.

118 This is Zhangkamapa Sherapö (Zhang ka ma pa Shes rab ʼod, 1057-1131).

119 This is Khampa Lungpa Śākya Yöntan (Khams pa lung pa Shākya yon tan, 1023-1115), a Kadampa master.

120 Mchims Nam mkhaʼ grags, 1210-1285; this is an important Kadampa scholar.

121 Grub chen Las kyi rdo rje, 1326-1401; this is the first Lelung Jedrung (Sle lung rje drung) incarnation.

122 Tib. ʼJam dbyangs gtsang pa bdun brgyud; lit. "Lineage of the Seven Men of Tsang who are [like] Mañjughoṣa [Tsongkhapa]."

123 Mkhas grub Thams cad mkhyen pa; this likely refers to the first Paṇchen Lama, the Scholarly Lord Gelek Pelzang (Mkhas grub rje Dge legs dpal bzang, 1385-1438), who was Tsongkhapa's other heart disciple alongside the first Dalai Lama.

124 Dge ʼdun grub pa, 1391-1474; the first Dalai Lama.

125 The second Dalai Lama.

126 Nor bzang rgya mtsho, 1423-1513; this was a student of the first Dalai Lama and teacher of the second.

127 ʼJam dbyangs legs chos pa, b.15th century.

128 Paṇ chen Bsod nams grags pa, 1478-1554; this is a famous Geluk master who was Ganden Monastery's fifteenth abbot, and also served as abbot at Drepung and Sera monasteries.

129 This like refers to Dewachenpa Gelek Pelzang (Bde ba can pa Dge legs dpal bzang, 1505-1567), the 21st abbot of Ganden Monastery.

Sönam Gyatso;[130] the hair of Paṇchen Lozang Chökyi Gyentsen;[131] the hair of the Omniscient Yöntan Gyatso;[132] the hair of the Precious Abbot Könchok Chöpel;[133] as well as my own hair, blood, puss, and medicinal pills [that I produced with] the vase consecration of the lama's three bodies.

Within the Sovereign Spirit's red protector chapel, [there are:] (23) a heap of black barley and portions of new and old sacred substances, medicinal pills, sacred supporting items, and such; relics of the Dharma body; many lotus *dhāraṇīs* [from] all over Tibet;[134] a special [image of] Hayagrīva as well as a statue of Padma Tongdröl [Padmasambhava][135] that arose from Myang[ral Nyima Özer]'s treasure texts; my own yellow hat and official seal;[136] a XX ritual dagger made from a cutch tree [struck?] by a barbaric black mule[137] in a dark pungent charnel ground; the life force *cakra*[138] for the Hayagrīva accomplishment and the *cakra* for subduing harmful [forces], which were revealed at Zambulung[139] [and derived from] a section concealed within the 108 treasures bestowed by the Great Master [Padmasambhava]; as well as each and every life force *cakra* of body, speech, and mind, and subjugation *cakras*.

In general, although there are numerous *tantras* for Pekar, the root *tantras* that are indispensible to the practitioner are: the 32-chaptered *Wealth God's Tantra*, within which there is a general summary as well as individual outer, inner, and secret (24) accomplishment practices; the seven-chaptered *Blue Turquoise Rosary Tantra*, within which there

---

130 The third Dalai Lama.

131 Paṇ chen Blo bzang chos kyi rgyal mtshan, 1570-1662; the fourth Paṇchen Lama.

132 Yon tan rgya mtsho, 1589-1616; the fourth Dalai Lama.

133 Khri rin po che Dkon mchog chos 'phel, 1573-1644; this is the 35th abbot of Ganden Monastery.

134 Tib. *dbu* [sic: *dbus*] *dang stod smad bar gsum*; lit. "the central as well as the three—upper, lower, and middle [parts of Tibet]."

135 Tib. Padma mthong grol; lit. "the Lotus that Liberates upon Seeing it."

136 Tib. *sbugs*; read as an abbreviation of *sbug dam*.

137 Tib. *'dre* [sic: *drel*] *rta nag po*.

138 Tib. *'khor* [*lo*]; in this context, *cakras* refer to ritual circles of protection. For vivid examples of such *cakras*, drawn from the Fifth Dalai Lama's own work, see relevant images in Karmay 1988, pp. 80-173. See also Skorupski 2009, pp. 53-119.

139 Tib. Zab [sic: zam] bu lung; a holy place in Gtsang.

is the heart practice; the 20-chaptered *White Crystal Rosary* explanatory *tantra*, within which are the approach, accomplishment, and application of activities; the *Black Iron Rosary Tantra*, [475] within which there is the practice of the one-eyed black Hindering Spirit XXX; the *Tantra that Harms Pekar*, within which are the outer practice and the excellent practice; the *Tantra* [*of*] *the* XX *Lion-masked Corpse*, within which there is the secret practice; the *Tantra of the Nepalese Woman's Dialogue*, within which there is the practice of the Hindering Spirit Yapsher;[140] the *Tantra of the Sovereign Spirit Life Force and Karma*, within which there is the method for subduing the [Sovereign Spirit's] life force; the 108-chaptered *Life Force Cakra* and the *Tantra of Bestowing the Heart Citta*, within which there is the [method for] pressing to death; the *Tantra of the Sovereign Spirit's Karma*, within which there is the inner augmentation [practice]; the ninth chapter of the *Tantra of the Great Servant Kuchok Marpo*, within which there is the method for subduing royal ghosts;[141] as well as the *Oral Tantra of Hayagrīva*, within which there is the method for mending [the *samaya* vow of] the Sovereign Spirits.

(25) Regarding the manner in which to implement these teachings: having received them with proper conviction, adhere to them just as the Lord, his ministers, and his subjects do. Regarding also the system of practice: perform the pacifying, augmenting, subjugating, and destructive [actions, as well as] the outer, inner, and secret body, speech, mind, qualities, and activities, of Pekar, the Capricious Spirits, the Savior Spirits, the single male skeleton dancers, the single female skeleton dancers, the lone XX, and their retinue according to [the system of] the butchers, the Three Razor Brothers.[142] Once you have thoroughly assembled all the items for the individual practices, you must unerringly construct such things as the Matraṃ *maṇ ḍ ala*. Having forcefully bound [Pekar] with the approach and accomplishment practices, [as well as] the offerings, amendment rites, and oblations, rely on him like you would a father, control him like you would a son, associate with him like you would a friend, employ him like you would a servant, overpower him like you would an enemy, treasure

[140] Tib. Yab sher; lit. "Father Confronter."
[141] Tib. *rgyal 'gong;* in this context this likely refers to Pehar and his ilk.
[142] Tib. Spu gri mched gsum; the identity of these three deities is unclear, though they appear to be forms of the transcendent protector Mahākāla.

him like you would riches, receive him like you would a king, sic[143] him [on enemies] like you would a dog, and so forth. [After] omens that the three [acts]—summoning, dispatching, and slaying[144]—of the preceding eight methods for cultivating [a relationship with the deity were successful] appear, subjugate him, integrate your oaths, (26) bind him to his *samaya* vow, and invest him with authority. Then apply the activities; if they are counteracted, suppress the countermeasures and praise and invoke [the deity]. Through such [methods], offer your enemies [to the deity] as food, cut off [all] errors in increasing the conquering of misfortune, and press intently XX. To conclude the principal protector's [rites], you must end with the three actions of crushing, burning, and blowing away [your enemies]. Thus, [there are] the four essences of the general weapons, the six essences of the *tormas*, and the nine essences of the *cakras* that eliminate the ten defects [of recitation]. If the Sovereign Spirit would harm you, [keep] the life force *cakra* that suppresses misfortune[145] [at] your heart; if he is delayed, keep [the text] on your body. If he runs away, overpower him with the life force *cakra* and fierce *mantras*. If there is internal strife, [use] the wheel of death. If he is hostile toward the Wisdom Being, [perform] the meditative stabilization of Hayagrīva. [Within] the crossed *maṇḍala* of Matraṃ [Rudra],[146] in front of the yogin, there is the *cakra* of *Overcoming the Serated Razor*[147] at the center of the united Father and Mother [deities]. Separately, there is the *cakra* of suppressing misfortune (27) at the yogin's navel. This completes the crucial practice that increases the conquering of misfortune, as well as the *cakra* of full confidence.

In all [of this], the yogins, sponsors, patrons, subjects, and so forth, keep the Five Sovereign Spirits—along with their messengers and servants—close to their hearts and are inseparable from them. In particular, there is the life force *cakra* for each of the five emanating dharma kings, their five great consorts, and their five ministers individually; the life force *cakra* that dispels malice, which came from the

[143] Tib. *rbud*; read as *rbod*.
[144] Tib. *bod* [sic: *'bod*] *rbad bsad gsum*.
[145] Tib. *log mnon* [sic: *gnon*].
[146] Tib. *ma traṃ zhal 'khor bsnol ma*; the meaning of this line is uncertain.
[147] Tib. *Spu gri so brgal*; this refers to the *tantra* entitled *Dpal lha mo spu gri so rgal gyi rgyud*, found in vol. 42 of the *Rnying ma rgyud 'bum*.

oral instructions of XX Lama Dogupa; and the life force *cakra* that unites the mother and son[148] XX for each X [of] the Five Sovereign Spirits generally.

Regarding [practices for] the great emanating Dharma protector Dorjé Drakden, which the omniscient [Third Dalai Lama] Sönam Gyatso beheld in a vision [during] meditation: in addition to the three above life force *cakras*, there is my own waistcoat; the cycle of methods for increasing family, wealth, and possessions, which is explained within the *Gathering of Black Clouds Sādhana*, (28) as well as the life force *cakra* for augmenting life and merit; the *cakra* of the *Great Outer Tantra that Averts Malevolent Influences*, [possessing] such [content] as Buddhist, Tantrika, and Bönpo spells, [found within] the profound treasures of Künkyong Lingpa;[149] the protective *cakra* that is the object of practice for Uṣ ṇ īṣ asitātapatra;[150] [476] and the life *cakra* of Norbu Petreng[151] and [Vajrā]mṛ takuṇ ḍ alī.[152]

The body support itself is the [Nechung] medium, as well as the XX images and sword of the great Sovereign Spirit with whom he is associated, which were bestowed as items for him to infuse. The speech support is the entire yellow scroll of Myang[ral]'s treasure text, the *Great Compassionate Wish-Fulfilling Jewel that Tames [All] Beings*.[153] The mind support is the *Blazing Brilliance of the Adamantine Meteor*,[154] which is from that very [same] treasure cycle.

---

148 Tib. *ma bu sbyor ba*; this is a Dzogchen phrase referring to when the primordial state (the mother) and knowledge (the son) are united in non-duality; see Reynolds 1996, p. 166.

149 Kun skyong gling pa, 1396-1477.

150 This is an important Buddhist goddess.

151 Tib. Nor bu pad phreng; lit. "Jewel and Lotus Garland." Given that this phrase is paired with a deity, it is likely the name of a deity itself; however, it is unclear which deity is being reference. The jewel and lotus motif suggest a form of Avalokiteśvara.

152 Tib. [Rdo rje] bdud rtsi 'khyil ba; lit. "[Adamantine] Nectar Swirler."

153 Tib. *Thugs rje chen po 'gro 'dul yid bzhin nor bu*. This cycle of treasure texts is available in the *Rin chen gter mdzod chen mo*; see 'Jam mgon kong sprul 1976, pp. 1-275.

154 Tib. *Gnam lcags rdo rje gzi byin 'bar ba*; this line suggests that this is a text drawn from the above-mentioned treasure cycle by Nyangral Nyima Özer; however, a cursory perusal of this cycle reveals no text by this name. Given that this is the mind support, which is usually a reliquary, this may be the name of said reli-

The reincarnate scholar Gökyi Demtruchen[155] gave a sword that he revealed from the Northern Iron Treasury to the Teacher of the Se clan, Nyima Zangpo,[156] [who is] among the seven meritorious sons. Then [you, Gökyi Demtruchen,] and your disciple (29) bestowed [it] as a weapon that liberates [through destruction] the personal enemies of the kings of Ngari, Gungtang, and so forth—the enemies and obstructing spirits in which the ten defects are complete.

Regarding a reliance on the Sovereign Spirit of Activities [Pehar]: there is the *Adamantine Meteor that Overpowers the Army of Hindering Spirits*, a treasure text rediscovered by Ratna Lingpa;[157] iron swords, thigh swords, and barberry daggers, respectively; *mantra* manuals for summoning, dispatching, and slaying; *linga* emblems; and various soils and stones from India, Nepal, Tibet, and so forth. Moreover, occasionally there are bundles of fragrant saffron, as well as measures of various clothes, silks, grains, medicines, teas, lumber, foods, and fruits. These completely fill a secluded storehouse, with nothing left out, such as yellow silks. Similarly, the principal [items are] my own images and individual relics—these being [my] monastic robes and hair; [and] the relics of the lord of the Buddhas of the three times [Padmasambhava]—these being his shawl and hair. Other [items] for the principal deity and the entire retinue [include] the holy relics[158] of the Indian and Tibetan root and lineage lamas, as well as *dhāraṇ īs* and *mantras*, which were mentioned above. (30)

Regarding the life tree of the *gañjira* [spire] on top [of the monastery, there are:] extraordinary *dhāraṇ īs* and *mantras* placed within it and along the outside of it, written without adding or omitting anything; as well as the accomplishment ritual from the *Spotless Rays of Light*.[159] At its peak there are X relics:[160] my own hair, *dhāraṇ īs* and *mantras*, as

---

quary, the design of which was taken from this treasure cycle. Another possibility is that the reliquary contains the text to which this refers.

155 Tib. Sprul sku rigs 'dzin Rgod kyi ldem phru can, 1337-1409; the founder of the Northern Treasures tradition (Tib. *Byang gter lugs*) of the Nyingma school.

156 Tib. Se ston Nyi ma bzang po, b.14th century.

157 Tib. Ratna gling pa, 1403-1479; an important Nyingma treasure-revealer.

158 Tib. *byin rten*; lit. "blessing support."

159 Tib. *'Od zer dri med*; this is a *tantra* from the Kriyayoga system.

160 Tib. X *gdung*; the first syllable is illegible; however, given the context, this word is most likely *sku gdung* or *'phel gdung*.

well as the relics mentioned above. In particular, these were arranged above, below, and in-between an image of [Uṣ ṇ īṣ a]sitātapatra, [as were] protective [amulets] for the country and for one's object of practice; flawless images and *maṅ ḍ alas*; the most secret protection and aversion rites, as well as rituals for [sexual] union, respectively; life *cakras* from the Norbu Petreng [cycle] and new treasure texts; Guru Jotsé's[161] rite for overpowering [spirits]; a protective [amulet] by Nyang[rel] and one from the *Great Almighty* [treasure text rediscovered] by [Padma] Lendretsel;[162] as well as a rite for averting armies by Tseten Gyentsen. For the victory banners that have, [respectively,] tiger-, wolf-, vulture-, and monkey-[headed tips, as well as] silk brocade, the establishing ritual was based on the *Uṣ ṇ īṣ asitātapatra* cycle. For the supporting banners, [there are:] (31) support items of the body, speech, mind, good qualities, and activities for the seven—the Five [Sovereign Spirits], Dorjé Drakden, and [Dorjé] Drakgyelma—as well as a rooftop ornament ritual that accordingly came from oral instructions.

There are also many kinds of [items], such as thread-cross [structures] for mending, averting, and slaying, as well as supports that [compel] the deities to always remain,[163] which were constructed in secret. Over the course of one week, the *mantric* scholar Lozang Kyechokchen, along with a number of monks, powerfully completed [these, as well as] rituals for thoroughly establishing such [offerings] as continuous *tormas*, immediately-offered *tormas*, daily *tormas*, offering materials, and deity gifts; along with life force *cakras*, flawless support objects, and so forth, which were composed by such figures as Zur Agur. I consecrated [these objects] and recited the benedictions myself.

Regarding the appearance and establishment of the Sovereign Spirits, if concealed spirits were not overpowered then they were not successful. Therefore, overpower concealed spirits with the *sādhana* of

---

161 Tib. Gu ru Jo rtse; this figure appears to be a prominent Bönpo treasure-revealer; see Bellezza 2005, p. 97.

162 Las 'brel rtsal, b.1248.

163 Tib. *chag pa*; read as *chags pa*.

the enemy[-defeating] god Khyungchen Ludrukdül[164] and the exposition within the *Razor* [*that Cuts*] *the Life of the Capricious Spirits*. (32)[477] Press down beneath the threshold thirteen masks of such [spirits] as the Nine Spirit Brothers, transgressor spirits, royal ghosts, and ghosts, which harm countries in general and Tibet in particular. For the realization of the Sovereign Spirits, it is explained that you must apprehend [these] indispensible spells that liberate [through destruction], as well as the material supports and soul stones; protect the *samaya* vow; and overpower the concealed spirits and cut off their heads.[165]

Regarding such things as the essential nature of the outer, inner, and secret symbols, they arose from all the detailed ritual practices [and] the undefiled intended meaning of the *tantras* and oral instructions. Accordingly, these were arranged by myself, the thread-cross [structures] and *tormas* were created by the shrine-keeper Ngawang Sherapchen, and the *cakras* and so forth were commissioned by the monk Jamyang Drakpa. Everything was agreeable and of excellent quality. Most importantly, the place, time, and all the outer and inner [ritual] necessities were thoroughly established to the highest degree.

> (33) Even though they arise from the Five [Buddha] Families [that emanate from] Samantabhadra—from whom the *maṇḍala* of the peaceful and wrathful [deities] emanates and is absorbed—the Five Sovereign Spirits, who thoroughly protect the teachings of the Dharma, [take on] wrathful, ferocious, and repulsive forms in order to cure communities of their wrong views.

---

164 Tib. Dgra lha Khyung chen Klu 'brug 'dul; lit. "Great Garuḍa, Subduer of Serpent Spirits and Dragons;" a variant of this is Rdo rje Khyung chen Klu 'brug 'dul. This is Pehar's secret initiation name, bestowed upon him when he was subdued by Padmasambhava; see A myes zhabs 2000, p. 413.

165 Tib. *'gren bcad*; Lingön Padma Kelzang has *mgrin bcad*, which literally means, "to cut off from the neck." I am translating this phrase as such since *'gren* is not a known Tibetan word. It is possible that *'gren* is an abbreviation (Tib. *bskungs yig*); however, if so, I am uncertain of what words it is meant to condense.

In order to accomplish their activities, [the Five Sovereign Spirits'] emanations, consorts, and ministers each take a side, and their armies of right, left, front, and back brigadiers, as well as emissaries and secondary emanations, have the power to completely fill the three worlds.

Within [this] great palace—the outside of which is made from materials precious to gods and humans [and] the inside of which displays charnel grounds—the assembly of the three divine roots densely gathers like clouds; it is like passing into the pure land of the Lotus Light [Palace].[166]

The oath-bound guardians accompany them like a shadow follows a body. The outer supports are beautiful white animals; the inner supports are seven-line [supplications written with] wild bamboo, five victory banners, eight auspicious [pillar ornaments],[167] large arrows, and black silks hanging on vulture feathers.

(34) The secret supports are images, various thread-crosses, *tormas*, and such. These plentiful clouds of offerings [that fill] the whole sky, high and low, completely open the one hundred doors of the Sky Treasury and fulfill the awesome *samaya* vow.

166 Tib. Padma 'od; this refers to the palace in Padmasambhava's pure land.
167 Tib. *legs brgyad*; read as an abbreviation of *ka 'phan che legs brgyad*.

In the presence of the Abbot [Śānta-rakṣ ita], the Master [Padmasambhava], and the Dharma King [Trisong Deutsen], Prince [Muné Tsenpo made] prayers of aspiration to act for the happiness and welfare of Tibet. The fruit [of these prayers] has ripened today [in the form of Regent] Sangyé Gyatso. The haughty one that challenged his abilities and power was appointed[168] [as a guardian] and joined to Brahma.

The stainless tradition of Tsongkhapa, who illuminated the Buddha's teachings like the sun, consequently spread throughout the expanse of the world. The multitudes of great men who more and more support the religious and secular [government] expand its dominion.

[In this] degenerate age, may the government of the great palace possessing the superior joy and happiness of the four [abundances][169] —the thousand-spoked wheel of virtuous actions and merit, which is completely exalted throughout the heavens without obstruction—grow like the waxing moon. (35)

168 Tib. *'tshol ba*; read as *'chol ba*. I would like to thank Cameron Bailey for suggesting this reading.

169 Tib. *sde bzhi*; read as an abbreviation of *phun tshogs sde bzhi*. The four abundances are (1) spreading the Buddhadharma (Tib. *sangs rgyas kyi chos dar ba*); (2) possessing wealth (Tib. *nor longs spyod dang ldan pa*); (3) enjoying the five sense pleasures (Tib. *'dod yon lnga la spyod pa*); and (4) achieving the level of liberation (Tib. *thar pa myang 'das kyi go 'phang 'thob pa*). As the red coloring in the original Tibetan text reveals, this line actually gives the name of the Tibetan government, the Ganden Podrang (Tib. Dga' ldan pho brang).

> The blessings of the root and lineage lamas gather like clouds [and] the peaceful and wrathful tutelary deities shower down accomplishments [upon us] like rain. May the [Five] Dharma Kings and their retinue spontaneously accomplish the desired activities, which would be [like] enjoying fully ripened fruit.

Although Regent Trinlé Gyatso[170]—who wanted to expand Nechung Chapel long before [now]—finished laying its foundation, the Great Dharma Protector[171] said, "A tantric house must be built within my estate." He also prophesied that it would arise accordingly in the future. Moreover, Padma Tötreng Tsel prophesied:

> A great minister who is an emanation of Mutri [Tsenpo],[172] possessing a regal manner [and] the name of 'Buddha,' will become the magistrate.[173]

He also [prophesied]:

> An emanation of Muné Tsenpo,[174] possessing the name of 'Jewel,' will be born in a fire year in a part of the Ü region.[175]

---

170 Tib. 'Phrin las rgya mtsho, d.1667.

171 Tib. Chos skyong chen po; in this context this epithet refers to the Nechung Oracle.

172 Tib. Mu khri. This refers to the second Tibetan King Mutri Tsenpo (Mu khri btsan po), who was the son of the first Tibetan King Nyatri Tsenpo (Tib. Gnya' khri btsan po); see Haarh 1969, pp. 34-35.

173 The belief is that this prophecy refers to Sangyé Gyatso, whose name 'Sangyé' means Buddha, and who was believed to be an emanation of Mutri Tsenpo; see Lobzang Tondan 1983, vol.1, p. 7.

174 Tib. Mu ni [sic: ne]. This refers to the 39th Tibetan King Muné Tsenpo (Tib. Mu ne btsan po), who was the son of Trisong Deutsen; see Haarh 1969, pp. 56-57.

175 This prophesy also appears to refer to Sangyé Gyatso, who was believed to have also been an emanation of Muné Tsenpo; see Lobzang Tondan 1983, vol.1, p. 8. Moreover, his personal name was Könchok Dondrup (Dkon mchog don grub)—Könchok means 'jewel.' However, the fire-year birth is an inconsistency, since

> In order to protect against interfering Hindering Spirits, [478] this very [person] will entrust [the deities] as guardians and have them protect and avert [misfortune] again and again. (36)

Accordingly, three sons were born to the Dharma King Trisong Deutsen. The eldest, Muné Tsenpo, protected the two traditions, [spiritual and temporal,] here in this Land of Snows. Being as impartial as timely rainfall, he acted for the happiness and well-being of all people and cattle. He even established this chapel for the Great Dharma Protector. In [this] beautiful, majestic, and sublime [chapel] that is superior to others, the three precious supports—and in particular, a wealth of necessities exemplified by countless outer, inner, and secret supports and offering substances for the protector deities that naturally assemble [here]—were [all] piled up. When [Nechung Monastery] XX, along with the gifts for the deities, were completely established and [we] were about to enjoy the celebration of the consecration banquet, Regent Sangyé Gyatso urged [me to write] a record. Accordingly, [I], the Monk of Zahor, Zilnön Zhepatsel,[176] composed [this record]. The scribe was (37) the dance master, monk Ngawang Könchok.

May [all accomplishments] be bestowed![177]

Sangyé Gyatso was born in 1653, a Water-Snake year; the next fire year would be 1656.

176 Tib. Zil gnon bzhad pa rtsal; this is the Fifth Dalai Lama's secret initiation name.

177 Tib. *pra yatstshantu*; Skt. *prayacchantu*. This is the imperative third person plural for the Sanskrit *prayam/prayacchati*, meaning "to bestow, send forth, produce." I would like to thank Kathleen Erndl for providing me with the root and grammatical details of this word (personal correspondence, August 21, 2012).

A Facsimile of the Addendum to the Nechung Record Composed by Regent Sangyé Gyatso[178]

[38][179] Although he is the father of all Victorious Ones, he [takes on] the appearance of the Bodhisattva Padma Karpo.[180] Although he—the vast treasure of compassion—was instantaneously liberated, he firmly upholds all beings with compassion. Although he makes offerings of the four [actions] in abundance, he conquers *saṃsāra* and *nirvāṇa* in all their glory. May the Omniscience [Fifth Dalai] Lama Lozang Gyatso look after [us] until we reach enlightenment!

[Like] the brilliance of a powerful sun blazing with the natural sunlight of pure wisdom, he directly manifests within the castle of the Haughty Spirits and annihilates the darkness of the demon horde. This self-produced universal monarch who bears the gnostic *mantras* [is] named Padma Gyelpo [Padmasambhava]. He is wreathed in [the light of] the 100,000 suns of *saṃsāra* and *nirvāṇa*. May he expand the lotus garden of virtue and auspiciousness!

He fully comprehends the vast wisdom that illuminates all that can be known with the strength [of] the *garuḍa*. [39] Therefore, just like gooseberries thoroughly spread across the palm of one's hand, he completely perceives and analyzes all phenomena unadorned as they are. We

---

178 As with the description and title at the start of the Fifth Dalai Lama's portion, this title was added by Lingön Padma Kelsang and is not part of the original *Nechung Record* wall inscription.

179 Beginning here, the inscription numbering reverts from parenthetical to bracketed representations because Lingön Padma Kelsang ceases to record line numbers in his transcription, instead drawing his content from the *Roar that Shakes the Three Realms* manuscript.

180 Tib. Padma dkar po; Skt. Puṇḍarīka; lit. "White Lotus." This is an epithet for the Bodhisattva Avalokiteśvara, but refers here to the Dalai Lama.

> permanently pay homage to this Dharma King with five topknots,[181] Jampel Nyingpo![182]

> He conquered the great *maṇḍala* of the Haughty Spirits and, with a neighing roar, ate the host of spirits [throughout] the three worlds. May he, Hayagrīva—who is incredibly red, like a Mount Meru[-sized heap] of naturally radiant coral—protect us!
>
> They [produce] unimpeded various miraculous emanations from the pure expanse, just like the [multiple] reflections of the moon in water, and with a fierce manner they watch after the [Buddha's] teachings. May these Dharma protectors, the Five Sovereign Spirits, delightfully play!

I fully composed[183] a wreath of stanzas [to decorate] the head [of this work] and placed this melodious chant possessing the eight qualities of poetry in the lines above. As for the present matter, the precious record composed by the unrivaled savior[184] of all sentient beings, including gods, is given above. [40] I offer this minor [work] as a detailed addendum.

The precious teachings of the Buddha spread, flourished, and have dwelled in the world for a long time. They rely solely on the empowering conditions of the holy ones who uphold the teachings. Moreover, they rely on the compassion of the Highly-Exalted Omniscient Lord of the Victorious Ones—who is the secret body, speech, and

---

181 Tib. Zur phud lnga ldan. This is an epithet for the Bodhisattva Mañjuśrī, of whom Tsongkhapa is believed to be an emanation.

182 Tib. 'Jam dpal snying po. This is an epithet for Tsongkhapa, specifically in reference to his name in Tuṣita heaven.

183 Tib. *rgod;* read as *'god*.

184 This refers to the Fifth Dalai Lama.

mind of the Buddhas and Bodhisattvas,[185] the magical emanation of inconceivable wisdom, the one who manifests as the very embodiment of compassion, [479] and the one who is Padmapāṇi[186] himself in the form of a tantric master. I will ever remain at the lotus feet of this savior for one-hundred eons. I will properly complete all activities that he desires and clear away discordant conditions.

Ordered [to perform] activities that accumulate[187] and augment concordant conditions without hesitation, bearing on their heads a *vajra* crown, never transgressing the oath to which they were bound [by] the awesome seal [41] —the worldly and transcendental adamantine protectors are inconceivable [in number]. However, among these, the ones that quickly [accomplish] the most activities, and who are the most fiercely powerful, are the Great Sovereign Spirits that Protect the Dharma. Furthermore, they are the essence of all the qualities of the wisdom and compassion of the primordial Buddha Samantabhadra. Complete enjoyment bodies that are the unhindered inherent radiance of he who is the universal splendor of all *saṃsāra* and *nirvāṇa* arose as the five [Buddha] families. From these, in response to the wicked tamable beings that must be wrathfully subdued, the five [appeared]: the central Sovereign Spirit of the mind [Gyajin],[188] who is an emanation of Vairocana[189]—the essence of the wisdom of the *Dharmadhātu*, the purification of hatred; the eastern Sovereign Spirit of the body [Mönbuputra],[190] who is an emanation of Vajrasattva[191]—the essence of mirror-like wisdom, the purification of ignorance; [42] the southern Sovereign Spirit of good qualities [Shingjachen],[192] who is an emanation of Ratnasambhava[193]—the essence of impartial wisdom, the purification of pride; the western Sovereign

185 Tib. rgyal ba sras dang bcas pa; lit. "the Victorious Ones and their sons."
186 Tib. Phyag na padma; lit. "Lotus-holder." This is a form of Avalokiteśvara.
187 Tib. *sog*, read as *gsog*.
188 Tib. Brgya byin.
189 Tib. Rnam par snang mdzad. Vairocana is the head of the Buddha family and takes the central position.
190 Tib. Mon bu pu tra.
191 Tib. Rdo rje sems dpa'. Vajrasattva is a form of Akṣobhya (Tib. Mi bskyod pa), who is more generally considered the head of the Vajra family in the east.
192 Tib. Shing bya can.
193 Tib. Rin chen 'byung gnas. Ratnasambhava is the head of the Ratna family in the south.

Spirit of speech [Kyechik Marpo],[194] who is an emanation of Amitābha[195]—the essence of the wisdom of discriminating awareness, the purification of desire; and the northern Sovereign Spirit of activities [Pehar], who is an emanation of Amoghasiddhi[196]—the essence of all-accomplishing wisdom, the purification of envy. They [are accompanied by] many primary, secondary, and tertiary emanations, such as five consorts that instill delight and are the inherent nature of wisdom, five emanations that are protective and perform many kinds of activities, five ministers that accomplish [their assigned] activities, lion-masked dancers that entertain, and the four great brigadiers of the right, left, front, and back sides. By relying on them, they accomplish all pacifying, enriching, conquering, and destructive activities. They have great power, are loyal, and are easy to invoke.

Consequently, long ago the great Dharma-protecting King Trisong Deutsen constructed the great Changeless and Spontaneously Present Three-styled[197] [Samyé] Monastery, together with its temples and sacred images. [43] When the Abbot [Śāntarakṣita], the Master [Padmasambhava], and the Dharma King [Trisong Deutsen] were discussing how they would appoint a protector [for the monastery], the Abbot said, "the Hindering Spirits enjoy killing, the Planetary Spirits are vicious, the Serpent Spirits are noxious, the Imperial Spirits are harmful [and cause] pain, the Savage Spirits are too gentle, and the Maternal Spirits are terrifying. None of them [will do], so who is suitable?" The Second Buddha, Great Master Padmasambhava said:

> The tutelary deity[198] of Mongolia is Namlha Jangchub. Once we invite this Sovereign Spirit Shingjachen [here], we will entrust the monastery to him and it

194 Tib. Skyes gcig dmar po.

195 Tib. Snang ba mtha' yas. Amitābha is the head of the Padma family in the west.

196 Tib. Don yod grub pa. Amoghasiddhi is the head of the Karma family in the north.

197 Tib. *zan g.yang*; read as *zan yang*. This refers to the three styles that make up Samyé Monastery's central temple, each story of which was designed in a different cultural style: Indian, Chinese, and Khotanese, traditionally.

198 Tib. *pho lha*. This usually refers to one of the five personal protector deities (Tib. *'go ba'i lha lnga*) that are attached to an individual from birth; see Jovic 2010.

> will be indestructible. If we conquer the meditation center of Bhatahor, Pekar will follow after his possessions and come [here]. I will establish his supports at Pekarling.[199]

Likewise, [the others said,] "the Sovereign Spirit Pekar, the treasure guardian from the Bhatahor meditation center, is suitable." And so, they conquered the Mongolian meditation center. Along with Dharmapāla of the Zahor royal line, as well as many [of the deity's] possessions—such as a turquoise Buddha [statue] and a conch-shell lion [statue]—[Pekar] was invited [to Tibet] and [44] installed as the guardian of the entire Dharma center [of Samyé]. [480] His outer and inner supports were also established. [Pekar] was entrusted to protect the life pillar of the Buddha's teachings and promised to do so. However, all five great Sovereign Spirits successively came to reside and remain at many such monasteries. Thus, this Great Dharma King [Pekar went] to reside at Yangön Monastery, in the central region to the north. One day during the lifetime of the Omniscient [Second Dalai Lama] Gendün Gyatso, though he was uninvited, [Pekar and the Dalai Lama] met at that place [Yangön] in accordance with the [Buddha's] teachings. This was a sign that [the deity] would not transgress his awesome and delightful adamantine oath. Accordingly, [the Second Dalai Lama] spread the Gelukpa[200] teachings and, together with the protector of this great Dharma center, he left Yangön by way of a coracle.[201] Because [he] offered [Pekar] prayers, offerings,

---

[199] Tib. Pe kar gling; this is a condensed form of Pe kar dkor mdzod gling, the monastic treasury. This exchange is summarized and quoted from the 63rd chapter of the *Padma bka' thang*; see O rgyan gling pa 1996, pp. 384-385.

[200] Tib. *zhwa ser cod pan 'chang ba*; lit. "the bearers of the yellow hat."

[201] Tib. *rta mgo*; read as *rta mgo can*. I would like to thank Bryan Cuevas for suggesting this reading (personal correspondence, October 8, 2012). This segment of the *Nechung Record* concerning Yangön is summarized in the *Gung thang dkar chag*; see Sørensen, Hazod, and Tsering Gyalbo 2007, p. 216. However, since this segment in the latter text is a summary, it is missing some important details that have affected how Sørensen and Hazod translate this event. Their interpretation is that Pehar left Yangön alone in the form of Hayagrīva, translating *rta mgo* as such. Yet the full text of the *Nechung Record* suggests rather that the Second Dalai Lama himself came to Yangön, befriended Pehar, and left with him.

and entrusted actions, [the deity] accomplished the actions that the Omniscient one [requested] without obstruction.

A summary record of [Pekar's] coming here [is as follows]: Moreover, when he was close to being born in the direction of Tölung Tsega[202] for the benefit of all beings, [the Dalai Lama] was slightly delayed by a hindrance. [45] At this time, he deliberately went to the glorious Copper-colored Mountain[203] because he was exhausted from benefiting beings. When [he arrived], the great master was teaching the profound Dharma to an assembly of knowledge-bearing *ḍākas* and *ḍākinīs*. There were two protector deities—one large and one small—in front of where he was sitting. The [large] one had a black body and white plaited locks[204] of hair, and held a sword and a blood-filled skull-cup. The [small] one had a red body and wore leather armor and a leather helmet, the top[205] of which was adorned with silk ribbons. He brandished in his hands a red spear and a lasso. He possessed a tiger-skin quiver and a leopard-skin bow case, and wore red leather boots. The [two deities] stood as such with Padmasambhava above and behind them. [The Dalai Lama] asked the great master Padma[sambhava], "Who are these two protectors?" [He replied,] "These two are my attendants and they will accompany [you] as companions. Go to Tibet in order to benefit the [Buddha's] teachings and sentient beings!" Accordingly, they were entrusted as [the Dalai Lama's] servants to accomplish all [desired] activities. [46] As requested, [the Dalai Lama,] together with the two protectors, came to this land in order to benefit [all] tamable beings.[206] Later, [after he

202 Tib. Stod lung rtse dga'. The full name of the Third Dalai Lama's birth place is Stod lung rtse dga' khang gsar, located in the Töling valley just west of Lhasa.

203 Tib. Zangs mdog dpal ri; this is Padmasambhava's pure land.

204 Tib. *thor lcog*; read as *thor cog*.

205 Tib. *ldem phru*; read as *ldem 'phru*.

206 This encounter with Padmasambhava and the two protectors, which is said to have taken place in the intermediate state between the death of the Second Dalai Lama and the rebirth of the Third, was drawn almost verbatim from the biography of the Third Dalai Lama composed by the Great Fifth; see Ta la'i bla ma 05 1982, pp. 16-17. Amy Heller (1992b, pp. 223-225) discusses this event in detail. She explains that the identification of the smaller red deity is ambiguous in this account; however, given its placement at this point in the *Nechung Record*, it seems that Sangyé Gyatso is making the argument that it is Pehar or one of his emanations. For a larger discussion of the identity conflict between the deity Begtse and Pehar's emanation Dorjé Drakden, see Heller 1992a.

was born,] the great omniscient one Sönam Gyatso was placed[207] on the great Dharma throne at Glorious Drepung Monastery. Not long after, this great Dharma protector [the red guardian] possessed the human body[208] [of the Nechung Oracle]. In this manner, and expressing [himself] here[209] [like] Sarasvatī [did when she] vividly revealed herself, he said, "Through the interdependent connections of [our] extensive and unhindered activities that benefit [all] tamable beings, [may] the incarnate one [the Third Dalai Lama] behold me!"[210]
The image was drawn [as such]:

> Regarding the way to make the *tangka* display,[211] however large [you want] the cotton canvas is

[207] Tib. *zhabs zung rnam par bkod*; lit. "his two feet were fully established."

[208] Tib. *khog*; lit. "the trunk of the body."

[209] Tib. *'drir*; read as *'dir*.

[210] This and the following verses greatly summarize an encounter between the Third Dalai Lama and Pehar—in possession of the Nechung Oracle—recorded in the Third Dalai Lama's biography. This event, recorded here in a piecemeal and disjointed way, occurred around the turn of 1589, shortly after the Third Dalai Lama was appointed abbot of Sera Monastery. For the full account, see Ta la'i bla ma 05 1982, pp. 116.3-126.4; see also Department of Religion and Culture 2004, pp. 29-37. Here, the two deliberate on the commissioning of a biographical *tangka* for the Dalai Lama before the oracle gives iconographic instructions to the painter, Trengkhawa Penden Lodrö Zangpo ('Phreng kha ba Dpal ldan blo gros bzang po, b.16th cent.). This specific quote does not appear to be verbatim, since it paraphrases two disparate elements. The first element is earlier in the exchange and concerns the activities of the Dalai Lama and Pehar working in tandem. This exchange is quoted verbatim below; see Ta la'i bla ma 05 1982, p. 121.3-4. The second element is at the end of the account and makes mention of the goddess Sarasvatī (Tib. Dbyangs can lha mo; var. Dbyangs can ma). The Nechung Oracle explains that when Trengkhawa was beginning to paint a *tangka* of Sarasvatī, he had doubts about the iconography. In response, the goddess appeared to the Third Dalai Lama in a vision and said, "Behold me, incarnate one!" In similar fashion, when painting the *tangka* of the Third Dalai Lama's biography, which includes a detailed image of the Sovereign Spirit, the Nechung Oracle says that he proclaimed the same thing; see Ta la'i bla ma 05 1982, p. 126.3-4. The next few lines of verse are quoted verbatim and describe iconographic elements given to Trengkhawa by the Nechung Oracle. Macdonald (1978, pp. 1140-1141) also briefly discusses this event.

[211] Tib. *thang ga'i ljags bkod gnang ba'i tshul*; unlike the following verses, this line does not appear to be drawn verbatim from the Third Dalai Lama's biography. It does not precede the next line in that text.

> fine.[212] ...In the middle of those [images] or on one side,[213] [paint] the form of the western Sovereign Spirit of speech. He rides a black mule with white heels and is majestic.[214] ...Countless emanations that look like [the Sovereign Spirit] radiate [from him], even more than all of these beings.[215] The emanations of the Sovereign Spirit Pekar are many—even more than the hairs on a tawny horse's [body]. [47] Moreover, a description is for small-minded people [while] this image is [for] you—a great mind, worthy and expansive...[216]

[The Nechung Oracle further] said:[217]

> In general, even though all phenomena do not truly exist, they appear true in a conventional [sense]. With respect to this, in the center of the lotus at the heart of the 1002 Buddhas there is Padmasambhava. When [we] were in the Lotus Light Palace at the peak of the glorious copper-colored mountain, Padmasambhava in-

212 For this line, see Ta la'i bla ma 05 1982, p. 124.3.

213 This positioning is explained in greater detail in the Third Dalai Lama's biography. The Nechung Oracle expounds on the proper iconography for the *tangka*; immediately before this line he states that there should be a monastery in the corner under the Dalai Lama's right knee and a Savior Spirit under his left knee. The oracle then explains that the image of one of the Five Sovereign Spirits should go in-between these two images.

214 See Ta la'i bla ma 05 1982, p. 124.5.

215 This line is preceded by a detailed description of the entities that make up the Five Sovereign Spirits' retinue.

216 See Ta la'i bla ma 05 1982, p. 125.3-4.

217 The below lengthy quote is also found in the Third Dalai Lama's biography; see Ta la'i bla ma 05 1982, pp. 121.2-122.1. This prose was spoken by the Nechung Oracle to the Third Dalai Lama while the former was possessed by Pehar.

> structed [us] [481] to act for the improvement of the Buddha's teachings. That is to say, the Incarnate One Meaningful to Behold,[218] through pacifying and augmentative means, performs activities that protect those who bear the [Buddha's] teachings; [while] I, the Sovereign Spirit Pekar, through subjugating and destructive means, accomplish activities that clear away discordant conditions and that bring about concordant conditions for him. Accordingly, both [of us] must also act for the improvement of the [Buddha's] teachings. Please consider this! In particular, Padmasambhava gave the enemies' flesh, blood, life essence, and life breath to me as food rations. [48] For [my] allotted work, he entrusted me with protecting the [Buddha's] teachings, as well as the bearers of those teachings. Because of this, I have also never transgressed Padmasambhava's commands in the past. Again and again I have not transgressed [his commands]. So if there are obstacles to the activities that the One Meaningful to Behold performs in his lifetime, I will clear them away. I will accomplish all the concordant conditions! If there are harmful demons and obstructing spirits, human beings and inhuman spirits are not suitable [for dealing with them] unless they are included among the Haughty Spirits, the eight classes of gods and spirits of the phenomenal world. I am the overlord of all eight classes, the king who is the embodiment of the Haughty Spirits. What demons and obstructing spirits are able to transgress my command? Therefore, [your] entreaty is not insignificant. There is no need to act humble!

Accordingly, [49] this great Dharma protector ultimately [acts] as the guardian of the life stages of the great Omniscient King of the Victorious Ones,[219] as well as the guardian of all the teachings of the great

[218] Tib. Sprul sku Mthong ba don ldan. This is an epithet for the Dalai Lamas often used by the Nechung Oracle.

[219] Tib. Rgyal dbang Thams cad mkhyen pa; in this context this appellation is an epithet for the Dalai Lamas.

[and] incomparable Tsongkhapa; he is like a rampart for the great Dharma center Glorious Drepung [Monastery]. [However,] this [deity] did not have a natural and spontaneously present abode where he could live. Nevertheless, he generated one through meditation and [then], together with his emanations, created a real one. The manager of Glorious Drepung [Monastery] also requested that this new dwelling place, Nechung Pekar Chapel, [be built]. Consequently, by means of the earlier request and through great effort, [construction] began in the Iron-Female-Bird year [1681], in the third month, which celebrates when the Buddha turned the Dharma wheel of the Kālacakra at the great reliquary of Glorious Dhānyakaṭaka.[220] First, I myself made an arrangement of multicolored papers and various [other things]. The area [of the site] was cleared and marked out by the cords of the serpent.[221] [50] The Mantrika of Chongyé, Ngawang, performed the methods for subjugating [the Lord of the Soil, interpreted] the planets and stars, and so forth; these are explained in the [geomantic and astrological] literature. On the day when the ground was dug up, there was a dust storm and the sky was turbulent.

There were 22 supervisors. The two chiefs were Kyitöpa Tenpé Gyentsen and Pulungpa Püntsok Pelzang. [Other supervisors included] Chungpa Raptang Marmowa, Rongrang Chönpa, Sawa Druppa, Nang Jungpa, Kartsowa, Gadong Zhidewa, Sharpa Rapsel, Chölung Zhungkar, Kangsar Rapten, Polhawa, the Five folks from Rong, Sönam Dargyé, and Zimchungpa. There were 127 carpenters. Their chief craftsmen were Nesarwa Jamyang and Drachi Gögö, their medium craftsman was Lhasa Lamnyé, and their lesser craftsman was Büdé Mendrup Lingpa; their remaining [craftsmen included] Zadam Tsewang. There were 93 masons. Their chief craftsmen were Drigung Samdrup Tseten and Gyamön Dargyé, [51] and their lesser craftsman was Chukpo Tashi; their remaining [craftsmen included] Madro Menchok. [482] There were 7 bricklayers. Their chief craftsman was

220 Tib. Dpal ldan 'bras spungs; this site is located in Amaravati, Andhra Pradesh, India and is the place after which Drepung Monastery in Tibet was named.

221 Tib. *lto 'phye'i thig*. This refers to the practice of using cords to divide the site space into a chessboard-like configuration. This iconometry then determines the location of the serpent-like Lord of the Soil (Tib. *sa bdag*) underneath the ground, to whom offerings must be made before he will grant permission to dig the foundation.

Epa Tsenden and the remaining [craftsmen included] Jamyang. There were 44 [other workers] such as roofers, transporters, leathersmiths, and builders from Mön. When both Sönam Pel and Zangpo acted as supervisors, they gathered stone collectors for corvée labor. In this they followed in the footsteps of the story of Samyé Monastery[222] being built by the Dharma King Trisong Deutsen: [at that time] the gods and spirits gathered a mountain of stones for all to see, regardless of whether it was day or night. There was a great output [of work] and a great number of corvée laborers—nearly 5000. Prior to that, other than one or two bad omens—like Sovereign Spirit diseases[223]—there had been no illnesses and the builders were exceptionally wonderful.

For the murals, there is the great incomparable Tsongkhapa [52], the First Paṇchen Lama, and the First Dalai Lama; [as well as] the Lineage of the Seven Men of Tsang who are [like] Mañjughoṣa;[224] the five successive bodies of the great All-Knowing, All-Seeing Lord of the Victorious Ones,[225] the crown jewel of the five hundred [bodhisattvas?]; the great master of Glorious Uḍḍiyāṇa [Padmasambhava]; the Eight *Sādhana* Deities; the great Five Sovereign Spirits, their five consorts, and five ministers; the Seven Wild Imperial Spirit Riders; and, in particular, the two physical expressions[226] of this great Dharma King [Pehar]. For the murals in the courtyard, there is the retinue: the 30 chiefs of the Haughty Spirits, the 75 glorious protectors, and the horde of the eight classes [of gods and spirits].

Arranged according to the explanations within the *tantras*,[227] the interstices [of the walls] have innumerable servants and various kinds of wild animals: the outer supports consist of vultures, monkeys, and parrots; the inner supports consist of dogs; and the secret supports

[222] Tib. *lugs gsum mi 'gyur lhun grub kyi gtsug lag khang*; lit. "the changeless and spontaneously present monastery of three styles."

[223] Tib. *rgyal zer*; read as *rgyal gzer*.

[224] Tib. *'jam dbyangs gtsang pa bdun rgyud*; this refers to the first seven abbots of Ganden Monastery who followed after Tsongkhapa.

[225] This refers to the first five Dalai Lamas.

[226] Tib. *sku'i rnam 'gyur rnam gnyis*; this refers to the two forms, peaceful and wrathful, of the central deity.

[227] This likely refers to the many *tantras* that concern Pehar, which were listed above in the Fifth Dalai Lama's section, lines 23-24.

consist of silk brocade. The supports that summon the butchers are the victory banners [topped with the heads of] tigers, wolves, [etc.] There is an eight-year-old crystal child with turquoise eyebrows who bares his conch-shell fangs, brandishes a razor in his hand, and rides a white lion. [53] [He is flanked by] a one-eyed black monkey holding an iron knife in his hand and riding a small mule, and a white enemy[-defeating] god wearing a nine-layered robe, holding a flaming razor, and riding a lion. There are 100 *arhats* on their right, 100 armored [soldiers] on their left, 100 women in front of them, and 100 monks riding black mules [behind them]. [There are also] 100 black Indian Mön dancers holding mendicant staffs in their hands, and 7 black women wearing skull-garlands. There is the butcher [Jatri] Mikchikpu[228] wearing a turban of black serpents and riding a blue horse with a black bottom; Putra Nakpo[229] riding a small mule; an *arhat* wearing a wooden summer hat and riding a camel;[230] and Jagö Tangnak[231] throwing a *vajra*.[232] There are great skeleton servants—100 of which are holding aloft victory banners [topped with the heads] of vultures, and 100 of which are holding aloft victory banners [topped with the heads] of lions. There are Lords of Life—100 of which are holding aloft flaming [military] standards, and 100 of which are holding aloft silk ribbons and victory banners. There are 100 armored Lords of Life and great skeleton servants. [54] There are 100 quarreling[233] white lions and 100 racing blue wolves. There are 100 black female Hindering-Planetary Spirits holding aloft victory banners [topped with the heads] of peacocks. There are 100 packs of black horses, black mules, and black dogs. There are 100 camels loaded

---

228 This is Mönbuputra's minister.

229 Tib. Spu gri [sic: tra] nag po; I have incorporated Lingön Padma Kelzang's correction here, since the context indicates that this refers to Pehar's minister, who also rides a mule.

230 This refers to Kyechik Marpo's minister, Dorjé Drakden, in his original form.

231 This is Shingjachen's minister.

232 Gyajin's minister, Jarawa (Tib. Bya ra ba), is oddly absent from this list.

233 Tib. *'khrab mo byed pa*. Lingön Padma Kelzang considers the first word of this phrase to be a misspelling of *khrab*, making its meaning somehow relate to armor; however, I propose that it is a phonetic misspelling of *'thab mo byed pa*, meaning to quarrel or fight. The trend of the next clause appears to agree with this interpretation.

with notched wooden plates[234] that [summon] Hindering Spirits. There are 100 emissaries[235] mounted on white horses and 100 black Mön. Of those emanations that have a variety of repulsive forms, 100 *devas* hold aloft silk victory banners; 100 *asuras* hold aloft victory banners [topped with the heads] of tigers; 100 *rākṣasas* hold aloft victory banners [topped with the heads] of wolves; and 100 *gandharvas* hold aloft victory banners [topped with the heads] of vultures. There are 100 [deities] holding aloft victory banners [topped with the heads] of mongooses and peacocks. [Lastly,] there are 100 [deities] holding aloft victory banners [topped with the heads] of monkeys and cats.

The painters [were as follows]:[236] the medium craftsmen were Jamyang Wangpo and Mentangpa Gönpo Tsering. [55] The remaining [craftsmen were] [483] Menlugpa (Sharling) Könchok, Lekpa Gyentsen, Jamyang Döndrup, (Shünshak) Kyikyak, Akuk, Sönam, Baklhuk, Drakpa, Köpa, (Jangteng) Tashi, (Zhöl) Lobzang, (Dechen) Püntsok Rabjang, Rinchen Dorjé, Penjor, Samdrup Tsering, (Pentsa) Lobzang, (Gentsang) Tseten, (Tsomé) Dorjé, (Zhendön) Kündrak, (Rampa) Draklokpa, (Zadam) Sönam Tashi, Tashi Döndrup, (Aku) Samdrup, Karkar, Akar, Padma Gyelpo, Lhasung, (Jokpo) Genyen, (Nyenpo) Jamyang, Patsap Gönpo, Genyen Gyelpo, Azin, Samdrup, Gyelpo, Lobzang, Döndrup Chödar, Jamyang Gyeltsen, Sönam Tashi, Dechok, Tenzin, Wangchuk, Lobzang Yarpel, Lhuklhuk, (Rongpa) Sönam Gyelpo, Umzé, (Panam) Gönpo, (Nyiding) Pendé, Tupwang Tenzin, and Tashi Döndrup. [56] Along with [the paintings] there was some varnishing. The wise and compassionate medium craftsman [of the varnishers] was the Tantrika Karpa Tsepel. The remaining [craftsmen included] Ngawang Sönam, Tenzin, (Künga Dorjé), Künga Jangchup, Penden Zangpo, Namsé, Sangyé Döndrup, Ngawang Dodé, Künga Rappel, (Tserna) Kelzang, Namgyel Tsultrim, Künga Gyatso, Ngedön Nyingpo, Lobzang Tenzin, Ngawang Chöpel, Ngawang Yeshé, Lodrö, Sangyé Künga, Sangyé Dönden, Sönam

234 Tib. *khram shing*; this refers to wooden boards with crosses notched into them that are used in Tibetan sorcery to summon malicious spirits.

235 Tib. *kingka ra*; Skt. *kiṃkara*; the common Tibetan abbreviation for this word, encountered above, is *ging*.

236 Many of these names are given a toponym or clan affiliation in the *Roar that Shakes the Three Realms* manuscript; I include these added names in parentheses.

Norbu, (Lhakpu) Shenyen, (Drigung) Lhundrup, Sölsöl, Nesung, Sönam Sherap, Tashi Tsering, Orgyan, Dönyö, Loden, (Tseru) Gadöl, Yönten, Tashi Lhündrup, Püntsok Tsering, Lobzang Döndrup, (Jang) Trönpa Kapa, and (Nyetang) Trinlé Gyatso.

For the bas relief statues, [57] as stated above, there is Hayagrīva and his consort in accordance with the *Guru Guhyasamāja* [cycle]; the Five Sovereign Spirits, along with their consorts and ministers; Dorjé Drakden as envisioned by the Omniscient [Third Dalai Lama] Sönam Gyatso, which was mixed with the clay of an ancient statue; a miraculous Dorjé Drakden wearing the garments of the Imperial Spirits, as secretly envisioned by the Incomparable Sovereign, the Supreme Savior [Fifth Dalai Lama];[237] as well as Dorjé Drakgyelma. In the Birch Tree Chapel, there is the venerable Lord of the Victorious Ones, the great Ominiscient One [the Fifth Dalai Lama] Ngagi Wangchuk Lobzang Gyatso, which is the chief [statue]; [there are also] the four successive bodies of the Eminent One;[238] the great Victorious One Tsongkhapa; Padmasambhava and his two consorts;[239] the Eight Manifestations of Guru [Padmasambhava]; as well as the guardian of the [Buddha's] teachings, Dorjé Drakgyelma. In the four-pillared right upper chapel, there is the Lord of the Victorious Ones, the Omniscient [Fifth Dalai Lama] Lobzang Gyatso, which is the chief [statue]; the great venerable Tsongkhapa; Jamyang Chöjé;[240] the Eight Medicine Buddhas; [58] Nāgeśvararāja;[241] Roaring Lion Avalokiteśvara;[242] White Tārā; Tārā of the Acacia Forest;[243] Tārā who Protects against the Eight Fears;[244] Turquoise [Vajra]vidāraṇ a; as well as

---

237 This may refer to the vision the Fifth Dalai Lama had of Dorjé Drakden in 1653; see Karmay 1988, p. 35.

238 This refers to the four previous Dalai Lamas.

239 Tib. O rgyan yab yum gsum; Padmasambhava's two consorts are Yeshé Tsogyel and Mandarava.

240 Tib. 'Jam dbyangs chos rje Bkra shis dpal ldan, 1379-1449. This is the founder of Drepung Monastery.

241 Tib. Klu dbang gi rgyal po; lit. "Mighty King of the Serpent Spirits." This figure is the head of the system of 35 Confessional Buddhas (Tib. Ltung bshags sangs rgyas so lnga) developed by Tsongkhapa.

242 Tib. Spyan ras gzigs seng ge sgra; Skt. Siṃhanāda Avalokiteśvara. This form of Avalokiteśvara rides a lion.

243 Tib. Seng ldeng nags sgrol; Skt. Khadiravaṇ itārā.

244 Tib. Sgrol ma 'jigs pa brgyad skyabs [sic: skyob]; Skt. Aṣ ṭ amahābhaya Tārā.

Pratisarā. In the four-pillared left [upper chapel], there are the Buddhas of the Three Times; the 16 Noble *Sthaviras*; Dharmatala; the Four Great Kings; and Hwashang [Mahāyāna].

The sculptors who built such images [are as follows]: [the chief craftsmen] were Epa Umzé Bakdro and Chöpel, and the lesser craftman was Pelzin. The remaining [craftsmen included] [484] Tsönchung, Lobzang Tenkyong, Orgyan Gönpo, Gyelwar Dargyé, Dzomtruk, Lobzang, Yutruk, Sönam Tsering, Sumga, Tenpel, Jamyang Dargyé, Awar, Norbu Tsering, Döndrup, Horgyel, Sumpel, Lobzang Norbu, and Norbu Dargyé. Their main supervisors were Lodrö Gyentsen, the high monk of Kabok, [59] as well as Chungwa Kyidrung Drapön and Gyeltse Chokbukpa. The supervisors for the corvée laborers were Changra Sönam and Zadam Tsering Döndrup.

The central deities of these paintings and statues were designed according to the instructions and supplemental [texts] explained above, as well as the astrological works; [however,] I did amend them. Prior to doing this, from blessing the craftsmen, tools, and life tree,[245] to [writing] the guide book, consecrating [the site], and opening the eyes [of the images], the monk Jamyang Drakpa ordered such activities, which were [discussed] above, and I placed my head at his feet.

The Great Holy Savior of all beings, including gods, [the Fifth Dalai Lama] gave instructions for the silk thread-cross mansions of various Haughty Spirits—such as the Five Sovereign Spirits, their consorts and ministers, as well as Dorjé Drakden[246]—and, similarly, for the abundant *torma* materials. The shrine master Ngawang Sherap acted as the supervisor [for this].

---

[245] Tib. *srog shing*; this does not refer to Pehar's soul tree, but rather to the central beam or axis that is placed at the sacred center of all monasteries, statues, and reliquaries—the axis mundi of such a site or object.

[246] The original wall inscription has Rdo rje grags rgyal ma, while the *Roar that Shakes the Three Realms* manuscript amends this to Rdo rje grags ldan; see Sangs rgyas rgya mtsho n.da., f.8a.1. The manuscript also adds *bstan srung* ("Protector of the [Buddha's] Teachings") before the name. Given the context, I am interpreting the emendation to be correct. Nonetheless, that one deity is confused for another carries interesting implications.

Each monk in the college made an effort and they made wonderful things, [such as] [60] victory banners made of embroidered silk, which were topped with banners and included canopies. Their supervisors were Jagowa Lobzang Wangchuk, Peldor, Tashi Kapa, and the head tailor Ratse Shakpa Sönam. The remaining 32 [craftsmen] included (Gongkar) Ngayak.

Along with the images, inside [the monastery] there is, chiefly, the renowned body support [the Nechung Oracle]; consecration supports, represented by the four kinds of relics;[247] as well as the outer, inner, secret, innermost secret, and supplemental life force *cakras*. For the attachment supports, there are three things [that hold the deity's] soul syllables: [1] a [piece of] coral about the length of the Sovereign Spirit's hand, which gathers against his will whatever great power of his is not suitable or desired; [2] an immaculate square of white crystal [the size of] a single finger, which appeared within phenomenal existence [and] which makes it so that, even if the Sovereign Spirit is entrusted with infinite activities, there is no way he will not do them without obstruction; and [3] a complete shell of mother of pearl, [which makes it so] that the Sovereign Spirit will not turn against oneself, the object of accomplishment, or the master with his disciples and attendants, and that there is no way [the deity] will not accompany us like a shadow follows a body. [61] Such [items] originated from the *tantras*.

Furthermore, [regarding other] precious and high-quality [possessions]: there was a horse in China that would startle whenever it was turned; for this reason, when this would happen, it would need to be [carefully] supervised. This year, the proper karmic connections were right and the horse was presented [to the monastery] by the Dharma Lord Dungé. The horse's features and color were excellent and it had an agreeble disposition.[248] Headed by this, there was the best in the world of the jewels of the gods, Serpent Spirits, and humans, such as, chiefly, silver ingots the size of bird's eggs, as well as [chunks of] cor-

[247] Tib. *ring bsrel sna bzhi*; this is a variant of *ring bsrel rnam bzhi*. These four are: [1] relics of the Dharma body (Tib. *chos sku'i ring bsrel*); [2] relics of the corpse (Tib. *sku gdung ring bsrel*); [3] relics of clothing (Tib. *sku bal ring bsrel*); and [4] miniature relics (Tib. *nyung du lta bu'i ring bsrel*).

[248] Tib. *glo ba tsam pa*; this is read as a variant of *blo dang 'tsham pa*.

al the size of fresh peaches, [pieces of] soul-turquoise the size of goose eggs, pearls, lapis lazuli, copper, and iron; riches, garments, silks, and fabrics; ripened[249] grains like buckwheat and mustard seeds; as well as fruits like mangoes and jujubes. There was [also] a variety of medicinal pills [made from] different medicines—chiefly, white and red sandalwood that was neither poisonous nor fetid—and various kinds of food and drink, like the three whites and three sweets.[250] Each and every one of the items of these final supports, as well as the images, thread-cross mansions, and *tormas*, were complete. [485]

[62] Each day, barley was [ceremoniously] scattered and there were consecrations, as explained earlier, such as with the *cakra* sections. Moreover, during the main instructions, the monk Jamyang Drakpa acted as the supervisor for the recitations. Ngawang Trinlé, Ngawang Gyatso, Lekden Wangyel, the Tantric scholar Lobzang Kyechok, and the Dharma Lord Zilnön Dorjechen transcribed [the recitations]; the monk Jamyang Drakpa also completed [them]. At the time of the offerings, along with Miklha, the shrine master Ngawang Sherap, the monk Jamyang Drakpa, and the Tantric scholar Lobzang Kyechokchen acted according to the oral instructions.

When the *dhāraṇīs* were being inserted [into the statues], the Nechung Oracle's sword and wooden placard needed to be placed within the statue of [the Third Dalai Lama] Lord Sönam Gyatso's vision [of the deity]. The young monks know this, and now King Pekar and his retinue truly do come [here]. [However], on that day, those who inserted the *dhāraṇīs* were deceitful, so the known omens did not appear. [63] Then, from that night on, the sculptors from Epa were disturbed by ominous dreams and there were very bad signs. Because of this, they needed to receive blessings, ask the Nechung Oracle for advice, and so forth. These strange [events] took place over several days.

249 Tib. *min pa*; this is read as a misspelling of *smin pa*.

250 Tib. *dkar gsum mngar gsum*. The three whites are curds, milk, and butter, and the three sweets are sugar, molasses, and honey.

On the roof [of the monastery], inside the *gañjira* spire made from 2,000 *zho*[251] of refined gold, blessed supports—chiefly, relics as small as mustard seeds—[were placed]. In order to bring good fortune to the region, an extraordinary circle of protection for pacifying, enriching, conquering, and destroying [was also placed inside the spire]. [There is also] a *tuk*[252] support for Dorjé Drakden on the right [of the spire] and [Dorjé] Drakgyelma on the left. In the northern area each of the Five [Sovereign Spirits were placed] in the four cardinal directions, with the Sovereign Spirit of the mind [Gyajin] in the center. On [the roof of] the middle floor, for the support materials, there are victory banners of the four animals as well as silk.[253] On the bottom [roof], the *tuks* of the five consorts [of the Sovereign Spirits] were placed. A circle of protection was also made in accordance with the oral instructions for each of them, decorated with their support materials. Various aristocratic victory banners, *tuk*, and silken ribbons were also established.[254] When the *gañjira* was finished, the consecration [64] was performed by the monk Jamyang Drakpachen and the *tuk* rituals were performed by the Tantric scholar Lobzang Kyechokchen.

The [iron] door bands are also decorated with various kinds of images of support materials and offerings. The supervisors for this were Zhika Nyingnying, Laok Tashi, and Lhomö Künga Dorjé. There were 32 blacksmiths. Their lesser craftsman was Otsangpa; the remaining [craftsmen included] Serzhu Kyikyak. There were 52 goldsmiths. Their head craftsmen were Tsechen Sönam Dargyé and Panam Gönpo; the remaining [craftsmen included] Ramgang Norbu. There were 15 silversmiths, such as Orgyan. There were 57 wool-spinners, such as Purtsa. They were supervised by Pari Tenzin and Drachi Norbu Döndrup. There were four dyers [for the wool]: Nyemo Kar-

---

251 Tib. *zho*; this is a traditional Tibetan measurement. One *zho* equals approximately one-tenth an ounce of gold or silver; ten *zho* equals one *srang*, or approximately one ounce of gold or silver; see French 2002, p. 127.

252 Tib. *thug*. This refers to a type of cylindrical banner found on the roofs of Tibetan monasteries, generally covered with black yak or horse hair; see Alexander 2005, p. 115.

253 Four of these victory banners are topped with the heads of a tiger, wolf, vulture, and monkey, respectively, while the fifth is silk; see line 30 above.

254 To see the orientation of the *gañjira* and these victory banners on the various levels of Nechung Monastery, see Ricca 1999, pp. 48-50.

ma, Tönpa Tsewang Sitar, the leathersmith Tsewang Dorjé, and the drum-maker Trawa Gopachen. The four acrostic poems[255] on both sides of the [monastery's] entrances [were composed by] [65] Darlo Ngawang Püntsok Lhündrup and Namling Paṇchen Könchok Chödrak. The Indian and Tibetan letters [surrounding the poems] were painted [on the walls] by Gyantsé Jamyang Wangpo and Paksam Tsering. Those who gave the necessary salaries and such were Geshé Dargen and Busangpa Tsewang Tashi.

In the bird year [1681], the heads of Zangri, Neudong, Dratsang, Drongmé, and Drepung, the [Nechung] medium, the monks of Loseling, Gomang, Deyang, and the Tantric College, [486] as well as Geshé Dargen, Tardongpa, and Busangpa conducted the construction feast. In the dog year [1682], the heads of Drepung, monks from Drongmé and Deyang College, the [Nechung] medium, Geshé Dargen, and Busangpa conducted the craftswork feast. [After] such things, the [monastery's] possessions and ancient images were properly established at the beginning of the 9th month of the Water-Dog year [1682]. When these were transferred [to the monastery] on the 8th day of the month—an auspicious [configuration of] planets and stars—various wondrous omens appeared. [66] Preparations were made for the temporary consecration on the 13th day [of the month]. On the 14th [day], the Dalai Lama[256] [ceremoniously] scattered barley and meditated on the *maṇḍala* of the fierce blood-drinker Vajrakumāra, the great Glorious One. He completed the approach, accomplishment, and activities of the peaceful and wrathful tutelary deities that insatiably drink the nectar of the glorious and holy lama's speech. The tantric master endowed with the three [wisdoms], the monk Jamyang Drakpa, acted as the *vajra* master [for the temporary consecration].

Subjugating external [forces] does not contradict enlightened conduct even for an instant. And so, the monastic assembly of Namgyel Mon-

255 Tib. *kun 'khor*; these Nechung acrostics have been transcribed in Tibetan Academy of Social Sciences 2009, pp. 660-669.

256 Tib. *gong sa mchog*; lit. "Supreme Sovereign." This is a common epithet for the Dalai Lama. Given that this portion of the record was composed after the Great Fifth's death, it would seem Sangyé Gyatso is keeping up the appearance of the Dalai Lama's continued existence in official documentation for all to see.

astery[257]—which abides in the profound yoga of the inner deity, *mantra*, and wisdom—directly inserted the Wisdom Being into the *Samaya* Being[258] and consecrated [the monastery]; [as a result,] a rain of flowers fell.

> **When that happened, the forces that obstructed the preparations were driven out; then the untimely storms were expelled and [the Nechung deity] was invited. At that time, a storm came from the direction of upper Dambak and Drepung, and the whole of Nechung disappeared. From the life tree blessing to the consecration, *dhāraṇī*-insertion, and so forth, there was snow and rain by turns. Now, there are cloudless skies one day after another. During the consecration, concluding feast, and such, there was a snowstorm. In particular, although there was no [storm] whatsoever around Kyishö,[259] it stayed swirling over the hill behind Nechung and everybody saw it. From that day on, the magical effigies[260] would suddenly become heavier and heavier, and the carriers realized this. [Also,] Epa Umzé Bakdro had a portentous dream [that concerned him] going to see many monks in the Central Chapel; they squeezed [together] the forces obstructing[261] the statues and were absorbed into the statue of the central Sovereign Spirit [Gyajin]. Furthermore, the monks of the college, the lay government officials, and others each had visions or [portentious] dreams. These abundant omens appeared, [showing] that great**

---

257 Tib. Rnam par rgyal ba'i phan bde legs bshad gling; lit. "Palace that Elegantly Teaches the Happiness and Well-Being that Conquers All."

258 See Bentor 1996, pp. xix-xx.

259 Tib. Skyid shod; lit. "Lower Kyi[chu Valley]." This term generally refers to the area around the Kyichu River, including Lhasa; see Sørensen, Hazod, and Tsering Gyalbo 2007, pp. 17-27. In this context, it refers especially to the area just below Nechung at the base of the mountain.

260 Tib. *sku gsob 'phrul ma*. It is unclear to what this refers, though it is likely the various statues that were carried to and installed at the monastery.

261 Tib. *chag dogs byed pa*; this is read as a misspelling of *chags thogs byed pa*.

> **troublesome Haughty Spirits did actually live [around Nechung].[262]**

On the 15th day, an auspicious day for planets and stars—the favorable conjunction of Venus and Zeta Piscium—[67] the great Dharma Protector descended into the body of the [Nechung] medium, Tsewang Pelwar, and arranged the inauguration ceremony; this produced [much] delight. [The deity] is inseparably united with and resides within his abode; he is the attentive sentinel of the [Buddha's] teachings and sentient beings, and has promised to effortlessly accomplish the four activities.

Regarding the sublime completion of these wondrous things, this monastery and abode is distinquished by eight kinds of craftwork. The first distinquished [craftwork] is endowed with [the following] special qualities: the characteristics of the soul stones and life force *cakras* mentioned above are not found anywhere else. In addition to this, even the paintings and sculptures look as if they were produced by the immortal craftsmen of the gods in human form; the appearance of these exceptional works is enchanting. The manufacturers are also visualized as deities, and the paint pigments, tools, and such are likewise consecrated and completely filled with blessings. In short, [68] if those with eye disease do nothing more than [see the basic] form of these paintings and sculptures, [487] they will spontaneously achieve the primordial nature of ultimate reality. Then the ocean of the oath-bound Haughty Spirits of phenomenal existence will assemble in reality, rolling without interruption like rainclouds gathering [in the sky], and perform the actions [entrusted to them].

The second [distinquished craftwork is as follows]: this Dharma Protector consumes an arrangement of whatever life breath [of] mortal

262 This paragraph is a significant portion of text that is found in the *Roar that Shakes the Three Realms* manuscript, as well as in the transcriptions by Lingön Padma Kelzang and Dobis Tsering Gyal; see Sangs rgyas rgya mtsho n.da., ff.10a.3-10b.1. Although this additional information is not present in the wall inscription of the *Nechung Record* and was clearly added later to the manuscript, it provides greater detail on the events surrounding Nechung Monastery's 1682 consecration. I include this material in the body of the text as a block quote, in a smaller font, and bolded to distinquish it from the content of the wall inscription proper.

beings he catches through countless manifestations. Even though he is like this, because it is the emanation [most] suitable for subjugating anyone, he appeared as a physical manifestation [of] overwhelming splendor, [who came] by way of a coracle decorated with red turquoise jewels. He then dissolved into this birch Aśoka tree[263] endowed with a marvelous fragrance and abundant flowers and fruits—as the support that delights [this] manifestation—and abides in such a manner. Accordingly, this palace that delights the oath-bound [guardian deities] [69] was blessed with the great power that is the manifestation of the deity, *mantra*, and wisdom of the profound *Vajra Yoga* by the successive incarnations of the form that is meaningful to behold, who emanated supremely from the center of the lotus that is the heart of all the Victorious Ones of the Three Times—like the 2000 Buddhas of the good eon.[264] The great Dharma Protector, with great delight, also became inseparable from this divine mansion that is adorned with many gifts and material offerings; the supports remain unimpaired in the assembly hall. These [supports] are like the life tree of this place—they are the essence of the supreme supports that delight [the deity]. Subsequently, in order to instill delight and [have the deity] protect the [Buddha's] teachings unimpaired, gifts, clouds of ever-excellent offerings, and all the wealth of the gods and humans are together spread out [over] the measureless shrine[265] where the real [offerings] are arranged; [the offerings] are dispersed in this way one after the other. These became the outer and inner supports and thus are distinquished.

The third [distinquished craftwork is as follows]: [70] even if one [just] looks at the beam and rafter junctures at the edges of the Central Chapel, it can make the heart tremble and cause [them] to flee. There are human skins, snakes endowed with the qualities of the five [Buddha] families, razors, knives, and swords, as well as lightning and hail being vomited from the mouths of thunder [dragons]. These superior works of art are terrifying and [make people] shudder in fear.

[263] Tib. *mya ngan med pa'i ljon shing*; lit. "sorrowless tree." This tree's taxonomic name is Saraca asoca.

[264] This lengthy epithet refers to the Dalai Lama.

[265] Tib. *gzhal yas*; this term here refers to a large shrine dedicated to the deities where their offerings are displayed.

The fourth [distinquished craftwork is as follows]: the internal doors appear as the three bodies [of the Buddha] within the state of the three doors of liberation.[266] Beyond this, there are the five doors that represent the Five Great Sovereign Spirits [who are] the self-manifestations of the Five Wisdoms.[267] These [five doors] are incredibly vast; they are so wide that even if all the living beings in the three worlds were to enter them at the same time, they would [still] fit through them without a doubt. Even the façades[268] [of the doors] reach the pinnacle of existence. [The doors] are regarded as [a sign that] the palace and courtyard of the pair of five necks[269] have been accepted into this savage land. Thus, these are special [doors] endowed with magnificence.

The fifth [distinquished craftwork is as follows]: the threshold door frames are fully established with dangling ornaments fastened by the self-existing [forms] of snakes hanging from the mouths of corpse heads. [71] These marvelous [door frames] can cause even an intelligent person's heart to jump up into their throat.

The sixth [distinquished craftwork is as follows]: on the peak [of the monastery, the spire with] the nature of refined gold can block out the splendor of a hundred thousand suns. This great *gañjira* was established to complete the body, speech, and mind supports, together with the outer, inner, and most profound [supports], in order for the leader of the Haughty Spirits and his retinue to accomplish the four activities without obstruction. This [spire] is a special work of art, such that it rivals the top story of a Flesh-Eating Spirit's palace, where the oath-bound [guardians] are naturally gathered and the garlands of golden roof ornaments[270] and garlands of dried human heads are arranged in order by appearance.

---

266 Tib. *rnam thar sgo gsum*. Symbolically, this refers to the three approaches to liberation: [1] emptiness (Tib. *stong pa nyid*), [2] aspirationlessness (Tib. *smon pa med pa*), and [3] attributelessness (Tib. *mtshan nyid med pa*). Here this term refers to the three doors that lead into the Central Chapel at the back of the assembly hall.

267 These are the five doors that lead into the assembly hall from the courtyard.

268 Tib. *babs gdong*; lit. "surface condition." The meaning of this term is difficult to fully ascertain; however, the context suggests that it pertains to the nature and size of the doors.

269 Tib. *mgrin pa lnga zung*; this refers to the Five Sovereign Spirits and their consorts.

270 Tib. *gser phru'i sba phreng*; the specific meaning of this term is difficult to ascertain.

[488] The seventh [distinquished craftwork is as follows]: on the outside, this abode for the Haughty Spirits was actually established [with] the attributes of a *maṇḍala*. In the east, south, west, and north [of the monastery], respectively, there is a gate that accords with a color of the four activities,[271] a stylobate sitting on the ground, and an archway supported by pillars; these complete the faultless appearance of the divine mansion. [72] The parapet balustrades on the roofs and the garlands of dried skulls on the ruby-colored friezes radiate light in a hundred directions; therefore, the opportunities for darkness [to take over the ten] directions are diminished. These eight parts represent the eight great planets;[272] such is the special quality [of these structures].

The eighth [distinquished craftwork is as follows]: the wall plaster of blood[273] that liberates [those suffering from] the ten defects is completely stirred [with] bubbling garlands of fat and brains, thus actualizing the house of [Yama,] the Lord of Death. [This blood] is seething and churning like clouds[274] close to pouring down a deluge of rain. Furthermore, [the monastery's] sixteen pillars represent the sixteen [deities]—the fifteen Dharma protectors[275] and the *kiṃnaras*.[276] This design is [truly] distinquished!

---

271 These colors are white for pacifying activities, yellow for augmenting activities, red for subjugating activities, and black for destructive activities.

272 Tib. *gza' brgya chen*. The eight planets in traditional Indo-Tibetan astrology are [1] the Sun (Tib. Nyi ma; Skt. Sūrya), [2] the Moon (Tib. Zla ba; Skt. Candra), [3] Mars (Tib. Mig dmar; Skt. Maṅgala), [4] Mercury (Tib. Lhag pa; Skt. Budha), [5] Jupiter (Tib. Phur bu; Skt. Bṛhaspati), [6] Venus (Tib. Pa sangs; Skt. Śukra), [7] Saturn (Tib. Spen pa; Skt. Śani), and [8] Rāhula (Tib. Sgra gcan). The eight parts likely refer to [1-4] the four gates of the cardinal directions, [5] the stylobate, [6] the archways, [7] the balustrades, and [8] the skull garlands.

273 Tib. *khrag gi zhal ba*; this refers to the ocean of blood painted on the lower register of all the murals along the entrance, courtyard, and assembly hall.

274 Tib. *nam mkha'i glang po*; lit. "the bull of the sky."

275 It is unclear to which fifteen Dharma protectors this refers. Given that this concerns the assembly hall, it could be 15 of its 18 murals, sans the two images of the Nechung Oracle and a painting of Padmasambhava. This could also refer to the Five Sovereign Spirits along with each of their consorts and ministers.

276 Tib. *mi'am ci*; this refers to the animal-headed attendants of the Dharma protectors.

The roars of the terrifying ones, [the Five Sovereign Spirits] who strike and kill, resound like a thousand thunder claps rumbling simultaneously. Accompanying [them], all the Haughty Spirits [of] the eight classes of gods and spirits attached to the field of imputations[277] gather automatically, like bees swarming over piles of utterly fetid rotten meat or carnivorous beasts in charnel grounds trotting and running toward the steaming odor of warm flesh and blood. [73] The heaps of their outer, inner, and secret support objects, gifts, and clouds of offerings are piled up throughout heaven and earth without interruption; they are [fully] contained within this great palace for the eight classes of Haughty Spirits.

> The great Dharma center [Drepung]—where the ethical monastic community lives—upholds, preserves, and spreads the tradition of the Gentle Savior lama [Tsongkhapa], the immaculate teachings of the Buddha, and is like an overflowing pile of the wise *arhat's* white rice.[278] [Located among] its foothills—
>
> This abode, where the eight classes of Haughty Spirits automatically gather, is not small; it can hold the vast expanse [of] existence.[279] This grove that pleases the emanating Sovereign Spirit Pekar, his consort, and minister is a marvelous chapel that is distinquished by eight kinds of craftworks.[280]

277 Tib. *brtag chags kyi lha ma srin sde brgyad*; this is read as a variant of *btags shing chags pa'i lha srin sde brgyad*.

278 When combined, the two red words in this last clause cleverly spell out Drepung.

279 Referring to the fourth distinquished craftwork, this line interprets the monastery's name ironically. Despite being called "Small Abode," it is considered a sacred realm vast enough to hold all of existence.

280 As with the previous verse, when the red words of this stanza are combined they spell out "Nechung Pekar Chapel" (Tib. Gnas chung pe kar lcog).

[Nechung] was begun in the Iron-Bird year [1681] and thoroughly established in the third-eon year [called] 'Splendor of Melted Beryl' [1682?].[281] This amazing monastery, erected with the efforts [of] body, speech, and mind, is marvelous!

[74] Such efforts were necessary;[282] [now] the teachings of those who wear the yellow hats [the Gelukpa] have utterly reached, without obstruction, the pinnacle of existence. The religious and secular [government] of the joyous all-victorious palace pervades everything like the light of the sun and the moon. May the lotus feet of the Omniscient Vajra-Holder, the Universal Lord of the One Hundred [Buddha] Families [the Dalai Lama], remain steadfast for innumerable eons![283] May the actions he desires [be performed] without delay! May a Dharma banquet always be held [here]!

[The Five Sovereign Spirits] successfully accomplish the [four] activities that pacify, subjugate, destroy, and augment [against] all the diseases, negative influences, and obstacles for those who perform [the above rites]. [These deities] conquer the demon armies, remain [in] *vajra*-like immortality, and quickly ac-

281 Tib. *bai ḍūra* [sic: *ḍūrya*] *zhun ma'i mdangs 'dzin sum ldan lor*; it is clear that this line refers to a Tibetan year, though it is uncertain to which specific year it refers. This phrase appears to extend from an esoteric system of poetic labels for specific Tibetan years.

282 Tib. *dges*; this is read as a misspelling of *dgos*.

283 Tib. *bskal pa rgya mtsho*; lit. "oceans of eons."

complish [whatever is] desired without exception.

May the auspicious sun of new light simultaneously smile [down on this] lotus grove of virtue and goodness, and destroy the intense darkness of savage beings and malevolent ghosts! May the sun[284] of joy and happiness pervade [all existence]!

This record was bestowed by the Supreme Sovereign [the Fifth Dalai Lama]; [75] Drongmepa Sangyé Gyatso handwrote most of it, [having] accepted the responsibility of secretary by way of this finely detailed service. Other writing duties were done by the two Changtens.[285] [This record] was written in the Water-Dog year [1682].[286] May it be Victorious![287]

May all living beings prosper![288]

Mongolian script line: May auspiciousness and the flames of Glorious [Heruka] come to [this] ornament of the world,[289] an immeasurable mansion where the oceanic sangha gathers![290] May it be virtuous![291]

---

284 Tib. *rta bdun dbang po*; lit. "Lord of Seven Horses;" this is an epithet for the Indian sun god Sūrya. This line illustrates the depth of Sangyé Gyatso's poetic knowledge; he was quite skilled at filling the meter with an impressive array of idioms and epithets, as the third quatrain above also illustrates.

285 Tib. *chang bstan*; it is unclear whether this is a name or a job title.

286 Tib. *rnga chen gyi lo*; lit. "year of the large drum." This is the Water-Dog year.

287 Tib. *dza yantu*; Skt. *jayantu*.

288 Skt. *śubhamastusarvajagataṃ*.

289 Tib. *'dzam gling*; this transliterates and contracts the Sanskrit word *Jambudvīpa*, which is the continent south of Mount Meru in traditional Buddhist cosmology. This term is often poetically used to refer to the world as a whole.

290 Tib. *dge 'dun rgya mtsho 'du ba'i gzhal yas khang*; this phrase is an entendre and can also be translated as, 'an immeasurable mansion where Gendün Gyatso [the Second Dalai Lama] gathered.' The term *gzhal yas khang* is an ambivalent reading, as the inscription is vague and idiosyncratic at this point.

291 Tib. *dgeun [dge 'dun] rgya mtsho 'du ba'i gzhal yas khang bkra shis dpal 'bar 'dzam gling rgyan du byon dge'o/.*

❖

[470]གནས་ཆུང་གི་བདེ་ཡངས་ཁྱམས་སྐོར་ལྷོ་ངོས་ཀྱི་དཀར་ཆག་འདྲ་བཤུས།

རྒྱལ་བ་ལྔ་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའི་གནས་ཆུང་དཀར་ཆག [292]

[293](༡)[XX]གདོད་ནས་བདེ་ཆེན་ཆོས་སྐུ་མི་འགྱུར་མཉམ་ཡང་སྦུ་མཐའ་དང་བྲལ་ཁྱབ་གདལ་སྣང་།
།XX[294] པདྨ་སྟོང་ལྷག་ཡོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུ་རྟ་མགྲིན་དབང་གི་XXXXX[295]
X[X]གྲངས་བར་རབ་དཀའ་སྤྲུལ་སྐུའི་ཀློས་གར་ལེགས་སྦྱར་པད་དཀར་རིགས་ལྔ་འཆང་བའི་གཙོ།
།སྐུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཞབས་རྡུལ་སྤྱི་བོས་འདུད་ན་མཆོག་དང་མཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བྱིན་ཆེན་ཕོབ།།

(༢)གསལ་སྟོང་དབྱིངས་རིགས་དང་ལས་ལྷུན་གྲུབ་ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱམས་འཇའ་ཟེར་འོད་ལྔའི་ཀློང་།
།གཅིག་ཏུ་XXXXXXX[XXXXXXX][296] གར།
།རྡོ་རྗེ་འཛིན་པས་ཀུན་གྱི་ཁྱབ་བདག་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་གྱིས་གདངས་ཅན་དཔུང་གཉེན་དུ།
།སླར་ཡང་སྐྱོན་ལ་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་ཕན་བདེའི་རྩ་ལག་དམ་པ་མཛད་པར་སྐུལ།

---

292 Lingön Padma Kelzang: (གཉམ་གསལ་ཨང་རྟགས་ནི་མ་ཡིག་ཡིག་བྲིང་གི་མཚམས་རྟགས་མཚོན་བྱེད་དང་ཀུར་རྟགས་རྣམས་མི་གསལ་བའི་ཚིག་འབྲིའི་ཚབ་མཚན་ཡིན།).

293 Along the top of the record, before the text proper, there is a Sanskrit prayer given first in Rañjanā (Tib. *lanydza*) script and then transliterated into Tibetan letters. Both lines are so obscured by damage to the wall that they are almost completely unreadable, which may explain why Lingön Padma Kelzang did not transcribe them. I do not include these lines in my transcription for the same reason. Presumably, the first stanza of the text given here is the Tibetan translation of this prayer.

294 Lingön Padma Kelzang: (འདི་བར་ཚིག་རྐང་གཅིག་ཙམ་མི་གསལ་); trans. *about one line of verse is unclear here*. Judging from the wall inscription, my observation is that less than half the line is obscured.

295 It is unclear how many syllables are actually missing between the second and third verses of this stanza, since damage to the inscription has obscured the line breaks as well as an unknown number of syllables. However, the trend of this prefatory poem is that each stanza diminishes in syllable count by odd numbers. The second stanza possesses 17-syllable lines, the third stanza has 15-syllable lines, and so on. The last line of this first stanza is definitively 19 syllables long, making the first three lines likely 19 syllables long as well. Lingön Padma Kelzang gives the first line 17 syllables, though it appears that he missed two syllables at the beginning due to the damage.

296 Given the surrounding stanza of 17-syllable lines, this line is most likely missing 14 syllables.

།ཁྱོད་ཀྱི་མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་མཐུའི་རང་གཟུགས་རིགས་གསུམ་སྤྲུ་དྲ་ཆོས་དབོན་ཛེ།
།ཕྱོགས་འདིའི་ཡོག་རྟོག་མུན་བཅོམ་ཆེས་དཀར་གནང་བས་ཁྱབ་མཛད་ཤུ་ཏུ་ཏུ།
།ཀུན་(༣)ལུས་ཁ་སྦྱོར་བདུན་ལྡན་ཁམས་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཙོང་ཁ་པ།
།གང་མཚམས་སྤྲུལ་བས་སྐྱེ་རྒུ་XXXXXXXX[297] དཔལ།

།ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་ཁ་དོག་སྣ་ལྔའི་འཇའ་ཚོན་མདངས་བཀྲག་ལྟར།
།ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་ཀུན་སོ་སོར་བསྒྲུབ་ཆེད་སྐུ་གསུང་ཐུགས།
།ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་སྤྲུལ་བའི་ཆོས་རྒྱལ་སྐུ་ལྔར་ལེགས་བསྟན་[298] ཏེ།
།སྤྲུལ་པའི་ཏུ་འདྲེན་ཕོ་ཉ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོས་མཐུ་དཔུང་བསྐྱེད།

།མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེས་སྡེ་དཔོན་ཡོངས་ཀྱི་རྗེ་བོ་ཏུ།
།མངའ་གསོལ་རྡོ་རྗེ་ལག་གཏད་འཆི་མེད་(༤)ཨ་མྲི་ཏ།
།ཉེར་བླུད་དམ་ཚིག་གཉན་[299] པོ་རབ་བསྒྲགས་གཉེར་བསྐོས་པའི།
།ཐ་ཚིག་མ་བསྙེལ་བོད་ཁམས་བསྟན་འགྲོའི་བདེ་སྐྱིད་སྤེལ།

།XXXXX ཀྱི་དབང་ཕྱུག་སོགས།
།ཙ་བརྒྱུད་བླ་མས་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོ་ཏུ།
།གཙུག་ནས་ཐན་དུ་གཏད་དེ་འཕྲིན་ལས་ཀུན།
།ཐོགས་མེད་སྒྲུབ་པའི་དམ་བཅའ་དེང་འདིར་དགོངས།
།རྒྱལ་བའི་གདུང་ཚབ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་ཏུ།
།སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོ་དང་།
།མང་བཀུར་གཙུག་རྒྱན་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོའི་རྗེས།
།བསྟེན་གསོལ་དུས་ལས་མ་ཡོལ་སྲུང་སྐྱབས་མགོན།
།ཇམས་བརྗོད་དུར་ཁྲོད་རོལ་(༥)བའི་ཕོ་བྲང་ཆེར།
།ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་འབྱོར་ཚོགས་སོགས།
།དཀོར་ནོར་བར་མཚམས་མེད་པར་རབ་གཏམས་པ།
།ཏིང་འཛིན་སྔགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་རྒྱ་ཆེར་མཆོད།
།ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་རྩེ་གཅིག་རྣལ་འབྱོར་གྱིས།
།གཡབ་རྗེས་དར་ཚོན་འབོད་བརྡ་རོལ་མོ་དབྱངས།

---

[297] Instead of X's, Lingön Padma Kelzang adds the following parenthetical note here: (འདིའི་བར་ཚིག་འབྲུ་བརྒྱད་མི་གསལ་); trans. *eight syllables are unclear here*.

[298] Lingön Padma Kelzang: བརྒྱན་; corrected to བསྟན་.

[299] Lingön Padma Kelzang: གཉེན་; corrected to གཉན་.

|བསུར་དུད་སྤྲིན་གཏིབས་ཨཀྲ་རབ་སྤྲིང་ན།
|སྒློག་ལྟར་སྒྲོན་ལ་པད་ཟླ་ཉི་མར་བཞུགས།
|[471] ཕན་བདེའི་རྩ་ལག་ཐུབ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ།
|འཛིན་ཞིང་སྐྱོང་མཛད་ཁྲིམས་ལྡན་འདུས་སྡེ་ཡི།
|འཆད་རྩོད་རྩོམ་པ་དབྱར་མཚོ་བཞིན་འཕྲུར་བས།[300]
|ཆོས་ལྡན་བྱ་བ་མཐའ་དག་ཟླ་ལྟར་སྤེལ།

|དེ་འང་མཁས་(༨)འཇུག་ལས།
བསྟན་བཅོས་བྱེད་པའི་དམ་པ་ཡིས། |སྟོན་པ་ལ་ནི་མཆོད་བརྗོད་བྱ།
|བསྟན་པ་སྤེལ་ཕྱིར་དག་པའི་ཚིག |འདི་ལ་འཐད་པ་བཟང་པོ་མཐོང་།

|ཞེས་པ་ལྟར་སྔོན་གྱི་རྣམ་ཐར་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཞུགས་ནས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་མཆོད་བསྟོད་བགྱིད་པ་དང་། རང་གི་ཕྱོགས་བཟུང་སྟེ་གཞན་ལ་ཕྲག་དོག་གི་ཀུན་སློང་མ་ཡིན་པའི་རྒྱུ་མཚན།

ལྷ་ལས་ཕུལ་བྱུང་གི་བསྟོད་པར། བདག་ནི་སངས་རྒྱས་ཕྱོགས་[མི་འཛིན།][301]
སེར་སྐྱ་སོགས་ལ་མི་སྡང་ཡང་། |གང་ཞིག་རིགས་པར་ལྡན་པའི་ཚིག
|དེ་ཉིད་སྟོན་པར་ཡོངས་སུ་འཛིན། |ཞེས་དང་རིག་པའི་དབང་ཕྱུག་གིས།
|གཙོ་(༧)བོའི་དོན་ལ་མི་བསླུའི་ཕྱིར། |གཞན་ལ་རྗེས་སུ་དཔོག་པར་གསུངས།[302]

|ཞེས་ཐོབ་བྱ་མངོན་མཐོ་དང་། ངེས་ལེགས་ཀྱི་གོ་འཕང་སྐྱོལ་བའི་ལམ་ལ་འཇུག་དགོས་པར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་བློ་བཟང་གྲགས་པས་དཔལ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་རིམ་པ་གསང་བ་ཀུན་གྱི་གནད་རྣམ་པར་ཕྱེ་བར་གསུངས་པ་ལྟར། འོ་སྐོལ་གྱི་སྟོན་པ་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོས་འགྲོ་བ་རྣམས་མ་དག་པའི་ལམ་ལ་རབ་འབྱིད་ཐ་གསུམ་གྱི་གདུལ་བྱའི་དབང་པོ་དང་འཚམས་པའི་སྒོ་ནས་དཀྲི་བར་བཞེད་དེ་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཇི་སྙེད་ཅིག་བཀའ་སྩལ།

---

300 The lines in these 5 stanzas are all 9 syllables long.

301 Lingön Padma Kelzang: བདག་ནི་སངས་རྒྱས་ཕྱོགས་རྩོད་(ཅིང་།)X The stanza being cited, as the text itself makes clear, is from the *Lha las phul du byung bar bstod pa*. After referring to the text directly, and conferring with other texts that cite this stanza separately (see Gung thang 03 2000, p. 352, and Khri byang 03 199?, p. 462), I have concluded that the last two syllables of this verse are actually མི་འཛིན་. See note 26 for details on this text.

302 The lines in these two stanzas are all 7 syllables long.

མདོ་དགོངས་པ་འདུས་པར།
།འདྲེན་པའི་ཐེག་པ་གསུམ་པོ་དག
།རྒྱུ་འབྲས་ལྷུན་གྲུབ་ཏུ་སྤྱོད་ཅིང་།
།ངེས་པའི་ཐེག་པ་གཅིག་མ་གསུང་།
།རྒྱུ་ལ་སྤྱོར་བ་རྒྱུ་ཚོས་ཀྱི།
།རྡོ་རྗེ་ཐེག་པ་(ཉེ་ལམ་ཞིག)
།བཅོམ་ལྡན་ངེས་པར་གསུང་(༤)ལགས་ན།
།སངས་རྒྱས་གཞན་ནས་མི་འཚོལ་བའི།
།ཞེས་པའི་ལན་དུ།
།འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར་བྱས་ནས།
།མ་འོངས་དུས་ན་འབྱུང་བར་འགྱུར།

།ཞེས་དབང་པོ་འབྲིང་མན་ལ་རྒྱུའི་ཚོས་འཁོར་རྣམས་བསྐོར་ཅིང་། རབ་རྣམས་ལ་གསང་སྔགས་རྡོ་རྗེའི་ཐེག་པ་བསྟན་ནས་སྐལ་ལྡན་གྱི་གདུལ་བྱའི་ཚོགས་བསྐལ་པ་མང་པོ་བཞོས་མི་[303] དགོས་པར་ཚེ་འདིའི་བར་ཐ་མའང་སྐྱེ་བ་བདུན་བཅུ་དྲུག་སོགས་ལ་འཚང་རྒྱ་བར་བྱེད་པའི་ཐབས་ལ་གནས་སྐབས་སུ་བར་གཅོད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་(༩)ལས་རྒྱལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཚོས་སྐྱོང་ནུས་མཐུ་དང་ལྡན་པར་འཕྲིན་ལས་འཚོལ་[304] བར་རག་ལུས་[305] པར་བཤད་པས།

རྒྱུད་ལས།
རྒྱལ་བ་གཅིག་གི་ཡེ་ཤེས་ལས།
།རང་ལས་བྱུང་བའི་སྤྲུལ་བར་སྣང་།
།ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རོ[308]།
།ད་མ་ལས་འདས་[པའི་]འགྲོ་བ།[306]
།དོན་དམ་གཉིས་མེད་ཅིག་ཏུ་རྫོགས[307]།
།ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར།

སྒྲུབ་སྡེ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་སོགས་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ནང་དུ་ཆུད་པ་ཆེ་མཆོག་ཧེ་རུ་ཀའི་རྣམ་པར་རོལ་པ་ལས་མ་འདས་ཤིང་མཆོད་བསྟོད་དྲེགས་པའི་ནང་ནས་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་པེ་ཀར་ཡང་གཙོ་འཁོར་རྣམས་གདུལ་བྱ་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྐུར་བསྟན་པ་ལས་རང་རྒྱུད་པ་མིན་ཚུལ་རྒྱུད་(༡༠)སྡེ་ཐམས་ཅད་དགོངས་པ་མཐུན་ཞིང་ལྷག་པར་བསྐྱེད་པ་མཧཱ་ཡོ་ག་ལྟར་ན་ཞི་ཁྲོ་དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་མདངས་ལས་

303 Lingön Padma Kelzang: མ་; corrected to མི་.
304 Lingön Padma Kelzang: འཚོལ་; corrected to འཚོལ་.
305 Lingön Padma Kelzang: ལས་; corrected to ལུས་.
306 Lingön Padma Kelzang: །ད་མ་ལས་འདས། (XXX)གྲོ་བ། In the wall inscription this is clearly a single 7-syllable verse. The འདས་ has since been lost, but with Lingön Padma Kelzang's transcription, and the inference that the ending གྲོ་བ། is most likely འགྲོ་བ།, this only leaves one missing syllable. I provide an interpolation for this missing syllable.
307 Lingön Padma Kelzang: རྗོགས་; corrected to རྫོགས་.
308 Lingön Padma Kelzang: རེ་; corrected to རོ་.

རྒྱལ་པོ་སྐུ་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་སྤྲུལ་བློན་ཙ་འདྲེན་བཅས་པར་(སྤྲུལ་བ་)XXཡིན་ཚུལ་ནི་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་ མངའ་རིས་པདྨ་དབང་རྒྱལ་གྱིས[།][309]

རིགས་ལྔའི་རང་རྩལ་རྒྱལ་ཆེན་སྐུ་ལྔ་དང་[། སྤྱན་][310] XXསོགས་རང་མདངས་ཡུམ་ལྔ་དང་།
སེམས་དཔའ་སེམས་མ་ཡུལ་[472]དྲུག་ངོ་བོ་ཉིད། ནང་བློན་ཤ་གྲོལ་[ཀྱི་གྲོལ][311] ཕྱི་བློན་ཚོགས།

།ཞེས་ཞི་བ་དང་ཁྲོ་བོ་ཁྲག་འཐུང་ཡབ་ཡུམ་སྐྱེ་མེད་རང་XX[312] (མལ་ལས།) འཇིག་ཚུལ་མཐུ་སྟོབས་ལྡན་པའི་རྒྱལ་ཆེན་ཚོགས། ཞེས་དང་། ལུང་ཨ་ནུ་ཡོ་གར་རོ་རྒྱུད་དགུ་གསུམ་དྲེགས་པ་པོ་(77)མོ་མ་ནིང་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་དང་། [ཨ་ཏི་ཡོ་གར་][313] སྣང་སྟོང་ཟུང་འཇུག་གི་རང་བཞིན་དུ་ཤེས་དགོས་པ་ཡོན་ཏན་སྤྲུལ་པ་ཆོས་རྒྱལ་དབང་པོའི་སྲེས།

།སྣང་སྟོང་དབྱེར་མེད་དྲེགས་རྒྱུ་ཕོ་མོའི་ཚོགས།
།གཉིས་མེད་དབྱིངས་ལས་ལས་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་བསྐྱུལ།

།ཅེས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་རང་[314] སེམས་རྣམ་རྟོག་[X་ཨཱཿ][315] ཆོས་ཉིད་རང་སྣང་གི་ཡེ་ཤེས་ཐིག་ལེ་ཉག་ཅིག་སྦྱོར་བྲལ་ཡིན་ཚུལ།

---

309 Lingön Padma Kelzang adds a སྐུ་ after the གྱིས་ that is not found in the wall inscription. The space is too small to allow for a syllable, but there is the hint of a *shad*. Moreover, this reading makes the next verse 9 syllables long, which is the same length as the three verses that follow it, creating one uniform quatrain.

310 Lingön Padma Kelzang: X. In the wall inscription there is a clear *shad* line here and the syllable སྤྱན་ is visible.

311 Lingön Padma Kelzang: omitted. In the wall inscription two syllables, ཀྱི་གྲོལ་, are visible before the ཕྱི་བློན་.

312 Lingön Padma Kelzang adds an extra unnecessary X here.

313 Lingön Padma Kelzang: ཨ་ནི་ཕོ་གང་; corrected to ཨ་ཏི་ཡོ་གར་.

314 Lingön Padma Kelzang adds a མེད་ after the རང་ that is not found in the wall inscription.

315 Lingön Padma Kelzang: འདུལ་དཀར་. In the wall inscription it appears that both characters in these spaces are colored red to distinguish them from the surrounding words. Moreover, the second character is a partially visible ཨ་ that clearly ends in a *visarga* (ḥ). Since this second character is most likely ཨཱཿ, the first, more obscure character is also possibly a *mantric* seed syllable, though the damage is too severe to make a confident reading. Regardless, Lingön Padma Kelzang's suggestion appears to be false.

ཁྲིམས་གསུམ་དུ།

རིག་པའི་རྒྱལ་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །གཅིག་ནི་ཀུན་གྱི་[316] རང་བཞིན་[ཏེ།

སྣང་སྲིད་][317] ལྷ་འདྲེ་རང་གི་སེམས[།][318] གཉིས་སུ་མེད་[པར་ཐག་][319] ཚོད་ལས།

སེམས་ཉིད་དྲི་མེད་དག་པ་སྟེ། །སྣང་སྲིད་ལྷ་འདྲེ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།[320]

།ཅེས་བདེ་གསལ་མི་རྟོག་[321] པའི་ངང་ལས་(༧༢)མ་གཡོས་[322] བཞིན་དུ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་ལྷར་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ནས་འགྲོ་དོན་ཕྱོགས་མེད་དུ་ཤར་བ་ཡིན།

ཀུན་རྫོབ་ཏུ་རྒྱལ་པོ་པེ་ཀར་གྱི་སྐྱེ་བ་XX[སྔོན་མར་]གསང་བའི་བདག་པོས་སྤྲུལ་བར་བསྐལ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སྔོན་རོལ་ཏུ་མ་ཧ་ཨཏྲུ་[323] ཏ་བྲ་བར་ཆོས་ལྡན་གྱི་རྒྱལ་པོ་XXX[324] དགེ་སློང་ལེགས་ལྡན་ནག་པོ་བློན་པོར་གྱུར་པའི་ཚེ་མཁན་པོ་ཟླ་འོད་[དུན་ཧིཾ་][325] ལ་རབ་ཏུ་བྱུང་བའི་མཚན་རྒྱལ་པོ་ཟླ་འོད་གཞོན་ནུ་དང་བློན་པོར་[326] དུན་[327] [ཧིང་]ནག་པོ་[XXXXརྒྱལ་པོ་XXXXXXXXX X][328] དེའི་ཚེ་འགོང་པོ་དགུ་འདུས་ཀྱི་ལྷ་ཁང་དུ་ཟླ་འོད་གཞོན་ནུ་དང་བྲམ་ཟེ་མ་འདུས་པ་དང་སྨོན་ལམ་སོགས་ལ་རྟེན་(༧༣)ནས་བཤན་པ་Xམགོ་XX[329] ཆུ་མི་བྱང་ཆུབ་འབར། གླན་མི་བྱང་ཆུབ་འོད། འཕྱི་བ་སོགས་ཀྱི་སྐྱེ་[330] མཐར་ཡབ་རྒྱ་རྗེ་བཙན་པོ་དང་ཡུམ་[བདུད་][331] གཟའ་སྐྱིན་[332] དཀར་མ་[333] X[334] XXཡབ་རྗེ་ལྷ་

---

316 Lingön Padma Kelzang: ཡི་; corrected to གྱི་.

317 Lingön Padma Kelzang: XXXX(ལས་མ་འདས་ཕྱིར་).

318 Lingön Padma Kelzang adds a ལས་ here rather than a *shad* and space.

319 Lingön Padma Kelzang: XX.

320 My understanding of these verses and their content is aided by the *Hagiography of Jokpa Jangchup Penden* (Sangs rgyas rgya mtsho n.db., f.4a.3-4), which provides an approximation of these lines that is closer to the wall inscription than Lingön Padma Kelzang's interpolations.

321 Lingön Padma Kelzang: རྟོགས་; corrected to རྟོག་.

322 Lingön Padma Kelzang: གཡོ་; corrected to གཡོས་.

323 Lingön Padma Kelzang: ཨ་དབུ་; corrected to ཨཏྲུ་.

324 Compare with Sangs rgyas rgya mtsho n.db., f.7b.1.

325 Lingön Padma Kelzang: དུ་སྣང་; corrected to དུན་ཧིང་.

326 Lingön Padma Kelzang: པོ་; corrected to པོར་.

327 Lingön Padma Kelzang: དུ་; corrected to དུན་.

328 In the Lingön Padma Kelzang transcription, this large section of obscure words has been reduced to XXXXརྒྱལ་པོ་ and misplaced 18 syllables back, following དུན་ཧིང་. I present here the placement according to the wall inscription. Compare with Sangs rgyas rgya mtsho n.db., f.7b.3-4.

329 The inscription is damaged here, but drawing on Sle lung rje drung 1979, p. 38, as well as Sangs rgyas rgya mtsho n.db., f.7b.6, this name is clearly བཤན་པ་ར་མགོ་ཅན་པ་.

330 Lingön Padma Kelzang: སྐྱོད་; corrected to སྐྱེ་.

མེད། ཁྲམ་ཐོགས་ཉམས་པ་རྫེ[།] [335] སྨྲ་བདུད་ཁྲམ་དཀར་རྫེ། ཁྲམ་ [336] ཐོགས་འབར་བ་རྫེ། བདུད་
[337] ནག་སྟོང་[ཆེན་Xདོན་] [338] མཆེད་ལྔའི་བར་ཚོགས་སྨྲ་བདུད་ཁྲམ་ [339] དཀར་རྫེར་གྱུར་པའི་དུས་ནམ་
མཁའི་ལྷ་སོགས་སྣང་སྲིད་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་རྣམས་བྲན་དུ་བཀོལ། སྐར་ཕྲན་ཟས་སུ་ཐོས་XXXབདུད་
མོ་ཐམས་ཅད་XXXXXXXXསྐྱེ་འགྲོ་དྲང་ལ་བཏབ། ཉིན་གྱི་ཟས་སུ་ཕོ་བརྒྱ། ནུབ་ཀྱི་ཟས་སུ་མོ་བརྒྱ།
ཞོགས་ཀྱི་ཟས་སུ་ཕྲུག་གུ་བརྒྱ། (༧༤)ཐོས་པ་སོགས་མི་བསྲུན་པ་སྣ་ཚོགས་དང་སྡིག་ཕྲུག་སྟོང་གི་
[340] བསྐོར་བའི་སྡིག་ནག་སྟོབས་ལྡན་གནམ་གྱི་ཡར་སྟེང་ནས་བྱིས་པ་ལོ་བརྒྱད་པ་དང་སེང་གེ་དཀར་པོ་
ཨོཾ་ཚུགས་XXXXXཞིང་མིག་བགྲད་པ་རྣ་བ་ [341] གྱོང་ངེ་བས་མཚོངས་པ་བན་དེ་ནག་པོ་མི་ [342] སྲུག་
པའི་གཟུགས་ཀྱི་གནམ་རྗེ་དཀར་པོ་ལུག་[ཙམ་] [343] X [344] པའི་XXXདགེ་བསྙེན་གཞོན་ནུ་ཡིད་དུ་འོང་
བ་ལག་ན་ཤེལ་ཕྲེང་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་བཟུང་བར་སྤྲུལ་བས་མཚོན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྒྱུ་འཕྲུལ་སྟོན་
གྲངས་ལས་འདས་པ་སྟོན་པར་མཛད་པའི་སྐབས་XXX[X](དགའ་རབ་)རྗོ་རྗེ་དང་སློབ་དཔོན་ཆེན་
པོ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་གྱིས་ [345] བསམ་གྲུབ་ཤེལ་གྱི་ཕུག་པ་སོགས་སུ་ [346] དབང་བསྐུར་ [347] དམ་(༧༥)བཞག་
མཛད་པར་སྲོག་སྙིང་མདངས་གསོལ་དུ་ཕུལ་ཞིང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱོང་བར་ཞལ་
གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ལ། དེང་སང་གངས་ཅན་གྱི་ལྗོངས་འདི་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་འདུལ་
ཞིང་དུ་བཤད་པ་ལྟར་རྗེ་གཉའ་ཁྲི་[473]བཙན་པོ་ནས་རིམ་བཞིན་[ལྷ་བཙད་པོ་] [348] ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་
བཙན་གྱི་ [349] དམ་པའི་ཆོས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་སྤེལ་བར་བཞེད་ནས་ཐམས་ཅད་ཡོད་སྨྲའི་གྲུབ་མཐའ་
འཛིན་པ་སློབ་དཔོན་ཞི་བ་འཚོ་སྤྱན་དྲངས་ནས་ཁམས་བཅོ་བརྒྱད་དང་དགེ་བ་[བཅུ་ལས་

---

331 Lingön Padma Kelzang: སྲུད། (བདུད་)X. Lingön Padma Kelzang's transcription is erroneously convoluted here.

332 Lingön Padma Kelzang: སྨན་; corrected to སྨིན་.

333 Lingön Padma Kelzang: མོ་; corrected to མ་.

334 The syllable looks like བཞོས་; however, the following two syllables are too obscure to make a confident reading.

335 Lingön Padma Kelzang: ·; corrected to །.

336 Lingön Padma Kelzang: ཁྲོམ་; corrected to ཁྲམ་.

337 Lingön Padma Kelzang: སྲུད་; corrected to བདུད་.

338 This is Lingön Padma Kelzang's transcription. I suspect it is: རྫེ་X།; but the inscription is too damaged to confirm.

339 See note 336 above.

340 Lingön Padma Kelzang: གིས་; corrected to གི་.

341 Lingön Padma Kelzang: བོ་; corrected to བ་.

342 Lingön Padma Kelzang: མ། ; corrected to མི་.

343 Lingön Padma Kelzang: ར་; here I interpolate what is the most likely word, ཙམ་.

344 Lingön Padma Kelzang: XXX; corrected to X.

345 Lingön Padma Kelzang: གྱི་; corrected to གྱིས་.

346 Lingön Padma Kelzang: omitted.

347 Lingön Padma Kelzang: བསྒྲུར་; corrected to བསྐུར་.

348 Lingön Padma Kelzang: བཙད་པ་ལྷ་; corrected to ལྷ་བཙད་པོ་.

349 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.

བརྩམས་][350] པའི་སྲོལ་གཙུག་[351] པ་ལྷ་སྲིན་(རྣམས་ཀྱིས་)[XXXXXX][352] མཛད་པ་མ་སྟེར་བར་སློབ་དཔོན་གྱིས་ལུང་བསྟན་པ་བཞིན་འཛམ་བུ་[353] གླིང་ན་X[XXX][354] སློབ་དཔོན་པདྨ་(༡༤)སམ་[355] བྷ་ཝ་གདན་དྲངས་ཏེ་བསམ་ཡས་མི་འགྱུར་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་སོགས་མང་དུ་བཞེངས་ཤིང་དམ་པའི་ཆོས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྒྱུར་XXཔར་གཙུག་ལག་ཁང་གི་བསྲུང་མར་ཀླུ་བྱུར་ཕུད་ལྷ་པར་བསྐོ་བར་མཛད་པ་ཀླུ་ཚ་[356] ནོར་རྒྱ་ཁབ་ཙམ་[357] གྱི་(རྗེས་སུ་)རྐོད་པོའི་ཉིན་ལམ་བཅོ་བརྒྱད་འགྲོ་བའི་དེ་ཉིད་X[XX]གསོལ་[358] བ་བཞིན་ལྷ་སྲས་མུ་རུག་བཙན་པོས་གྲུ་གུའི་[359] ཡུལ་ནས་པེ་ཀར་རྟེན་པ་[360] དང་བཅས་པ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ་དཀོར་ཁང་ཀུན་གྱི་བདག་པོར་མངའ་གསོལ་བར་མཛད་པ་ལྟར་ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྡན་འབྲས་སྤུངས་ཀྱི་གཙོས་པའི་གནས་སྲུང་དུ་ཐོན་གྱི་སྔོན་ལམ་དང་[361] ཐུགས་བསྐྱེད་བླ་ན་མེད་པའི་བསྟན་པ་སྤྱི་དང་[362] ཁྱད་པར་(༡༥)སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཁྱེན་བརྩེའི་ནུས་པའི་རང་གཟུགས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཤར་བཙོང་[363] ཁ་པ་བློ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱི་རང་ལུགས་དྲི་མ་མེད་པ་འདི་ཉིད་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོ་ནས་བསྟེན་གསོལ་རྒྱུན་ཚུགས་པ་སྔར་ཡང་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོའི་དམ་ཚིག་གཉན་[364] པོ་[ཉེ་བར་][365] བསྒྲགས་པ་ལྟར་ཏཱ་ལའི་བླ་མ་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ནས་རིམ་པར་ཆོས་སྲིད་ཀྱི་རྣམ་དཀར་བཟང་པོ་བླ་ནས་བླར་འདེགས་པའི་བསྟན་བསྲུང་ཀུན་གྱི་རྗེ་བོར་བཀུར་བའི་མཛད་འཕྲིན་ཐམས་ཅད་གོང་འཕེལ་དུ་གྱུར་པར་རྟེན་[366] བཞུགས་གནས་ལྗོག་ཀྱང་ཐེ་མ་ནས་རྒྱ་བསྐྱེད་པའི་སྐམ་[367] མཐོ་བ་ཞིག་གི་རེ་བས་འདུས་[368] པ་སློབ་དཔོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་བསྐུལ་མ་བྱུང་ནའང་(༡༦)རིམ་ལུས་སུ་སོང་བ་སྡེ་པ་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོས་ཐོན་གྱི་

350 Lingön Padma Kelzang: བཙུའི་རྩ་བ་རྩོམ་; corrected to བཙུ་ལས་བརྩམས་.

351 Lingön Padma Kelzang: གཙུགས་; corrected to གཙུག་.

352 There are obscured syllables here not recorded in the Lingön Padma Kelzang transcription.

353 Lingön Padma Kelzang: omitted.

354 There are obscured syllables here not recorded in the Lingön Padma Kelzang transcription.

355 Lingön Padma Kelzang: ས་; corrected to སམ་.

356 Lingön Padma Kelzang: ཚོ་; corrected to ཚ་.

357 Lingön Padma Kelzang: རྩམ་; corrected to ཙམ་.

358 Lingön Padma Kelzang: གསོ་; corrected to གསོལ་.

359 Lingön Padma Kelzang: ཤའི་; corrected to གུའི་. Compare Ta la'i bla ma 05 1992, p. 28.

360 Lingön Padma Kelzang: omitted.

361 Lingön Padma Kelzang: omitted.

362 Lingön Padma Kelzang adds a *shad* and a space here that is not found in the inscription.

363 Lingön Padma Kelzang: ཙོང་; corrected to བཙོང་.

364 Lingön Padma Kelzang: གཉེན་; corrected to གཉན་.

365 Lingön Padma Kelzang: ཉེར་; corrected to ཉེ་བར་.

366 Lingön Padma Kelzang: བརྟེན་; corrected to རྟེན་.

367 Lingön Padma Kelzang: ཡམ་; corrected to སྐམ་.

368 Lingön Padma Kelzang: འདུན་; corrected to འདུས་.

སྨོན་ལམ་དྲན་པ་ལྷ་བུའི་རྒྱ་ཆེ་ཞིང་བཀོད་པ་གཞན་དང་མི་འདྲ་བའི་གཙང་ཁང་ཀ་བ་བཅུ་དྲུག་པའི་[369] ནང་གི་ལྷེབས་རིས་ལ་བླ་མ་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་དང་ བདེ་ཡངས་སུ་འཁོར་གྱི་སྣང་སྲིད་དྲེགས་པའི་དམག་ཚོགས་XXཁང་དུ་འབུར་སྐུ་ལྷ་ཚོགས་བཅོ་བརྒྱད། སྟེང་ཁང་གཡས་སུ་གཙོ་འཁོར་ཉེར་ལྔ་[།][370] གཡོན་དུའང་གོང་མཚུངས་མཆོད་རྫས་སྤྲིན་གཟིགས་སོགས་ཆ་རྐྱེན་ཐམས་ཅད་ནློས་མི་འབྱུད་པ་དཀའ་ཚེགས་ལ་མ་ལྟོས་པར་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་X[མཛད་]བྱེ་བྲག་འཁོར་རྐྱང་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་རྟེན་རྣམས་ཞིབ་མོལ་[371] རྣམ་དཔྱོད་ཀྱི་རྩལ་ལས་ཐོན་པའི་བསྐྲུལ་མ་བྱུང་བ་(༡༩)བཞིན།

ཇི་སྐད་དུ།

ད་ལྟའི་མགོ་ནག་སྤྱི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད། |སྨོན་ལམ་དག་པས་སྐྱེ་བ་རྣམ་ཕྱི་འདོན།

|ཞེས་པ་ལྟར། གཙང་ཁང་ཆེན་མོར་སློབ་དཔོན་པདྨ་[ཀ་ར་][372] དང་། མི་རྗེ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་གྱི་སྐུ་སྤྲུལ་སྐྱིད་ཉི་མ་འོད་ཟེར་གྱི་ཟབ་གཏེར་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་རྒྱལ་སྡེ་ལྔ་འཁོར་བཅས་ཀྱི་གོང་གནོན་གསུང་སྤྲུལ་གུ་རུ་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་གི་ཀླུ་[373] བདུད་ལྷོ་བའི་ཟབ་ཆོས་བླ་མ་གསང་བ་འདུས་པའི་ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་རྟ་མགྲིན་སོགས་གཙོ་འཁོར་བཅུ་བདུན། རྒྱ་ཅན་ལས་བྱུང་བའི་ཆོས་སྐྱོང་ཆེན་པོ་དང་བཅས་པ་རྒྱལ་པོ་མ་སྐྱེས་དགྲའི་རྟེན་སྐལ་གྱི་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡུངས་འབྲུ་ལྟ་བུའི་རིང་བསྲེལ་སྣ་དཀར་རྩེའི་[374] ནང་[474]རྟེན་དང་རྩེ་ལ་སྣང་གི་མཛོད་ནག་[375] (༢༠)ནས་[376] ཐོན་པ་རེད། སྐུ་གདུང་སྐུ་བལ་གྱི་རིང་བསྲེལ་ལ་སློབ་དཔོན་དཀའ་རབ་རྡོ་རྗེ་དང་ཤྲཱི་སིངྷའི་དབུ་ཡོ། པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་བྱང་སེམས་དཀར་དམར་X[377] ཅིག་ཕྲེང་XXཆེན་པོའི་XXསྐུ་གདུང་ན་བཞའ། ཟ་ཧོར་རྒྱལ་པོ་གཙུག་ལག་འཛིན་གྱི་སྐུ་གདུང་། བྲམ་ཟེ་སྐྱེ་བ་བདུན་པའི་སྐུ་ཤ།[378] ལོ་ཆེན་བཻ་རོ་ཙ་ནའི་རྒྱ་དཔེ། ལྷ་ལུང་དཔལ་གྱི་རྡོ་རྗེའི་དབུ་རྒྱན། ཇོ་བོ་ཨ་ཏི་ཤའི་སྐུ་གདུང་[379] དབུ་ཞྭ[་] བཞུགས་

369 Lingön Padma Kelzang adds a *shad* and a space here that is not found in the inscription.

370 There is a space here following the hint of a *shad*.

371 Lingön Padma Kelzang: མོའི་; corrected to མོལ་.

372 Lingön Padma Kelzang: འབྱུང་གནས་ཀྱི་སྐུ་X(བརྟན་); corrected to ཀ་ར་.

373 Lingön Padma Kelzang: ཕྱོ་; corrected to ཀླུ་.

374 Lingön Padma Kelzang: རྩེ་པའི་; corrected to རྩེའི་.

375 Lingön Padma Kelzang: omitted.

376 Lingön Padma Kelzang has this ནས་ at the end of line 19; it is actually at the start of line 20.

377 Lingön Padma Kelzang has an extra X here than spacing would allow.

378 Lingön Padma Kelzang adds a *shad* and a space here that is not found in the inscription.

379 Lingön Padma Kelzang adds a *shad* and a space here that is not found in the inscription.

གདན། ཕྱག་[X][380] །ཕྱག་ཚ། འབྲོམ་སྟོན་པའི་སྐུའི་Xམཆེམས[381] །དབུ་ལོ། བཞུགས་གདན། ཛོག་ལོ་ཁྲུ་
དཔོན་[དང་ཁུ་སྟོན་][382] གྱི་ན་བཟའ། པོ་ཏོ་བའི་སྐུ་གདུང་། ཐུགས། དབུ་ལོ། སྐུ་ཆོས། བྱ་འདུལ་གྱི་སྐུ་
གདུང་། དབུ་ལོ་། [ཧཱུཾ][383] རྗེ་སྒེའུ་(༢༡)ཟུར་པའི་སྐུ་གདུང་[།][384] དབུ་ལོ། བཤེས་གཉེན་སྤྲེ་པའི་སྐུ་
གདུང་། ཤ་ར་བའི་སྐུ་མཚལ། ཞང་ཀ་མ་བའི་སྐུ་གདུང་། ན་བཟའ། ཁམས་པ་ལུང་པའི་ཚའུ། སྣལ་ཏི་
དགྲ་བཅོམ་པའི་དབུ་ལོ། རྣམ་སྦྱར། མཆིམས་ནམ་མཁའ་གྲགས་ཀྱི་སྐུ་གདུང་། ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་བཙོང་
[385] ཁ་པ་ཆེན་པོའི་སྐུ་མཚལ། མཆེམས[386] །དབུ་ལོ། དབུ་ཞྭ། གསང་ཆབ། རྣམ་སྦྱར། སྐུ་ཆོས། སྐུ་རགས།
བཞུགས་གདན། སྙེ་འབོལ། གྲུབ་ཆེན་ལས་ཀྱི་རྡོ་རྗེའི་ཕྱག་མཛུབ། རྟོགས་ལྡན་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོའི་
སྐུ་གདུང་། འཇམ་དབྱངས་གཙང་པ་བདུན་བརྒྱུད[387] ཀྱི་དབུ་ལོ། མཁས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྐུ་
གདུང་། [ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དགེ་འདུན་གྲུབ་པའི་མཆེམས། སྐུ་ཆོས། ཐམས་ཅད་(༢༢)མཁྱེན་པ་
དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོའི་སྐུ་མཚལ། དབུ་ལོ། སྐུ་རགས། རྗེ་མདུང་རྩེ་པའི་ན་བཟའ། མཁས་གྲུབ་ནོར་བཟང་
རྒྱ་མཚོའི་དབུ་ལོ།][388] འཇམ་དབྱངས་ལེགས་ཆོས་པའི་རྣམ་སྦྱར། པཎ་ཆེན་བསོད་ནམས་གྲགས་པའི་སྐུ་
གདུང་། དབུ་ལོ། རྗེ་བདེ་བ་ཅན་པའི་སྐུ་གདུང་། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོའི་དབུ་
སྐྲ། སྐུ་ཤ། ཆབ་སེར་རིལ་བུ། གསང་ཆབ། ཕུར་རས། སྐུ་ཆོས། སྐུ་རགས། གསོལ་ཡང་། གཟིམ་ཐུལ།
ཞབས་ཕྱག པཎ་ཆེན་བློ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་དབུ་ལོ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་
མཚོའི་དབུ་ལོ། ཁྲི་རིན་པོ་ཆེ་དཀོན་མཆོག་ཆོས་འཕེལ་གྱི་དབུ་ལོ། ངེད་རང་གི་སྐྲ་དང་ཁྲག ཆུ་སེར། བླ་
མ་[སྐུ་][389] གསུམ་གྱི་བུམ་སྒྲུབ་རིལ་བུ། རྒྱལ་མགོན་ཁང་དམར་པོའི་ནས་ནག་ཚོམ་བུ་(༢༣)གསར་རྙིང་
[གི་][390] དམ་རྫས་རིལ་བུ་[དང་][391] རྟེན་དམ་སོགས་ནས་ཆ་ཤས་རེ། ཆོས་སྐུའི་རིང་བསྲེལ། དབུ་དང་
སྟོད་སྨད་བར་གསུམ་པད་གཟུངས་རྣམས་ཕོན་ཆེ་བ། པདྨ་དབང་ཆེན་སྔོས་ལ་[སྲུང་གི་][392] གཏེར་མ་
ལས་བྱུང་བའི་པདྨ་མཐོང་གྲོལ་གྱི་སྐུ། ངེད་རང་གི་ཞྭ་སེར་སྒྲུགས། དུར་ཁྲོད་དད་པ་ནག་པོར་རིགས་
ངན་འདྲེ་ཧ་ནག་པོས་སེང་ལྡེང་[393] གི་ཕུར་པ་རྩ་XXསློབ་དཔོན་ཆེན་པོས་གནང་བའི་གཏེར་ཁ་བརྒྱ་

---

380 Lingön Padma Kelzang: པན་ཚུན་མངགས་བཅོལ; the spacing in the inscription doesn’t allow for these words.

381 Lingön Padma Kelzang: ཆེམས་; corrected to མཆེམས་.

382 Lingön Padma Kelzang: omitted.

383 Lingön Padma Kelzang: omitted.

384 Lingön Padma Kelzang: omitted.

385 Lingön Padma Kelzang: ཙོང་; corrected to བཙོང་.

386 Lingön Padma Kelzang: ཆེམས་; corrected to མཆེམས་.

387 Lingön Padma Kelzang: རྒྱུད་; corrected to བརྒྱུད་.

388 In Lingön Padma Kelzang’s transcription, these lines were displaced to line 23; see note 397 below.

389 Lingön Padma Kelzang: omitted.

390 Lingön Padma Kelzang: omitted.

391 Lingön Padma Kelzang: omitted.

392 Lingön Padma Kelzang: omitted.

393 Lingön Padma Kelzang: ལྦེང་; corrected to ལྡེང་.

ཙ་བརྒྱུད་དུ་སྣམས་པའི་ནང་ཚན་ཟབ་བུ་ལུང་ནས་གདན་དྲངས་པ་ཏྲ་མགྲིན་[394] སྒྲུབ་ཀྱི་སྲོག་འཁོར་གནོད་བྱེད་གཙུན་པའི་འཁོར་ལོ་དང་བཅས་པ[|][395] སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྲོག་འཁོར་སོ་སོ་རེ་དང་[396][397] དབང་སྡུད་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྦྱོར་པེ་ཀར་འདི་ལ་རྒྱུད་རྣམ་གྲངས་མང་ནའང་སྒྲུབ་པ་པོ་ལ་མེད་དུ་མི་ཙུང་བ་[398] ཙ་བརྒྱུད་[399] ནོར་ལྷའི་རྒྱུད་ལེའུ་[སོ་][400] གཉིས་པ་[ནས་][401] སྦྱོར་དྲིལ་དང་སོ་སོ་ལ་ཕྱི་ནང་གསང་(༢༨)གསུམ་གྱི་སྒྲུབ་པ། གཡུ་ཕྲེང་སྔོན་པོའི་རྒྱུད་ལེའུ་བདུན་པ་ནས་[402] ཐུགས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ། བཤད་རྒྱུད་ཤེལ་[ཕྲེང་][403] དཀར་པོའི་ལེའུ་ཉི་ཤུ་པ་ནས་བསྟེན་སྒྲུབ་ལས་སྦྱོར། ལྕགས་ཕྲེང་ནག་པོའི་རྒྱུད་[475]ནས་XXXབདུད་ནག་མིག་གཅིག་གི་སྒྲུབ་པ།[404] པེ་ཀར་འཕྲུང་[405] བྱེད་ཀྱི་རྒྱུད་ནས་ཕྱི་སྒྲུབ་[དང་][406] ལེགས་ལྡན་གྱི་སྒྲུབ་པ། འབག་སེང་རོ་XXརྒྱུད་ནས་གསང་སྒྲུབ། བལ་མོ་ཞུས་ལན་གྱི་རྒྱུད་ནས་བདུད་པོ་ཡབ་ཤེར་[407] གྱི་སྒྲུབ་པ། སྲོག་ལས་རྒྱལ་པོའི་རྒྱུད་ནས་སྲོག་གཙུན་ཐབས། སྲོག་འཁོར་ལེའུ་བརྒྱ་བརྒྱད་པ་དང་ཙེ་ཧྣ་[408] སྙིང་འབྲིན་གྱི་རྒྱུད་ནས་ཤེ་བ་ཨར་གདབ། རྒྱལ་པོའི་ལས་རྒྱུད་ནས་[ནང་རྒྱས།][409] གིང་ཆེན་སྐུ་མཆོག་དམར་པོའི་རྒྱུད་ལེའུ་དགུ་པ་ནས་རྒྱལ་འགོང་འདུལ་ཐབས། ཏྲ་མགྲིན་ཞལ་བརྒྱུད་[410] ནས་རྒྱལ་པོ་བསྐངས་ཐབས་བསྟན་པ་རྣམས་(༢༥)ཉམས་[411] སུ་[ལེན་][412] ཚུལ་ལ་ངེས་ཤེས་ལེགས་པར་འདྲོངས་ནས་རྗེ་བློན་འབངས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་བསྟེན་པ། སྒྲུབ་[413] ལུགས་ལའང་པེ་ཀར། གནོད་སྦྱིན། མགོན་པོ། གིང་ཕོ་རྐྱང་། མོ་རྐྱང་[|][414] XXགཅིག་པུ། འཁོར་བཅས། ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་ཕྱི་ནང་གསང་བ་བཤད་པ་སྤྲུ་གྲི་མཆེད་གསུམ་དུ་བསྒྲུབ་[415] པ་སྔེ་

---

394 Lingön Padma Kelzang adds གསང་ here.

395 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to །.

396 Lingön Padma Kelzang: ལ་; corrected to དང་.

397 See note 388 above.

398 Lingön Padma Kelzang: བའི་; corrected to བ་.

399 Lingön Padma Kelzang: རྒྱུད་; corrected to བརྒྱུད་.

400 Lingön Padma Kelzang: omitted.

401 Lingön Padma Kelzang: omitted.

402 Lingön Padma Kelzang adds ཨ་ here.

403 Lingön Padma Kelzang: པན་ཚུན་མངགས་བཅོལ་; corrected to ཕྲེང་.

404 Lingön Padma Kelzang adds འབག་སེང་ here.

405 Lingön Padma Kelzang: ཕྲུང་; corrected to འཕྲུང་.

406 Lingön Padma Kelzang: omitted.

407 Lingön Padma Kelzang: ཤར་; corrected to ཤེར་.

408 Lingön Padma Kelzang: ཙེ་; corrected to ཙེ་ཧྣ་.

409 Lingön Padma Kelzang: XX; corrected to ནང་རྒྱས་.

410 Lingön Padma Kelzang: རྒྱུད་; corrected to བརྒྱུད་.

411 Lingön Padma Kelzang: ཁམས་; corrected to ཉམས་.

412 Lingön Padma Kelzang: omitted.

413 Lingön Padma Kelzang: གྲུབ་; corrected to སྒྲུབ་.

414 Lingön Padma Kelzang: omitted.

415 Lingön Padma Kelzang: སྒྲུབ་; corrected to བསྒྲུབ་.

ཉེར་ལ་སོ་སོ་བར་བསྒྲུབ་་པ་ལ་རྫས་རྣམས་ཚོགས་ནས་དུས་ནི་མ་[416] ཧཱུཾ་དཀྱིལ་འཁོར་སོགས་འཕྲུགས་མེད་བཅས་ཏེ། བསྙེན་སྒྲུབ་མཆོད་བསྐངས་གསོལ་ཁས་ངར་བཏགས་ནས་ཕ་ལྟར་བརྟེན། བུ་ལྟར་འཇུག གྲོགས་ལྟར་འགྲོག[ ][417] བྲན་ལྟར་བཀོལ། དགྲ་ལྟར་གཟིར[418] ། ནོར་ལྟར་བཅང་། བཙན་ལྟར་བླངས། ཁྲི་ལྟར་བྲུད་[419] པ་སོགས་[420] བསྙེན་ཐབས་བརྒྱད་པོ་སྔོན་སོང་གི་བོད་ཐད་བཤད་གསུམ་གྱི་རྟགས་ཐོན་པ་དང་དབང་བསྡུ་དམ་བསྲེ་[421] དམ་(༢༨)[བཏགས་][422] དབང་བསྐུར་རྗེས་ལས་ལ་སྦྱར་ཞིང་ཕྲོག་ན་ལོག་གནོན་དང་བསྟོད་བསྐུལ་སོགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་དགྲ་བོ་ཟས་སྐལ་དུ་སྟེར། ལོག་བདུག[423] འབྲུམས་པར་གོལ་པ་གཅོད་ཅིང་XXཨར་གཏད། གཙོ་སྲུང་གི་མཐར་མནན་བསྲེག་འཕང་གསུམ་གྱི་ལས་ཀྱི་མཇུག་བསྡུ་[424] དགོས་པས་མཆོན་སྤྱི་གནད་བཞི། གཏོར་མའི་གནད་དྲུག སྐྱོན་བཅུ་སྤངས་པའི་འཁོར་ལོའི་གནད་དགུ་སྟེ་རྒྱལ་པོ་རང་ལ་གནོད་ན་ལོག་མནོན་[425] སྒྲོག་འཁོར་ཐུགས་ཀ འབྲུམས་ན་ལུས་ལ་བཅང་བ། བརྒྱུག་ན་སྒྲོག་འཁོར་དྲག་སྔགས་དང་བཅས་པས་གཟིར། ནང་རྒྱས་ན་ཤི་བའི་འཁོར་ལོ། ཡེ་ཤེས་པ་དང་འགྲུས་ན་དབང་ཆེན་གྱི་ཏིང་འཛིན། མ་ཧཱུཾ་ཞལ་འཁོར་བསྐོལ་མ་རྣལ་འབྱོར་པའི་མདུན་དུ[། [426]]སྤུ་གྲི་སོ་བརྐལ་ཙཀྲ་ཡབ་ཡུམ་སྔོ་བ། བཀར་བ་ལོག་གནོན་གྱི་ཙཀྲ་(༢༩)རྣལ་འབྱོར་པའི་ལྟེ་བ། ལོག་བདུག[427] འབྲུམས་པའི་གནད་དང་དྲོད་ཚད་ཐམས་ཅད་ཙཀྲ་ཚང་བ་སྟེ་དགུའི་ནང་ནས་རྣལ་འབྱོར་པ་རྒྱུ་སྦྱོར་སྦྱིན་བདག་མངའ་འབངས་[428] སོགས་ལ་[429] རྒྱལ་[པོ་སྐུ་ལྷ་][430] ཕོ་ཉ་མངག་གཞུགས་དང་བཅས་པ་རྣམས་སྙིང་ཉེ་ཞིང་མི་འབྲལ་བའི་སྔོས་ཀྱི་སྒྲོག་འཁོར་སྤྲུལ་བའི་ཆོས་རྒྱལ་སྐུ་ལྷ་ཡུམ་ཆེན་ལྷ་སློན་པོ་ལྷ་སོ་སོར་རེ[།][431] XX[432] བླ་མ་དོ་[433] གུ་པའི་[434] མན་ངག་ལས་བྱུང་བའི་འཁྲུ་ལྡོག་སེལ་

416 Lingön Padma Kelzang: མི་; corrected to མ་.

417 Lingön Padma Kelzang adds a *tsheg* here, where the wall inscription has a space.

418 Lingön Padma Kelzang: གཟུར་; corrected to གཟིར་.

419 Lingön Padma Kelzang: བྲད་; corrected to བྲུད་.

420 Lingön Padma Kelzang: །; corrected to ་.

421 Lingön Padma Kelzang: །; corrected to ་.

422 Lingön Padma Kelzang has བཀགས་. The wall inscription is too damaged here to read the word correctly. I am reading this word as བཏགས་ because it makes greater sense given the context.

423 Lingön Padma Kelzang: བདུགས་; corrected to བདུག་.

424 Lingön Padma Kelzang: བསྡུད་; corrected to བསྡུ་.

425 Lingön Padma Kelzang: གནོན་; corrected to མནོན་.

426 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to །.

427 Lingön Padma Kelzang: བདུགས་; corrected to བདུག་.

428 Lingön Padma Kelzang adds ལ་ here.

429 Lingön Padma Kelzang: པ་; corrected to ལ་.

430 Lingön Padma Kelzang: པོའི་; Lingön Padma Kelzang misses two other nearly illegible words.

431 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to །.

432 Lingön Padma Kelzang adds one more X than the space would allot.

433 Lingön Padma Kelzang: ད་; corrected to དོ་.

434 Lingön Padma Kelzang: བའི་; corrected to པའི་.

བའི་སྒྲོག་འཁོར་རེ། རྒྱལ་པོ་ཁྲི་ལྡེ་སྲི་[X][435] ལ་སོ་སོར་XXམ་བུ་[སྦྱོར་བའི་][436] སྒྲོག་འཁོར་རེ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོའི་ཐུགས་དམ་གཟིགས་སྣང་མའི་སྤྲུལ་བའི་ཆོས་སྐྱོང་ཆེན་པོ་རྡོ་རྗེ་གྲགས་ལྡན་ལ་གོང་གི་སྒྲོག་འཁོར་གསུམ་གྱི་སྟེང་དུ་ངེད་རང་གི་རིང་འགག སྒྲུབ་ཐབས་སྤྲིན་ནག་འཁྲིགས་པ་ནས་བཤད་པའི་མི་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་(༢༨)འཕེལ་བའི་སྟོབས་འཁོར་དང་ཚེ་བསོད་རྒྱས་པའི་སྒྲོག་འཁོར[437] ། ཀུན་སྐྱོང་གླིང་པའི་ཟབ་གཏེར་གྱི་བན་ཐུགས་བོན་གསུམ་གི་མཐུ་གཏད་སོགས་ཕྱི་བརྒྱུད་བྱད་བཟློག་ཆེན་མོའི་འཁོར་ལོ། གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་ཅན་གྱི་སྒྲུབ་བྱ་བསྲུང་[476]བའི་འཁོར་ལོ། ནོར་བུ་པད་ཕྲེང་[དང་][438] བདུད་རྩི་འཁྱིལ་བའི་ཚེ་འཁོར་རེ། སྐུ་རྟེན་དེ་ཉིད་སྐུ་ཕེབས་དང་འགྲོག་པའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོའི་[XX][439] སྐུ་བརྟན་དང་རལ་གྲི་འཇུག་རྒྱུར་གནང་བ། གསུང་རྟེན་མྱང་གཏེར་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་འགྲོ་འདུལ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་ཤོག་སེར་ཚང་མ། ཐུགས་རྟེན་གཏེར་ཁ་དེ་གའི་གནམ་ལྕགས་རྡོ་རྗེ་གཟི་བྱིན་འབར་བ། ལས་ཅན་བུ་བདུན་གྱི་ནང་ནས་སེ་སྟོན་ཉི་མ་བཟང་པོར་སྤྲུལ་སྐུ་རིགས་[440] འཛིན་རྒོད་ཀྱི་ལྡེམ་ཐྲ་ཅན་གྱི་[441] བྱང་ལྕགས་མཛོད་ནས་སྤྱན་དྲངས་པའི་རལ་གྲི་གཏད་དེ་ཁྱོད་ཀྱི་བུ་བརྒྱུད་[442] དང་(༢༩)བཅས་པས་མངའ་རིས་གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་སོགས་ཀྱི་སྐུ་དགྲ་ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དགྲ་བགེགས་སྒྲོལ་བའི་ལག་ཆར་གནང་བ། འཕྲིན་ལས་རྒྱལ་པོར་ཡིད་གཏད་རཏྣ་གླིང་པའི་གཏེར་བྱོན་གནམ་ལྕགས་རྡོ་རྗེ་བདུད་དཔུང་ཟིལ་གནོན་མ་སོ་སོར་གྲི་ལྕགས། གྲི་ཐང་། སྐྱེར་ཕུར་བོད་ཐད་བསད་པའི་ཐུགས་བྱང་ལིངྒས་[443] མཚན་པ། རྒྱ་བལ་བོད་སོགས་ཀྱི་ས་སྣ་རྡོ་སྣ། གཞན་ཡང་བར་བར་དུ་དྲི་བཟང་གི་ཐུམ་བུ་གོས་དར་ཁ་སྣ། འབྲུ་སྣ། སྨན་སྣ། ཇ་སྣ། ཤིང་སྣ། ཟས་སྣ། ཤིང་འབྲས་ཀྱི་མཆོད་བང་མཛོད་མཚམས་དར་སེར་པོ་སོགས་མ་ཚང་བ་མེད་པས་གཏམས་ཤིང་། དེ་བཞིན་དུ་གཙོ་བོ་ངེད་རང་གི་འདྲ་འབག་སོ་སོར་འཕེལ་གདུང་རེ། འདི་གའི་ཆོས་གོས་རེ་དང་སྐྲ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གཙོ་བོར[444] འཕེལ་གདུང་། འདི་གའི་གཟན་དང་སྐྲ། གཞན་མ[445] གཙོ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱ་བོད་ཀྱི་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མའི་བྱིན་རྟེན་དང་གཟུངས་ཐུགས་གོང་(༣༠)བཞིན། སྟེང་གི་གཉྫི་རའི་སྒྲོག་ཤིང་ལ་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་ནང་དུ་འཇུག་རྒྱུ་དང་ཕྱི་རོལ་ཏུ[446] གཟུངས་ཐུགས་ལྷག་ཆད་མེད་པར་བྲིས་པ། འོད་ཟེར་དྲི་མེད་ཀྱི་སྒོ་ནས་སྒྲུབ་ཚོག་དང་རྩེར་XXགདུང་། ངེད་རང་གི་སྐྲ། གཟུངས་ཐུགས་དང་བྱིན་རྟེན་གོང་བཞིན་ལ་ཁྱད་པར་གདུགས་དཀར་གྱི་སྐུ་དང་། ཡུལ་ཁམས་དང་བསྲུབ་བྱ་

435 Lingön Padma Kelzang has ཤྲི་ཐུག་; there is not enough space for two syllables and what piece of the syllable remains legible clearly shows a *gi-gu* not a *zhabs-kyu*.
436 Lingön Padma Kelzang: བྱང་བ་; corrected to སྦྱོར་བའི་.
437 Lingön Padma Kelzang: ཁོར་; corrected to འཁོར་.
438 Lingön Padma Kelzang: omitted.
439 Lingön Padma Kelzang: omitted.
440 Lingön Padma Kelzang: རིག་; corrected to རིགས་.
441 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.
442 Lingön Padma Kelzang: རྒྱུད་; corrected to བརྒྱུད་.
443 Lingön Padma Kelzang: ལིངྒ་; corrected to ལིངྒས་.
444 Lingön Padma Kelzang: འཁོར་; corrected to བོར་.
445 Lingön Padma Kelzang: པ་; corrected to མ་.
446 Lingön Padma Kelzang: དུ་; corrected to ཏུ་.

བསྲུང་བ་རེ། དྲི་མེད་ཀྱི་སྐུ་དང་[447] དཀྱིལ་འཁོར[།][448] ཡང་གསང་གི་སྲུང་བཟློག་སོ་སོར་ཁ་སྦྱོར། [ནོར་བུ་][449] པད་ཕྲེང་དང་[450] གཏེར་གསར་[གྱི་][451] ཚེ་འཁོར་རེ། གུ་རུ་རྡོ་རྗེའི་དབང་སྡུད་དང་སྲུང་དང་ལས་འབྲེལ་རྩལ་གྱི་ཀུན་ཁྱབ་ཆེན་མོའི་བསྲུང་བ་རེ། ཚེ་བརྟན་རྒྱལ་མཚན་གྱི་དམག་བཟློག་[452] གི་སྙིང་འོག་བར་གསུམ་[གྱི་][453] བཅས་དང་། ཟ་འོག་སྟག་སྤྱང་ཀོད་སྤྲེའུའི་[454] རྒྱལ་མཚན་རྣམས་ལ་གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་གྱི་སྒོ་ནས་འཇུག་ཚོག རྟེན་གྱི་ཙ་མཆོན་ལ་སྐུ་ཕྱཱ། རྡོ་རྗེ་གྲགས་ལྡན། གྲགས་རྒྱལ་མ་སྡེ་(37)བདུན་[455] ལ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་ཀྱི་རྟེན་རྫས་རྣམས་མན་ངག་ལས་བྱུང་བ་ལྟར་ཐུག་ཚོག བསྐང་བ་དང་བཟློག་བསད་ཀྱི་མདོས་སོགས་རྣམ་གྲངས་མང་ནའང་། ལྷ་རྣམས་དུས་རྟག་པར་ཆག་[456] པའི་རྟེན་(རྣམས་ལའང་)གསང་བའི་བཅས་དང་[།][457] རྟག་གཏོར་འཛིན་གཏོར། རྒྱུན་གཏོར[།][458] མཆོད་རྫས་སྨན་གཟིགས་སོགས་མ་ཚང་བ་མེད་པར་སྒྲུབ་[459] ཚོག སྒྲོག་འཁོར་རྣམས་དང་དྲི་མེད་ཀྱི་(རྟེན་རྣམས་ལ་)[སོགས་][460] ཟུར་ཨ་གུར་སོགས་ཀྱི་[461] བྲིས་པར་སྔགས་རམས་པ་བློ་བཟང་སྐྱེས་ཚོག་ཅན་''གྲྭ་གྲངས་དང་བཅས་པས་བདུན་[462] ཞག་གཅིག་གི་བར་ནུས་ལྡན་དུ་སྒྲུབས་[463] ཤིང་། ངེད་རང་ནས་རབ་གནས་དང་ཤིས་བརྗོད་བྱས། རྒྱལ་པོ་ཆགས་པ་དང་སྒྲུབ་པར་སྐབ་འདྲེ་མ་མནན་ན་དོན་མི་འགྲུབ་པས་དགྲ་ལྷ་ཁྱུང་ཆེན་ཀླུ་འབྲུག་འདུལ་གྱི་སྒྲུབ་ཐབས་དང་གནོད་སྦྱིན་སྲོག་[སྲུ་][464] གྲི་ནས་བཤད་པའི་སྐབ་འདྲེ་མནན་པ་(32)རྒྱལ་ཁམས་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་བོད་ཁ་བ་ཅན་པར་[477] གནོད་པའི་འགོང་པོ་སྲུན་དགུ་དང་དམ་སྲི་རྒྱལ་འགོང་འབྱུང་པོ་སོགས་མགོ་བརྙན་བཅུ་གསུམ་ཐེམ་འོག་ཏུ་མནན་ཏེ་རྒྱལ་པོ་སྒྲུབ་པ་ལ་མེད་ཐབས་མེད་པའི་གཏད་འགྲོལ་བར་བྱེད་པ་རྟེན་གཟུགས་དང་

447 Lingön Padma Kelzang adds a *shad* and a space here that is not found in the wall inscription.

448 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to ། .

449 Lingön Padma Kelzang: ་XX; I have added my own interpolation here based on what is legible in the inscription.

450 Lingön Padma Kelzang adds a *shad* and a space here that is not found in the inscription.

451 Lingön Padma Kelzang: omitted.

452 Lingön Padma Kelzang: སློག; corrected to བཟློག་.

453 Lingön Padma Kelzang: omitted.

454 Lingön Padma Kelzang: སྤྲེའུ; corrected to སྤྲེའུའི་.

455 Lingön Padma Kelzang: མདུན་; corrected to བདུན་.

456 Lingön Padma Kelzang: ཆགས་; corrected to ཆག་.

457 Lingön Padma Kelzang: omitted.

458 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to ། .

459 Lingön Padma Kelzang: བསྒྲུབ་; corrected to སྒྲུབ་.

460 Lingön Padma Kelzang: omitted.

461 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.

462 Lingön Padma Kelzang: འདུམ་; corrected to བདུན་.

463 Lingön Padma Kelzang: བསྒྲུབས་; corrected to སྒྲུབས་.

464 Lingön Padma Kelzang: omitted.

ལྷ་ཇོ་བཟུང་བ། དམ་ཚིག་བསྲུང་ཞིང་སྐབ་འདྲི་མནན་པ། འཁྲེན་[465] བཅད་དགོས་པར་བཤད་པས་མཚོན་ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་སོགས་ལ་ཕྲ་ཞིབ་ཀྱི་ཕྱག་ལེན་མཐའ་དག་རྒྱུད་དང་མན་ངག་གི་དགོངས་དོན་མ་ཉམས་པ་ལས་བྱུང་བ་ལྟར་དེང་རང་ནས་བཀོད་པ་བྱས་ཤིང་མདོས་གཏོར་རྣམས་མཆོད་དཔོན་ངག་དབང་ཤེས་རབ་ཅན་གྱི་[466] བཟོས། འཁོར་ལོ་སོགས་དགེ་སློང་འཇམ་དབྱངས་གྲགས་པས་དོ་དམ་བྱས་ཏེ་ཚང་མ་ཡིད་དང་མཐུན་ཞིང་དངོས་གཙང་བས་གཙོས་གནས་དུས་དང་ཕྱི་ནང་གི་ལོ་བྱད་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བ་མེད་པར་ཕུལ་དུ་བྱུང་བར་གྲུབ་པའོ།

།(༣༣)ཞི་ཁྲོའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྒྲོ་བསྡུའི་བྱེད་པོ་ཏུ།
།ཀུན་བཟང་རིགས་ལྔར་གྱུར་ཀྱང་ཡོག་ལྟའི་སྡེའི།
།གཉེན་[467] པོར་ཁྲོ་གཏུམ་དྲག་ཤུལ་མི་སྡུག་གཟུགས།
།ཉེར་བསྟན་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་སྐུ་ལྔ་པོ།
།ལས་བསྒྲུབ་ཕྱིར་དུ་སྤྲུལ་ཡུམ་བློན་པོ་རྣམས།
།རང་རང་ཕྱོགས་འཛིན་གཡས་གཡོན་མདུན་རྒྱབ་ཀྱི།
།ཏུ་འདྲེན་པོ་ཉ་ཡང་སྤྲུལ་དང་བཅས་དཔུང་།
།སྲིད་གསུམ་ཡོངས་སུ་འགེང་[468] པའི་མཐུ་རྩལ་ཅན།
།ཕྱི་རོལ་ལྷ་མིའི་རིན་ཆེན་རྒྱུ་ལས་གྲུབ།
།ནང་ནི་དུར་ཁྲོད་རོལ་པའི་ཕོ་བྲང་ཆེར།
།རྫས་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་སྤྲིན་ལྟར་རབ་གཏིབས་པ[469] །
།པདྨ་འོད་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་འཕོས་པ་བཞིན།
།དམ་ཅན་སྲུང་མ་ལུས་དང་གྲིབ་མའི་ཚུལ།
།འགྲོག་བྱེད་ཕྱི་རྟེན་མཛེས་ལྡན་[470] སྲོག་ཆག་[471] དཀར།
།ནང་རྟེན་སྐྱུག་ཀོད་ཆོག་[472] བདུན་རྒྱལ་མཚན་ལྔ།
།ལེགས་བརྒྱན་མདའ་ཆེན་ཀོད་སྒྲོར་དར་ནག་སྤྲུད།
།(༣༤)གསང་རྟེན་སྐུ་དང་སྣ་ཚོགས་མདོས་གཏོར་སོགས།
།མ་ཚང་མེད་པ་སྟེང་འོག་བར་སྣང་ཀུན།
།མཆོད་སྤྲིན་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྒོ་འཕར་བརྒྱ།

465 Lingön Padma Kelzang: མཁྲིན་; corrected to འཁྲེན་.
466 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.
467 Lingön Padma Kelzang: གཉོན་; corrected to གཉེན་.
468 Lingön Padma Kelzang: འགེངས་; corrected to འགེང་.
469 Lingön Padma Kelzang: ཏེ་; corrected to པ་.
470 Lingön Padma Kelzang: ལྡན་; corrected to ལྡན་.
471 Lingön Padma Kelzang: ཆགས་; corrected to ཆག་.
472 Lingön Padma Kelzang: ཆོགས་; corrected to ཆོག་.

|རབ་ཏུ་ཕྱེ་བས་ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐང་།
|མཁན་སློབ་ཆོས་གསུམ་སྤྱན་སྔར་ལྷ་སྲས་ཀྱིས།
|བོད་ཁམས་ཕན་བདེར་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་འབྲས།
|དེང་སྨིན་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོའི་ནུས་མཐུ་ལ།
|འགྲན་བྱེད་དྲེགས་ལྡན་འཚོལ་བར་ཚངས་པ་བྲེལ།
|ཐུབ་བསྟན་ཉི་ལྟར་གསལ་མཛད་བཙོང་[473] ཁ་པའི།
|དྲི་མེད་རིང་ལུགས་འཛིན་མའི་ཁྲོན་ཡངས་པོར།
|སླར་སྤེལ་ཆོས་སྲིད་གོང་ནས་གོང་འདེགས་པའི།
|སྐྱེས་ཆེན་ཚོགས་རྣམས་མངའ་ཐང་རྒྱས་པར་མཛོད།
|རྩོད་དུས་ལེགས་བྱས་བསོད་ནམས་རྩེབས་སྟོང་གི།
|འཁོར་ལོ་ནམ་མཁར་འགོག་མེད་རབ་འཕགས་པ།
|སྡེ་བཞིའི་དགའ་སྐྱིད་རབ་ལྡན་ཕོ་བྲང་ཆེའི།
|ཆབ་སྲིད་ཡར་ངོའི་ཟླ་བཞིན་(༣༥)འཕེལ་བར་མཛོད།
|རྩ་བརྒྱུད་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་སྤྲིན་ལྟར་གཏིབས།
|ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོས་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྟར་ཕོབ།
|ཆོས་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་འཕྲིན་ལས་གཡུར་ཟའི་འབྲས།
|ཡོངས་སུ་སྤྱོད་པའི་བསམ་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག

|གནས་ཆུང་ཚོག་ཐུ་མོ་ནས་རྒྱ་བསྐྱེད་འདོད་ཀྱི་སྣེ་པ་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོས་རྩིག་རྨང་བཏིང་གྲུབ་ཙང་[474] [ཆོས་སྐྱོང་ཆེན་པོས་][475] ངའི་གནས་གཞི་ལས་ལྷགས་ཁང་བརྒྱག་དགོས་ཚུལ་གསུངས་བ་མ་འོངས་པ་ན་འདི་ལྟར་འབྱུང་བའི་ལུང་བསྟན་ཀྱང་ཡིན་པར་མ་ཟད་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་གྱིས།

ཨུ་ཁྲིའི་སྤྲུལ་པ་[476] བློན་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ཚུལ།
|བྲུཀྵའི་མིང་ཅན་ཁྲིམས་ཀྱི་ཁ་ལོ་བསྒྱུར།
|ཅེས་དང་།
ཨུ་ནེའི་[477] སྤྲུལ་པ་[478] རཏྣའི་མིང་ཅན་ཞིག
|མི་ཁམས་ལོ་པ་དབུ་རུའི་ཆ་རུ་འབྱུང་།

---

473 Lingön Padma Kelzang: ཙོང་; corrected to བཙོང་.

474 Lingön Padma Kelzang adds a *shad* and a space here that is not found in the inscription.

475 Lingön Padma Kelzang: omitted.

476 Lingön Padma Kelzang: བ; corrected to པ་.

477 Lingön Padma Kelzang: ནེའི; corrected to ནེའི་.

478 Lingön Padma Kelzang: བ; corrected to པ་.

།དེ་ཉིད་བར་གཅོད་བདུད་ལས་སྐྱོབས་པའི་ཆེད།
།སྲུང་[478]མར་གཉེར་གཏད་བསྲུང་བཟློག་ཡང་ཡང་བྱ།

།ཞེས་ལུང་བསྟན་(༣༤)པ་ལྟར་ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་ལ་སྲས་གསུམ་བྱུང་བའི་ཆེ་བ་མུ་ནི་[479] བཙན་པོ་གངས་ཅན་གྱི་ལྗོངས་འདིར་ལུགས་གཉིས་སྐྱོང་བའི་དུས་བབས་ཀྱི་ཆར་ཆུ་སྙོམས་པ་མི་ཕྱུག་[480] ཐམས་ཅད་བདེ་སྐྱིད་ལ་སྦྱོར་བ་བྱུང་ཞིང་། ཆོས་སྐྱོང་ཆེན་པོའི་ཕྱོག་འདིའང་བཀོད་པ་གཞན་ལས་ཁྱད་པར་དུ་འཕགས་པ་མཛེས་པ་བརྗིད་ཇམས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་དཀོན་མཆོག་རྟེན་གསུམ་དང་བྱེ་བྲག་སྲུང་མ་རང་བཞིན་གྱི་[481] འདུ་བའི་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་རྟེན་མཆོད་རྫས་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་མཆོན་མགོ་དགུའི་འཁོར་ཚོགས་སྤྱངས་XXསྤྱན་གཟིགས་དང་བཅས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྲུབ་པར་རབ་གནས་སྟོན་མོའི་དགའ་སྟོན་ལ་སྤྱོད་པར་ཉེ་བའི་ཚེ་སྡེ་པ་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོས་དཀར་ཆག་གི་བསྐུལ་མ་བྱུང་བ་བཞིན་ཟ་ཧོར་གྱི་བཙེ་ཟིལ་གནོན་བཞད་པ་རྩལ་གྱི་[482] སྦྱར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་འཆམ་(༣༥)དཔོན་དགེ་སློང་ངག་དབང་དཀོན་མཆོག་གིས་བགྱིས་པ་བྲ་ཡཚྪ[483] །

[སྡེ་སྲིད་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོས་ལྷན་ཐབས་སུ་བསྟལ་བའི་དཀར་ཆག་འདྲ་བཤུས།]

[༣༦]རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡབ་དུ་གྱུར་ཀྱང་རྒྱལ་སྲས་པདྨ་དཀར་པོའི་ཚུལ།
།སྙིང་རྗེའི་གཏེར་རྒྱ་གཅིག[484] ཅར་གྲོལ་ཡང་འགྲོ་རྣམས་ཐུགས་རྗེས་དམ་དུ་འཛིན།
།རྣམ་བཞིའི་སྦྱིན་པ་ལྷུག་པོར་གཏོང་ཡང་སྲིད་ཞིའི་དཔལ་ཀུན་དབང་དུ་སྡུད།
།ཀུན་མཁྱེན་བླ་མ་བློ་བཟང་རྒྱ་མཚོས་བྱང་ཆུབ་བར་དུ་རྗེས་སུ་སྐྱོངས[485] །
།ཡེ་ཤེས་དག་པའི་མེ་ཤེལ་རང་བཞིན་མཐུ་སྟོབས་ཉིན་བྱེད་འབར་བའི་གཟི།
།དྲེགས་པའི་གཙུག་མཁར་མངོན་པར་འཕགས་ཤིང་བདུད་སྡེའི་སྨག་རུམ་ཚར་གཅོད་པ།
།རིགས་ཐུགས་འཆང་བའི་འཁོར་[ལོ་བསྒྱུར་][486] བ་རང་བྱུང་པདྨ་རྒྱལ་པོ་ཞེས།
།སྲིད་ཞིའི་སྣང་མཛོད་འབུམ་དུ་འཁྱིལ་དེས་དགེ་ལེགས་པད་ཚལ་རྒྱས་པར་མཛོད།
།ཇི་སྙེད་ཤེས་བྱའི་ཀུན་གསལ་ཡངས་པར་མཁྱེན་རབ་མཁའ་ལྡིང་ཤུགས་གཅིག་གི[487] །

479 Lingön Padma Kelzang: ནེ་; corrected to ནི་.
480 Lingön Padma Kelzang: ཕྱུགས་; corrected to ཕྱུག་.
481 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.
482 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.
483 Lingön Padma Kelzang: ཡཙྪཱུ; corrected to ཡཚྪཱུ.
484 Lingön Padma Kelzang: ཅིག་; corrected to གཅིག་.
485 Lingön Padma Kelzang: སྐྱོང་; corrected to སྐྱོངས་.
486 Lingön Padma Kelzang: ལོས་བསྒྱུར་; corrected to ལོ་བསྒྱུར་.
487 Lingön Padma Kelzang: གིས་; corrected to གི་.

།ཡོངས་སུ་གཞལ་བས་ཇི་ལྟའི་ཆོས་ཀུན་ལག་པའི་མཐིལ་དུ་ཉེར་[༣༩]བཀོད་པའི།
།སྐྱུ་ཏུ་ར་ཡི་འབྲས་བུ་ཇི་བཞིན་བརྗེན་[488] པར་རབ་གཟིགས་རྣམ་དཔྱོད་ཀྱི[489] །
ཟུར་ཕུད་ལྔ་ལྡན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འཇམ་དཔལ་སྙིང་པོར་རྟག་ཏུ་འདུད།

།དྲེགས་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོར་དབང་འབྱིན་ལ།
།རྟ་སྐད་ང་རོས་སྲིད་གསུམ་འབྱུང་པོའི་ཚོགས།
།ཟྲོས་པའི་རང་མདངས་ཧྲུ་ཏུའི་ལྷུན་པོ་ལྟར།
།རབ་དམར་པདྨ་དབང་ཆེན་དེས་སྲུང་[490] ཤིག
།དག་པའི་དབྱིངས་ལས་འགག་མེད་རོལ་པའི་[491] འཕྲུལ།
།སྣ་ཚོགས་ཆུ་ཟླའི་ཟློས་གར་ཇི་བཞིན་དུ།
།དྲག་པོའི་ཚུལ་གྱིས་བསྟན་པ་རྗེས་སྐྱོང་བ།
།ཆོས་བསྲུང་[492] རྒྱལ་པོ་སྐུ་ལྔ་དགྱེས་པར་རོལ།

།ཞེས་ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་དབུ་བའི་དོ་ཤལ་རྣམ་པར་བཀོད་[493] པའི་སྙན་ཚིག་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཀྱི་ང་རོ་སྒྲོན་དུ་སྒྲེངས་ཏེ་སྐབས་དོན། གོང་དུ་ལྷ་དང་བཅས་པའི་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱབས་མགོན་མཚུངས་ཟླ་བྲལ་བའི་བཀའ་བརྩམས་[494] ཀྱི་དཀར་ཆགས་[495] རིན་པོ་ཆེ་ཕེབས་པར་ཞིབ་[༤༠]ཆ་ལྷན་ཐབས་ཀྱི་ཚུལ་ཙུང་ཟད་ཞུ་བ་ནི་[496] རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་འཇིག་རྟེན་དུ་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པ་ནི་བསྟན་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་བདག་རྐྱེན་པོ་ན་ལ་རག་ལུས་[497] ཤིང་། [དེ་ཡང་][498] རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབས་[499] པའི་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་མའི་ཟློས་གར་སྙིང་རྗེའི་རང་གཟུགས་སུ་ཤར་བ་[479]ཕྱག་ན་པདྨ་ཉིད་རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་གྱི་ཚུལ་བཟུང་བ་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་གཟིགས་ཆེན་པོའི་ཐུགས་རྗེ་ལ་ལྟོས་[500] ཤིང་། མགོན་པོ་འདི་ཉིད་ཞབས་ཀྱི་པདྨ་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན་པ་དང་། འཕྲིན་ལས་ཀྱི་བཞེད་པ་མཐའ་དག་ཚུལ་བཞིན་

488 Lingön Padma Kelzang: རྗེན་; corrected to བརྗེན་.
489 Lingön Padma Kelzang: མཐུ་; corrected to ཀྱི.
490 Lingön Padma Kelzang: སྲུངས་; corrected to སྲུང་.
491 Lingön Padma Kelzang: བའི་; corrected to པའི་.
492 Lingön Padma Kelzang: སྲུང་; corrected to བསྲུང་.
493 Lingön Padma Kelzang: དགོད་; corrected to བཀོད་.
494 Lingön Padma Kelzang: རྩོམ་; corrected to བརྩམས་.
495 Lingön Padma Kelzang: ཆག་; corrected to ཆགས་.
496 Lingön Padma Kelzang: ། ; corrected to ་.
497 Lingön Padma Kelzang: ལས་; corrected to ལུས་.
498 Lingön Padma Kelzang: དེའང་; corrected to དེ་ཡང་.
499 Lingön Padma Kelzang: ཁྱབ་; corrected to ཁྱབས་.
500 Lingön Padma Kelzang: བལྟོས་; corrected to ལྟོས་.

[ང་] [501] བསྒྲུབ་པ་ལ་འགལ་རྐྱེན་སེལ་ཞིང་། མཐུན་རྐྱེན་སོག་ [502] སྒྲེལ་བར་མཛད་པའི་ལས་ལ་གཡེལ་བ་མེད་པར་བཀའ་རྟགས་རྡོ་རྗེའི་ཚོད་པན་སྤྱི་བོར་འཛིན་པ་ཕྱག་རྒྱ་གཉན་པོ་བཅིངས་པའི་གཡར་དམ་ལས་ནམ་ཡང་མི་འདའ་བའི་[༤༧]རྡོ་རྗེའི་སྲུང་མ་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ [503] བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པར་མཆིས་པ་དེ་དག་གི་ནང་ནས་ཀྱང་ཆེས་ཆེར་འཕྲིན་ལས་མྱུར་ཞིང་དྲག་རྩལ་གྱི་མཐུ་དང་ལྡན་པ་ནི་ཆོས་སྐྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་འདི་ཉིད་ཡིན་ལ། དེའང་གདོང་མའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་ཡེ་ཤེས་དང་ཐུགས་རྗེའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ངོ་བོ། འཁོར་འདས་མ་ཕྱེས་པའི་སྤྱི་དཔལ་དུ་གྱུར་པ་དེ་ཉིད་ཀྱི་རང་གདངས་ [504] འགག་པ་མེད་པའི་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུ་རིགས་ལྔར་ཤར་བ་ལས་ [505] གདུལ་བྱ་མི་བསྲུན་དྲག་པོས་འདུལ་ [506] བར་འོས་པ་རྣམས་ཀྱི་ངོར་ཞི་སྡང་རྣམ་པར་དག་པ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་[ཀྱི་] [507] ངོ་བོར་ [508] རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཀྱི་རྣམ་སྤྲུལ་དབུས་ཕྱོགས་ཐུགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། གཏི་མུག་རྣམ་པར་དག་པ་མེ་ལོང་[ལྟ་བུའི་] [509] ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ངོ་བོ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྤྲུལ་པ་ [510] ཤར་ཕྱོགས་སྐུའི་རྒྱལ་པོ། ང་རྒྱལ་རྣམ་པར་དག་པ་མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་[༤༨]ཀྱི་ངོ་བོ་རིན་ཆེན་འབྱུང་ལྡན་གྱི་སྤྲུལ་པ་ [511] ལྷོ་ཕྱོགས་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱལ་པོ། འདོད་ཆགས་རྣམ་པར་དག་པ་སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ངོ་བོ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་ [512] ནུབ་ཕྱོགས་གསུང་གི་རྒྱལ་པོ། ཕྲག་དོག་རྣམ་པར་དག་པ་བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ངོ་བོ་དོན་ཡོད་གྲུབ་པའི་[སྤྲུལ་པ་] [513] བྱང་ཕྱོགས་འཕྲིན་ལས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སྟེ་ [514] རིག་ [515] ལྔ། དེ་ལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རང་བཞིན་དགྱེས་པ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལྔ། [516] རྣམ་མང་གིས་ [517] མཛད་པ་སྐྱོང་བྱེད་ [518] སྤྲུལ་པ་ [519] ལྔ། ལས་བསྒྲུབ་ཀྱི་བློན་པོ་ལྔ། སྐུའི་སྐྱོ་སངས་[འབབ་] [520] སེང་གར་

501 Lingön Padma Kelzang: omitted.
502 Lingön Padma Kelzang: རྣམས་; corrected to སོག་.
503 Lingön Padma Kelzang: པ་; corrected to པའི་.
504 Lingön Padma Kelzang: མདངས་; corrected to གདངས་.
505 Lingön Padma Kelzang: ། ; corrected to ་.
506 Lingön Padma Kelzang: གདུལ་; corrected to འདུལ་.
507 Lingön Padma Kelzang: omitted.
508 Lingön Padma Kelzang: ངོ་; corrected to ངོར་.
509 Lingön Padma Kelzang: omitted.
510 Lingön Padma Kelzang: བ་; corrected to པ་.
511 Lingön Padma Kelzang: བ་; corrected to པ་.
512 Lingön Padma Kelzang: བ་; corrected to པ་.
513 Lingön Padma Kelzang: རྣམ་སྤྲུལ་; corrected to སྤྲུལ་པ་.
514 Lingön Padma Kelzang: ། ; corrected to ་.
515 Lingön Padma Kelzang: རིགས་; corrected to རིག་.
516 Lingön Padma Kelzang adds a ལས་ here that is not found in the inscription.
517 Lingön Padma Kelzang: གི་; corrected to གིས་.
518 Lingön Padma Kelzang: ཆེད་; corrected to བྱེད་.
519 Lingön Padma Kelzang: བ་; corrected to པ་.
520 Lingön Padma Kelzang: omitted.

མཁན། གཡས་གཡོན་དང་ཀླད་རྗེས་སུ་སྐྱུལ་བའི་ཏུ་འདྲེན་ཆེན་པོ་སྡེ་བཞི་སོགས་སྤྲུལ་པ་[521] ཡང་སྤྲུལ་ཉིང་སྤྲུལ་དུ་མར་བརྟེན་[522] ནས་དབང་དྲག་ཞི་རྒྱས་ཀྱི་ལས་རྣམས་བསྒྲུབ་པ་ལ་མཐུ་ཆེ་ཞིང་སྙིང་ཉེ་བསྐུལ་བདེ་བས་ན་[523] སྔོན་ཆོས་སྐྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་[ཁྲི།][524] ཟན་གཡང་[525] མི་འགྱུར་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་ཆེན་པོ་རྟེན་དང་བརྟེན་པར་བཅས་པ་[༥༤]བཞེངས་པའི་སྲུང་མ་ཇི་ལྟར་བསྒོ་མཁན་སློབ་ཆོས་གསུམ་བཀའ་བགྲོས་པ་ན། མཁན་པོའི་ཞལ་ནས་བདུད་ནི་སྲོག་གཅོད་པ་ལ་དགའ། གཟའ་ནི་གཏུམ། ཀླུ་ནི་གདུག བཙན་གནོད་པ་ཆེ། དམུ་འཇམ་དྲག[526] ། མ་མོ་ནི་འཛིགས་པས་དེ་རྣམས་མ་ཡིན་པ་སུ་འཐད་གསུང་བ་ལ། སངས་རྒྱས་གཉིས་པ་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས།

ཧོར་གྱི་ཕོ་ལྷ་གནམ་ལྷ་བྱང་ཆུབ་ཡིན། །རྒྱལ་པོ་ཤིང་བྱ་ཅན་ནི་གདན་དྲངས་ནས།
།དེ་ལ་གཏད་པས་གཙུག་ལག་ཁང་མི་འཇིག །བྷ་ཊ་ཧོར་གྱི་སྒོམ་གྲྭ་བཙོམས[527] པ་ན།
།པེ་ཀར་ཀ་ཙའི་ཕྱི་ལ་འབྲངས་སྟེ[528] འོང་། །ང་ཡིས་པེ་ཀར་གླིང་དུ་རྟེན་འཛུགས་གསུངས།

།ཞེས་པ་ལྟར། བྷ་ཊ་ཧོར་གྱི་སྒོམ་གྲྭ་ནས་དཀོར་སྲུང་པེ་ཀར་རྒྱལ་པོ་འོས་པར་གསུངས་པ་བཞིན་ཧོར་གྱི་སྒོམ་གྲྭ་བཙོམས། ཟ་ཧོར་[529] རྒྱལ་བརྒྱུད་[530] ཧྲཀྵ་པ་ལ། གཡུའི་ཐུབ་པ། དུང་གི་སེང་གེ་སོགས་ཀ་ཙ་དུ་མ་དང་བཅས་སྤྱན་དྲངས་ནས་ཆོས་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་[༥༥]སྲུང་མར་མངའ་གསོལ་ཞིང་[480]ཕྱི་ནང་གི་རྟེན་རྣམས་བཙུགས། རྒྱལ་བསྟན་སྲོག་ཤིང་བསྲུང་བར་གཉེར་གཏད་དེ་ཞལ་གྱི་[531] བཞེས་པ་ཡིན་ཅིང་[532] རིམ་པར་རྒྱལ་ཆེན་སྐུ་ལྔ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཙུག་ལག་ཁང་སོགས་དུ་མར་གནས་ཤིང་བཞུགས་པ་ལྟར་[533] ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོ་འདི་ཉིད་བྱང་[534] དབུ་རུ་ཡང་དགོན་གྱི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་གནས་བཞིན་པ་དང་། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོའི་དུས་གང་ན་བསྟན་པ་ཚུལ་བཞིན་གནས་

521 Lingön Padma Kelzang: བ་; corrected to པ་.
522 Lingön Padma Kelzang: བསྟན་; corrected to བརྟེན་.
523 Lingön Padma Kelzang: | ; corrected to ་.
524 Lingön Padma Kelzang: ཁྲིས་; corrected to ཁྲི། .
525 Lingön Padma Kelzang: བསམ་ཡས་; corrected to ཟན་གཡང་.
526 Lingön Padma Kelzang: དྲགས་; corrected to དྲག་.
527 Lingön Padma Kelzang: བཙོམ་; corrected to བཙོམས་.
528 Lingön Padma Kelzang: ཏེ་; corrected to སྟེ་.
529 Lingön Padma Kelzang adds a གྱི་ here that is not found in the inscription.
530 Lingön Padma Kelzang: རྒྱུད་; corrected to བརྒྱུད་.
531 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.
532 Lingön Padma Kelzang adds a *shad* and a space here that is not found in the inscription.
533 Lingön Padma Kelzang: | ; corrected to ་.
534 Lingön Padma Kelzang: ཀྱང་; corrected to བྱང་.

པ་དེར་མ་བོས་ཀྱང་འདུ་ཞིང་དགྱེས་པའི་[535] རྗོ་རྗེའི་གཡར་དམ་གཉན་པོ་མི་འདའ་བའི་རྟགས་ཡིན་པ་ལྟར[།][536] ཞྭ་སེར་ཅོད་པན་འཆང་བའི་བསྟན་པ་སྤེལ་ཞིང་ཆོས་རྗེ་ཆེན་པོ་འདིའི་སྲུང་མ་དང་བཅས་ཡང་དགོན་ནས་རྟ་མགོའི་རྣམ་པར་ཕེབས་ཤིང་། གསོལ་མཆོད་འཕྲིན་བཅོལ་གནང་བས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་འཕྲིན་ལས་ཐོགས་མེད་དུ་སྒྲུབས[537] ། ཞིང་འདིར་རྒྱུའི་[538] བགོད་པ་བསྡུས་ཏེ་སྔར་ཡང་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྟོད་ལུང་རྩེ་དགའི་ཕྱོགས་སུ་སྐྱེ་སྲིད་བཟུང་བར་ཉེ་དུས་བར་ཆད་ཀྱི་མཚན་[༩༥]མས་ཅུང་ཟད་འགྱུངས་སྐབས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིར་ཆེད་དུ་འགྲོ་དོན་དཀའ་བའི་རྒྱུ་མཚན་གྱིས་ཕེབས་པའི་ཚེ། སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཉིད་རིག་འཛིན་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་ཟབ་མོའི་ཆོས་སྟོན་ཅིང་བཞུགས་པའི་སྐུ་མདུན་ན་སྲུང་མ་ཆེ་ཆུང་གཉིས་འདུག་པ་གཅིག་སྐུ་མདོག་ནག་པོ་རལ་པ་དཀར་པོའི་ཐོར་ཙུག[539] ཅན་རལ་གྲི་དང་ཐོད་ཁྲག་བཟུང་བར[540] ། གཅིག་སྐུ་མདོག་དམར་པོ་བསེ་ཁྲབ་དང་བསེ་རྨོག་གྱོན་པའི་[ལྕེམ་བུ་][541] དར་སྣམ་བརྒྱན་པ། ཕྱག་ན་མདུང་དམར་དང་ཞགས་པ་ཐོགས་པ་སྟག་རལ་གཟིག་ཤུབས་ཅན། བསེ་ལྷམ་དམར་པོ་གྱོན་པའི་སྟེང་ན་[ཨོ་རྒྱན་][542] བརྒྱབ་པ་ལྟ་བུ་ཞིག་བཞུགས་པའི་སྲུང་མ་གཉིས་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨར་ཇི་ལྟར་ལགས་དྲི་པ[543] ཞུ་བ་མཛད་པས། འདི་གཉིས་ངའི་བཀའ་སྡོད་ཡིན་པས་འདི་གཉིས་གྲོགས་སུ་འཁྲིད[544] ལ་བོད་ཡུལ་དུ་བསྟན་པ་དང་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སོང་ཞིག་ཅེས་གསུངས་པ་ལྟར། འཕྲིན་ལས་བསྒྲུབ་པའི་བྲན་དུ[545] གཉེར་གཏད་དེ[546] བསྐུལ་[༩༦]བ[547] བཞིན་སྲུང་མ་གཉིས་དང་ལྷན་དུ་གདུལ་བྱའི་དོན་དུ་ཞིང་འདིར་ཕེབས། དེ་ནས་སྔར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཆེན་པོ་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་དེ་ཉིད་དཔལ་ལྡན་འབྲས་སྤུངས་ཆོས་ཀྱི་ཁྲི་ཆེན་པོར་ཞབས་ཟུང་རྣམ་པར་བཀོད་ནས་མི་རིང་བའི་སྐབས། ཆོས་སྐྱོང་ཆེན་པོ་འདི་ཉིད་མིའི་ཁོག་ཏུ་བརླམས་པའི་ཚུལ་གྱི[548] གདུལ་བྱའི་དོན་དུ་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགོག་པ་མེད་པའི་རྟེན་འབྱུང་[དུ་][549] སྤྲུལ་སྐུ་ང་

535 Lingön Padma Kelzang: པ་ནི་; corrected to པའི་.

536 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to ། .

537 Lingön Padma Kelzang: བསྒྲུབས་; corrected to སྒྲུབས་.

538 Lingön Padma Kelzang: སྐྱུའི་; corrected to རྒྱུའི་.

539 Lingön Padma Kelzang: ཙོག་; corrected to ཙུག་.

540 Lingön Padma Kelzang: བ་; corrected to བར་.

541 Lingön Padma Kelzang: ལྕེམ་གྲུ་; corrected to ལྕེམ་བུ་.

542 Lingön Padma Kelzang suggests that this word should be པན་.

543 Lingön Padma Kelzang: བ་; corrected to པ་.

544 Lingön Padma Kelzang: ཁྲིད་; corrected to འཁྲིད་.

545 Lingön Padma Kelzang: ཏུ་; corrected to དུ་.

546 Lingön Padma Kelzang: དུ་; corrected to དེ་.

547 Lingön Padma Kelzang: པ་; corrected to བ་.

548 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.

549 Lingön Padma Kelzang: omitted.

ལ་གཟིགས་ཞེས་དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོས་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་བསྟན་པ་དེ་ཉིད་འདྲིར་[550] བཙུག་སྟེ་སྐུ་བརྙན་བྲིས[།][551]

ཐང་གའི་[552] ལྷུགས་བཀོད་གནང་[553] བའི་ཚུལ། རས་གཞི་ཨེ་ཙམ་ཆེ་བ་ལེགས[།][554]
ཞེས་སོགས་དང་།
།དེ་དག་དབུས་སམ་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ། །ནུབ་ཕྱོགས་གསུང་གི་རྒྱལ་པོའི་སྐུ།
དྲེའུ་ནག་རྟེང་དཀར་ཆེབས་[555] ཤིང་ཇམས།
ཞེས་སོགས་དང་།
ངོ་བོ་དེ་དག་ཀུན་ལས་ཀྱང་། །རང་འདྲའི་སྤྲུལ་པ་[556] གྲངས་མེད་འཕྲོ།
།ཨོག་ར་ཧྲ་ཡི་སྤྲུ་ལས་ཀྱང་། །པེ་ཀར་རྒྱལ་[༤༧]པོའི་སྤྲུལ་པ་[557] མང་།
།དེ་ཡང་བློ་ཆུང་རྣམས་ལ་བཤད། །བློ་ཆེན་སྟོད་ཡངས་ཕྱོད་འདྲ་ལ།

།ཞེས་སོགས་གསུངས་པ་དང་། སྤྱིར་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་བདེན་པར་མེད་པ་ཞིག་ཡིན་ན་འང་ཀུན་རྫོབ་བདེན་པར་སྣང་བའི་ངོར། སངས་རྒྱས་སྟོང་རྩ་གཉིས་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་པདྨའི་ཟེའུ་འབྲུ་[དེ་][558] པདྨ་འབྱུང་གནས་ཡིན། ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོའི་རྩེ་མོར་[པདྨ་][559] འོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་ཁང་ན་ཡོད་དུས[560] པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་[561] བཀའ་སྒོས་[562] [481]ཏེ[།][563] སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པའི་དག་ཐེར་ལ་བཏང་བ་ཡིན། [དེ་ཡང་][564] སྤྲུལ་སྐུ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་གྱིས་ཞི་རྒྱས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྟན་པ་འཛིན་སྐྱོང་གི་འཕྲིན་ལས་མཛད། ང་པེ་ཀར་རྒྱལ་པོས་དབང་དྲག་གི་སྒོ་ནས་དེའི་འགལ་རྐྱེན་སེལ་ཞིང་མཐུན་རྐྱེན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་བསྒྲུབ། དེ་ལྟར་གཉིས་ཀས་ཀྱང་བསྟན་པའི་དག་ཐེར་མཛད་དགོས་རྒྱུ་ཡིན་པ་དགོངས་སུ་གསོལ་[565] ཁྱད་པར་དུ་འང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱིས་ངའི་ཟས་སྐལ་དུ་དགྲ་བོའི་[༤༨]ཤ་ཁྲག་

550 Lingön Padma Kelzang: འདིར་; corrected to འདྲིར་.
551 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to ། .
552 Lingön Padma Kelzang: གི་; corrected to གའི་.
553 Lingön Padma Kelzang: སྣང་; corrected to གནང་.
554 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to ། .
555 Lingön Padma Kelzang: བཅིབས་; corrected to ཆེབས་.
556 Lingön Padma Kelzang: བ་; corrected to པ་.
557 Lingön Padma Kelzang: བ་; corrected to པ་.
558 Lingön Padma Kelzang: omitted.
559 Lingön Padma Kelzang: omitted.
560 Lingön Padma Kelzang: ། ; corrected to ་.
561 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.
562 Lingön Padma Kelzang: བསྐོས་; corrected to སྐོས་.
563 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to ། .
564 Lingön Padma Kelzang: དེའང་; corrected to དེ་ཡང་.
565 Lingön Padma Kelzang: ། ; corrected to ་.

སྒོག་དབུགས་ཕོག ལས་སྐལ་དུ་བསྟན་པ་དང་བསྟན་འཛིན་བསྲུང་བར་བསྒོས་པ་ཡིན་པས། ཐར་ཡང་
པདྨ་འབྱུང་གནས་ཀྱི་བཀའ་ལས་འདའ་མ་སྐྱོང་། ད་དུང་ཡང་མི་འདའ་བས་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་[566] སྐུ་[567]
ཚེ་མཛད་པ་འཕྲིན་ལས་རྣམས་ལ་བར་ཆད་འདུག་ན་ངས་སེལ། མཐུན་རྐྱེན་ཐམས་ཅད་ངས་སྒྲུབས །
གལ་ཏེ་གནོད་བྱེད་གདོན་བགེགས་ཤིག་ཡོད་ན་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པར་སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་མ་སྲིན་
སྡེ་བརྒྱད་རིགས་པ་ཅན་གྱི་ནང་[568] དུ་གཏོགས་པ་ཞིག་འོང་བ་ལས་འོས་མེད། སྡེ་བརྒྱད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
ཡང་རྗེ། རིགས་པ་ཀུན་འདུས་[569] རྒྱལ་པོ་[570] དེ་ང་ཡིན་པས་[ན་][571] ངའི་བཀའ་ལས་འདའ་བར་ནུས་
པའི་གདོན་བགེགས་སུ་གྱུར་པ་ནི་སུ་ཡོད། དེ་བས་ན་བསྐུལ་བར་མ་ཞན་ཞིག་ཐུགས་ཆུང་མཛད་མི་
དགོས་སོ། །ཞེས་སོགས་བྱུང་བ་ལྟར། རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཆེན་པོ་འདི་ཉིད་ཀྱི་སྐུ་ན་རིམ་
གྱི་སྲུང་མ་དང་། མཉམ་[༤༩]མེད་བཙོང་[572] ཁ་པ་ཆེན་པོའི་བསྟན་པ་སྤྱི་དང་། ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོ་དཔལ་
ལྡན་འབྲས་སྤུངས་ཀྱི་ཐུགས་རེ་ལྟ་བུར་སྲུང་མར་ངེས་པ་དོན་གྱི་ཆོས་སྐྱོང་ཆེན་པོ་འདི་ཉིད་རང་བཞིན་
ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་གནས་ལ་གར་བཞུགས་མ་མཆིས་ཀྱང་། ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་[573] བསྐྱེད་ཅིང་སྤྲུལ་པ་
[574] དང་ལྷན་ཅིག་པར་དངོས་སུ་གྲུབ་པའི་བཞུགས་གནས་གནས་ཆུང་པེ་ཀར་ཕྱོག་གསར་པ་འདི་ཉིད་
དཔལ་ལྡན་འབྲས་སྤུངས་[ཀྱི་][575] སྤྱི་སོས་ཀྱང་བསྐུལ་མ་བྱུང་བས་རྐྱེན་བྱས་གོང་དུའང་སྐན་འབུལ་
དང་[576] རྩོལ་བ་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་ལྕགས་མོ་བྱ་[577] ལོ་དཔལ་ལྡན་འབྲས་སྤུངས་ཀྱི་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོར་
བཅོམ་ལྡན་འདས་དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཆོས་འཁོར་བསྐོར་བའི་དུས་ཆེན་ཧོར་ཟླ་གསུམ་པ་ནས་འགོ་
བརྩོམས་[578] པའི་ཐོག་མར་གྱི་ཤོག་ཁྲ་དང་གང་ཅིའི་བཀོད་པ་ངེད་རང་ནས་བགྱིས་ཤིང་། སྒྲོམ་གཏའ་
[579] ལྟོ་འཕྱེའི་ཐིག་གིས་མཚོན་གཙུག་ལག་ནས་བཤད་[༥༠]པའི་བཅོམ་ཐབས་གཟའ་སྐར་སོགས་
འཕྱོངས་[580] རྒྱུས་སྟུགས་པ་ངག་དབང་གི་[581] བྱུས་པར་ས་[འགྲ་པའི་][582] ཉིན་ཐལ་ཆུང་སོགས་ནས

566 Lingön Padma Kelzang adds a ཀྱི་ here that is not found in the inscription.
567 Lingön Padma Kelzang: བསྒྲུབ་; corrected to སྒྲུབས་.
568 Lingön Padma Kelzang adds a ཆེན་ here that is not found in the inscription.
569 Lingön Padma Kelzang adds a ཀྱི་ here that is not found in the inscription.
570 Lingön Padma Kelzang: ། ; corrected to ་.
571 Lingön Padma Kelzang: omitted.
572 Lingön Padma Kelzang: ཙོང་; corrected to བཙོང་.
573 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.
574 Lingön Padma Kelzang: བ་; corrected to པ་.
575 Lingön Padma Kelzang: omitted.
576 Lingön Padma Kelzang adds a *shad* and a space here that is not found in the inscription.
577 Lingön Padma Kelzang: བྱའི་; corrected to བྱ་.
578 Lingön Padma Kelzang: བརྩམས་; corrected to བརྩོམས་.
579 Lingön Padma Kelzang: ཕྱིའི་; Dobis Tsering Gyal (2009, p. 353.3): དང་. The wall inscription is heavily damaged at this juncture and nearly illegible; however, the syllable count strongly suggests that there is no word at this point.
580 Lingön Padma Kelzang: འཕྱོང་; corrected to འཕྱོངས་.
581 Lingön Padma Kelzang: གིས་; corrected to གི་.

མཁའ་ཚུབས་[583] པ་བྱུང་། ངོ་དམ་སྐྱིད་སྟོད་པ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་དང་[།][584] ཕུ་གླིང་པ་[585] [ཕུན་ཚོགས་][586] དཔལ་བཟང་གཉིས་ཀྱིས་གཙོ་བྱས[།][587] ཆུང་པ་[588] རབ་ཐང་དམར་མོ་བ། རོང་རང་སྦྲོན་[589] པ། ས་[བ་གྲུབ་[590]][591] པ། གནང་བྱུང་པ། མཁར་ཚོ་བ། དགའ་གདོང་[592] བཞི་སྡེ་[593] བ། ཤར་པ་རབ་གསལ་[594] ། ཆོས་ལུང་གཞུང་[595] དཀར། ཁང་གསར་རབ་བརྟན། ཕོ་ལྷ་བ། རོང་རིགས་ལྷ་བ། [596] བསོད་ནམས་དར་རྒྱས། གཟིམས་[597] ཆུང་པ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཉིས། ཤིང་བཟོ་དབུ་ཆེན་གནས་གསར་བ་འཇམ་དབྱངས་དང་[།][598] གྲ་[599] ཕྱི་དགོས་དགོས། དབུ་འབྲིང་ལྷ་ས་ལམ་བརྟེད[600]། དབུ་ཆུང་སྦྲུས་བདེ་སྨན་[601] གྲུབ་གླིང་པ། བྱིངས་གྲས་ཟ་དམ་ཚེ་དབང་སོགས་བརྒྱ་དང་ཉེར་བདུན་རྣམས་དང་། ཇོ་བཟོ་དབུ་ཆེན་འབྲི་གུང་བསམ་འགྲུབ་[602] ཚེ་བརྟན[།][603] རྒྱ་མོན་དར་རྒྱས། དབུ་ཆུང་ཕྱུག་[༥༧]པོ་བཀྲ་ཤིས། བྱིངས་གྲས་[མ་གྲོ་སྨན་][604] མཆོག་སོགས་དགུ་བཅུ་གོ་གསུམ[་རྣམས་དང་][605] ། ཞལ་མཁན་[482]དབུ་མཛད་ཨེ་པ་ཅན་དན། བྱིངས་གྲས་འཇམ་དབྱངས་སོགས་བདུན། ཨར་གཡམ་འདྲེན་མི་ཀོ་པ་[606] སློན་[607] ནས་ཁང་བ་[608] སོགས་[བཞི་བཅུ་][609] ཞེ་གཅིག ངོ་དམ་བསོད་ནམས་འཕེལ་དང་བཟང་པོ་གཉིས་ཀྱི་[610] བགྱིས་པའི་

---

582 Lingön Padma Kelzang: འདྲུ་བའི་; Dobis Tsering Gyal: འདྲ་བའི་ corrected to འགྲ་བའི་.

583 Lingön Padma Kelzang: འཚུབ་; corrected to ཚུབས་.

584 Lingön Padma Kelzang: omitted.

585 Dobis Tsering Gyal: བ་.

586 Lingön Padma Kelzang: བདུད་བཙན་; corrected to ཕུན་ཚོགས་.

587 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to །.

588 Lingön Padma Kelzang: ཁ་; corrected to པ་.

589 Lingön Padma Kelzang: སྦྱོན་; corrected to སྦྲོན་.

590 Lingön Padma Kelzang: གྲུ་; corrected to གྲུབ་.

591 Dobis Tsering Gyal: བགྲུ་.

592 Dobis Tsering Gyal: /.

593 Lingön Padma Kelzang: བདེ་; corrected to སྡེ་.

594 Lingön Padma Kelzang adds བ་ here.

595 Lingön Padma Kelzang: གཞུ་; corrected to གཞུང་.

596 Lingön Padma Kelzang adds ཕུན་གླིང་ here.

597 Lingön Padma Kelzang: གཟིམ་; corrected to གཟིམས་.

598 Lingön Padma Kelzang: omitted.

599 Lingön Padma Kelzang: སྒྲ་; corrected to གྲ་.

600 Lingön Padma Kelzang: རྟེད་; corrected to བརྟེད་.

601 Lingön Padma Kelzang: སྨོད་; Dobis Tsering Gyal: སྨོན་; corrected to སྨན་.

602 Lingön Padma Kelzang: གྲུབ་; corrected to འགྲུབ་.

603 Lingön Padma Kelzang: དང་; corrected to །.

604 Lingön Padma Kelzang: མལ་དྲོ་དཀོན་; Dobis Tsering Gyal: མལ་གྲོ་དཀོན་; corrected to མ་གྲོ་སྨན་.

605 Lingön Padma Kelzang: omitted.

606 Dobis Tsering Gyal: བ་.

607 Lingön Padma Kelzang adds གྲོང་ here.

608 Lingön Padma Kelzang: པ་; corrected to བ་.

609 Lingön Padma Kelzang: omitted.

[611] ཚེ་ [612] རྗེ་གསོག་ [613] ཞལ་ [614] ལག་གི་ [615] ཆེད་དུ་བསགས་པ་ལས[།] [616] ཉིན་མཚན་དུ་མ་སྐྱོས་ [617] པར་ཀུན་གྱིས་མཐོང་བར་རི་རྗེ་ལྷ་འདྲེས་བསྒྲིལ་བའི་ཕྱོགས་ཆེ་ཞིང་། ཞལ་ [618] ལག་ལྷ་སྟོང་དུ་ཉེ་བས་ [619] གྲངས་མང་ལ་ཐོག་མར་རྒྱལ་ཟེར་ [620] སོགས་ཚུབ་ [621] སྐྱོངས་རེ་གཉིས་ལས་ནད་སྣ་མེད་པའི་ཤར་ཞལ་གཞན་ལས་ཁྱད་ [622] མཚར་བ་སོགས་ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་གྱིས་ལུགས་གསུམ་མི་འགྱུར་ལྷུན་ [623] གྲུབ་ཀྱི་ [624] གཙུག་ལག་ཁང་བཞེངས་པའི་རྣམ་པར་ཐར་པའི་རྗེས་སུ་རྐང་པ་འཛོགས་ [625] པར་གྱུར། ལྡེབས་རིས་སུ་མཉམ་མེད་བཙོང་ [626] ཁ་པ་ཆེན་པོ་[༥༢]ཡབ་སྲས་གསུམ། འཇམ་དབྱངས་གཙང་པ་བདུན་རྒྱུད་ [627] ། ལྷ་བརྒྱ་པ་རྣམས་ཀྱི་གཙུག་རྒྱན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ [628] ཐམས་ཅད་མཁྱེན་ཅིང་གཟིགས་པ་ཆེན་པོ་སྐུ་ན་རིམ་ལྔ། དཔལ་[ཨོ་ཊི་] [629] ཡ་ནའི་སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ། [སྒྲུབ་པ་བཀའ་བརྒྱད། རྒྱལ་ཆེན་སྐུ་ལྔ། ཡུམ་ལྔ། བློན་པོ་ལྔ་དང་བཅས་པ།] [630] བཙན་རྒོད་ཡ་བ་སྐྱ་བདུན། ཁྱད་པར་ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོ་འདི་ཉིད་ཀྱི་སྐུའི་རྣམ་འགྱུར་རྣམ་གཉིས། བདེ་ཡངས་ཀྱི་ལྡེབས་རིས་ལ་འཁོར་དྲེགས་པའི་སྡེ་དཔོན་སུམ་ཅུ། དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་རྩ་ལྔ་སྡེ་བརྒྱད་ཀྱི་ཚོགས་དང་། རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་ཆགས་བྱེད་[ཀྱི་] [631] ཕྱི་རྟེན་བྱ་རྒོད། སྤྲེའུ། ནེ་ཙོ། ནང་རྟེན་ཁྱི [632] ། གསང་རྟེན་ཟ་འོག བཤན་པ་འགུག་ [633] རྟེན་སྟག་སྤྱང་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན། ཞལ་གྱི་བྱིས་པ་ལོ་བརྒྱད་པ་གཡུའི་སྨིན་མ་ཅན་དུང་གི་མཆེ་བ་གཙིགས་ཞིང་ཕྱག་ན་སྤུ་གྲི་

---

610 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.

611 Lingön Padma Kelzang: ། ; Dobis Tsering Gyal: omitted; corrected to པའི་.

612 Lingön Padma Kelzang: ཆེ་; corrected to ཚེ་.

613 Lingön Padma Kelzang adds (མཁན་) here.

614 Lingön Padma Kelzang: ཞུ་; corrected to ཞལ་.

615 Lingön Padma Kelzang: གིས་; corrected to གི་.

616 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to ། .

617 Lingön Padma Kelzang: བསྐྱོས་; corrected to སྐྱོས་.

618 Lingön Padma Kelzang: ཞུ་; corrected to ཞལ་.

619 Lingön Padma Kelzang: བའི་; corrected to བས་.

620 Lingön Padma Kelzang: གཟེར་; corrected to ཟེར་.

621 Lingön Padma Kelzang: འཚུབ་; corrected to ཚུབ་.

622 Lingön Padma Kelzang adds པར་ here.

623 Lingön Padma Kelzang adds གྱིས་ here.

624 Lingön Padma Kelzang: པའི་; corrected to ཀྱི་.

625 Lingön Padma Kelzang: འཛོག་; corrected to འཛོགས་.

626 Lingön Padma Kelzang: ཙོང་; corrected to བཙོང་.

627 Lingön Padma Kelzang: བརྒྱུད་; Dobis Tsering Gyal: བརྒྱུད་; corrected to རྒྱུད་.

628 Lingön Padma Kelzang adds སོགས་ here.

629 Dobis Tsering Gyal: ཨོཾ་ཊི་.

630 Lingön Padma Kelzang: omitted.

631 Lingön Padma Kelzang: omitted.

632 Dobis Tsering Gyal: ཁྲི་.

633 Lingön Padma Kelzang: འགུགས་; corrected to འགུག་.

བསྣམས་པ་སེང་གེ་དཀར་མོ་ཆིབས་[634] པ། སྤྲེལ་ནག་[༥༣]མིག་གཅིག་པ་ལག་ན་ལྕགས་ཀྱི་ཐོགས་པ་
དྲིའུ་[635] ཞོན་པ། དགྲ་ལྷ་དཀར་པོ་བེར་དཀྱུ་རྩེགས་[636] གྱོན་ཞིང་སྤུ་གྲི་འབར་བ་འཛིན་པ་སེང་གེ་ཆིབས་[637]
པ། གཡས་ན་དགྲ་བཅོམ་བརྒྱ། གཡོན་ན་ཞུབ་ཅན་བརྒྱ། མདུན་ན་བུད་མེད་བརྒྱ། བརྫེ་དྲིལ་ནག་
ཞོན་པ་བརྒྱ། [638] རྒྱ་གར་མོན་ནག་གར་མཁན་ལག་ན་གཤེག་[639] ཤང་[640] ཐོག་[641] པ་བརྒྱ། ནག་མོ་ཐོད་པའི་
ཕྲེང་ཅན་བདུན། བཤན་པ་མིག་གཅིག་པུ་སྤྲུལ་ནག་ཐོད་བཅིངས་ཅན་རྟ་སྔོན་སྐབ་ནག་ཞོན་པ། [སྤུ་
གྲི་][642] ནག་པོ་དྲིའུ་ཞོན་པ། དགྲ་བཅོམ་ཤིང་གི་[སག་ཐེབས་][643] ཅན་ཛ་མོང་ཞོན་པ། བྱ་རྒོད་ཐང་ནག་
རྡོ་རྗེ་འཕེན་པ། གིང་ཆེན་བྱ་རྒོད་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་འཕྱར་བ་བརྒྱ་དང་[།][644] སེང་གེའི་རྒྱལ་མཚན་འཕྱར་
བ་བརྒྱ། སྲོག་བདག་དར་ཆེན་མེ་འབར་འཕྱར་བ་བརྒྱ་དང་[།][645] ཟ་འོག་གི་འཕན་དང་རྒྱལ་མཚན་
འཕྱར་བ་བརྒྱ། སྲོག་བདག་གིང་ཆེན་བསེ་[༥༤]ཁྲབ་གྱོན་པ་བརྒྱ། སེང་དཀར་འཁྲབ་[646] མོ་བྱེད་པ་བརྒྱ།
རྒྱུག་པའི་སྤྱང་སྔོན་བརྒྱ། བདུད་གཟའ་ནག་མོ་རྨ་བྱའི་རྒྱལ་མཚན་འཕྱར་བ་བརྒྱ། རྟ་ནག་དྲིལ་ནག་ཁྲི་
ནག་ཁལ་བཀལ་བརྒྱ། ཛ་མོང་[647] བདུད་ཀྱི་ཁྲམ་ཤིང་བཀལ་བ་[648] བརྒྱ། རྟ་དཀར་ཞོན་པའི་གིཏྐ་ར་བརྒྱ།
མོན་པ་ནག་པོ་བརྒྱ། སྤྲུལ་པ་[649] མི་སྡུག་པའི་གཟུགས་སྣ་ཚོགས་པས་གསལ་བྱེད་ཟ་འོག་གི་རྒྱལ་མཚན་
འཕྱར་བ་བརྒྱ། ཛམས་[650] བྱེད་སྟག་གི་རྒྱལ་མཚན་འཕྱར་བ་བརྒྱ། ཟ་བྱེད་སྤྱང་ཀིའི་རྒྱལ་མཚན་འཕྱར་
བ་བརྒྱ། ཞིང་བྱེད་བྱ་རྒོད་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་འཕྱར་བ་བརྒྱ། [སྲི་མོང་][651] དང་[རྨ་][652] བྱའི་རྒྱལ་མཚན་
འཕྱར་བ་བརྒྱ། སྤྲེའུ་དང་བྱི་ལའི་[653] རྒྱལ་མཚན་འཕྱར་བ་བརྒྱ་ཐུག་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཕོ་ཉ་སྲུན་
གཟིགས་ཀྱི་རིགས་སྣ་ཚོགས་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས་རི་མོ་བ་དབུ་འབྲིང་འཇམ་དབྱངས་དབང་པོ་

634 Lingön Padma Kelzang: བཅིབས་; corrected to ཆིབས་.
635 Lingön Padma Kelzang: སྤྲེའུ་; corrected to དྲིའུ་.
636 Lingön Padma Kelzang: བརྩེགས་; corrected to རྩེགས་.
637 Lingön Padma Kelzang: བཅིབས་; corrected to ཆིབས་.
638 Lingön Padma Kelzang places this line two lines prior to here.
639 Lingön Padma Kelzang: སེག་; corrected to གཤེག་.
640 Dobis Tsering Gyal: ཤིང་.
641 Lingön Padma Kelzang: ཐོགས་; corrected to ཐོག་.
642 Lingön Padma Kelzang: སྤུ་ཏྲ་; corrected to སྤུ་གྲི་.
643 Lingön Padma Kelzang: གསག་ཐེབ; corrected to སག་ཐེབས་.
644 Lingön Padma Kelzang: omitted.
645 Lingön Padma Kelzang: omitted.
646 Dobis Tsering Gyal: ཁྲབ་.
647 Dobis Tsering Gyal: མོ་.
648 Lingön Padma Kelzang: པ་; corrected to བ་.
649 Lingön Padma Kelzang: བ་; corrected to པ་.
650 Lingön Padma Kelzang: ཛམ་; corrected to ཛམས་.
651 Dobis Tsering Gyal: སྲི་མོ་.
652 Lingön Padma Kelzang: omitted.
653 Dobis Tsering Gyal: ཕའི་.

དང་[།][654] སྨན་ཐང་པ་མགོན་པོ་ཚེ་རིང་། བྱིངས་[655] [གྲས][656] [༥༥]སྨན་ལུགས་པ་[483][657] དཀོན་མཆོག་[658] ལེགས་[659] པ་རྒྱལ་མཚན། འཇམ་དབྱངས་དོན་གྲུབ།[660] ཁྲི་སྐྱག ཨ་ལྷུག[།][661] བསོད་ནམས། འབག་ལྷུག[662] གྲགས་པ། བསྙོས་[663] པ།[664] བཀྲ་ཤིས།[665] བློ་བཟང་།[666] ཕུན་ཚོགས་རབ་འབྱུང་། རིན་ཆེན་རྡོ་རྗེ། དཔལ་འབྱོར། བསམ་འགྲུབ་[667] ཚེ་རིང་།[668] བློ་བཟང་།[669] ཚེ་བརྟན།[670] རྡོ་རྗེ།[671] ཀུན་གྲགས།[672] ཐུག་ཡོགས་པ[673] །[674] བསོད་ནམས་བཀྲ་ཤིས། [བཀྲ་ཤིས་དོན་གྲུབ།][675][676] བསམ་གྲུབ། དཀར་དཀར། ཨ་[677] ཀར། པདྨ་རྒྱལ་པོ། ལྷ་བསྲུང་[678] །[679] དགེ་བསྙེན།[680] འཇམ་དབྱངས། པ་ཚབ་མགོན་པོ། དགེ་བསྙེན་རྒྱལ་པོ། ཨ་འཛིན། བསམ་གྲུབ། རྒྱལ་པོ། བློ་བཟང་།[681] དོན་གྲུབ་ཆོས་དར། འཇམ་དབྱངས་རྒྱལ་མཚན། བསོད་ནམས་བཀྲ་ཤིས། བདེ་མཆོག བསྟན་འཛིན། དབང་ཕྱུག བློ་བཟང་ཡར་འཕེལ། ལྷུག་ལྷུག[682] བསོད་ནམས་རྒྱལ་པོ། བདུ་མཛད།[683] མགོན་པོ།[684] ཕན་བདེ། ཐུབ་དབང་བསྟན་འཛིན། བཀྲ་ཤིས་

---

654 Lingön Padma Kelzang: omitted.
655 Lingön Padma Kelzang: བྱིང་; corrected to བྱིངས་.
656 Lingön Padma Kelzang: omitted.
657 Lingön Padma Kelzang adds ཤར་གླིང་ here.
658 Dobis Tsering Gyal adds། here.
659 Dobis Tsering Gyal: ལགས་.
660 Lingön Padma Kelzang adds ཤུན་ཤག་ here.
661 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to། .
662 Lingön Padma Kelzang: ལུག; corrected to ལྷུག་.
663 Lingön Padma Kelzang: བསྙྲོས་; corrected to བསྙོས་.
664 Lingön Padma Kelzang adds བྱང་སྙེང་ here.
665 Lingön Padma Kelzang adds ཞོལ་ here.
666 Lingön Padma Kelzang adds བདེ་ཆེན་ here.
667 Lingön Padma Kelzang: གྲུབ་; corrected to འགྲུབ་.
668 Lingön Padma Kelzang adds སྨིན་རྐ་ here; Dobis Tsering Gyal has སྨིན་རྐ.
669 Lingön Padma Kelzang adds རྣན་ཚང་ here.
670 Lingön Padma Kelzang adds མཚོ་སྨད་ here.
671 Lingön Padma Kelzang adds གཞན་དོན་ here.
672 Lingön Padma Kelzang adds རམ་པ་ here.
673 Dobis Tsering Gyal: བ་.
674 Lingön Padma Kelzang adds ཟ་དམ་ here.
675 Lingön Padma Kelzang places this name later in the text.
676 Lingön Padma Kelzang adds ཨ་ཁུ་ here.
677 Lingön Padma Kelzang: ཨང་; corrected to ཨ་.
678 Lingön Padma Kelzang: སྲུང; corrected to བསྲུང་.
679 Lingön Padma Kelzang adds འཛོག་པོ་ here.
680 Lingön Padma Kelzang adds ཉན་པོ་ here.
681 See note 675.
682 Lingön Padma Kelzang adds རོང་པ་ here.
683 Lingön Padma Kelzang adds པ་ནམ་ here.
684 Lingön Padma Kelzang adds ཉེ་སྡིངས་ here.

དོན་[༥༨]གྲུབ་རྣམས[685]། ཤིང་རྟ་བཟོ་ཐུན་བཅས་པར་མཁྱེན་བརྩེ་བ་དབུ་འབྲིང་གསང་སྔགས་མཁར་པ་ཆེ་འཕེལ། བྱིངས་གྲུས་ངག་དབང་བསོད་ནམས[་][686] བསྟན་འཛིན།[687] ཀུན་དགའ་བྱང་ཆུབ། དཔལ་ལྡན་བཟང་པོ། རྣམ་སྲས། སངས་རྒྱས་དོན་གྲུབ། ངག་དབང་མདོ་སྡེ། ཀུན་དགའ་རབ་འཕེལ།[688] བསྐལ་[689] བཟང་། རྣམ་རྒྱལ་ཚུལ་ཁྲིམས། ཀུན་དགའ་རྒྱ་མཚོ། ངེས་དོན་སྙིང་པོ། བློ་བཟང་བསྟན་འཛིན། ངག་དབང་ཆོས་འཕེལ། ངག་དབང་ཡེ་ཤེས། བློ་གྲོས། སངས་རྒྱས་ཀུན་དགའ། སངས་རྒྱས་དོན་ལྡན[།][690] [བསོད་ནམས་][691] ནོར་བུ།[692] བཤེས་གཉེན[་][693] [694] ལྷུན་གྲུབ། སོལ་སོལ། གནས་སྲུང་། བསོད་ནམས་ཤེས་རབ། བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་། ཨོ་རྒྱན། དོན་ཡོད། བློ་ལྡན།[695] དགའ་འདོད། ཡོན་ཏན། བཀྲ་ཤིས་ལྷུན་གྲུབ། ཕུན་ཚོགས་ཚེ་རིང་། བློ་བཟང་དོན་གྲུབ།[696] ཁྲིན་པ་ཁ་པ།[697] འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ཀྱིས་[698] བྱས་ཤིང་། འབུར་སྐུ[699] གོང་[༥༩]གཉེར་དུ་བླ་མ་གསང་འདུས་ལྷར་གྱི་རྟ་མགྲིན་ཡུམ་བཅས། རྒྱལ་པོ་སྐུ་ལྷ་ཡུམ་བློན་དང་བཅས་པ། སྐུ་འདྲ་སྙིང་པའི[700] འཛམ་པ་བསྲེས་པའི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོའི་གཟིགས་སྣང་གི་རྡོ་རྗེ་གྲགས་ལྡན་དང་། གོང་ས་མཚུངས་མེད་སྐྱབས་མགོན་མཆོག་གི་གཟིགས་སྣང་རྒྱ་ཅན་མའི་རྡོ་རྗེ་གྲགས་ལྡན་བཙན་ཆས་[ཅན་][701] འཕྲུལ་ལྡན། རྡོ་རྗེ་གྲགས་[702] རྒྱལ་མ། སྒྲོ་སྡོང་ལྷ་ཁང་གི་གཙོ་བོ་རྗེ་བཙུན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཆེན་པོ་ངག་གི་དབང་ཕྱུག་བློ་བཟང་རྒྱ་མཚོ། སྐུ་ན་རིམ་གོང་མ་བཞི། རྒྱལ་བ་བཙོང་[703] ཁ་པ་ཆེན་པོ། ཨོ་རྒྱན་ཡབ་ཡུམ་གསུམ། གུ་རུ་མཚན་བརྒྱད། བསྟན་སྲུང་རྡོ་རྗེ་གྲགས[704] རྒྱལ་མ། སྙིང་ཁང་གཡས་ཀྱི་ཀ་བཞི་མར་གཙོ་བོ་རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་བློ་བཟང་རྒྱ་མཚོ། རྗེ་བཙུན་བཙོང་[705] ཁ་པ་ཆེན་པོ། འཇམ་

685 Lingön Padma Kelzang adds ་དང་ here.
686 Lingön Padma Kelzang: །; corrected to ་.
687 Lingön Padma Kelzang adds ཀུན་དགའ་རྡོ་རྗེ། here.
688 Lingön Padma Kelzang adds ཚེར་ལྷ་ here.
689 Lingön Padma Kelzang: སྐལ་; corrected to བསྐལ་.
690 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to །.
691 Dobis Tsering Gyal: སངས་རྒྱས་.
692 Lingön Padma Kelzang adds ལྷག་ཕྱུ་ here.
693 Lingön Padma Kelzang: །; corrected to ་.
694 Lingön Padma Kelzang adds འབྲི་གུང་ here.
695 Lingön Padma Kelzang adds ཆོ་རུ་ here.
696 Lingön Padma Kelzang adds ལྡངས་ here.
697 Lingön Padma Kelzang adds སྙེ་ཐང་ here.
698 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.
699 Lingön Padma Kelzang: སྐུར་; corrected to སྐུ་.
700 Dobis Tsering Gyal: བའི་.
701 Lingön Padma Kelzang: omitted.
702 Lingön Padma Kelzang: དྲག་; corrected to གྲགས་.
703 Lingön Padma Kelzang: ཙོང་; corrected to བཙོང་.
704 Lingön Padma Kelzang: དྲག་; corrected to གྲགས་.
705 Lingön Padma Kelzang: ཙོང་; corrected to བཙོང་.

དབྱངས་ཆོས་རྗེ། སྨན་བླ་བདེ་[༥༨]གཤེགས་བརྒྱད། ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ། སྤྱན་རས་གཟིགས་སེང་གེ་སྒྲ། སྒྲོལ་དཀར། སེང་ལྡེང་ནགས་སྒྲོལ། སྒྲོལ་མ་འཇིགས་པ་བརྒྱད་སྐྱབས[706] ། རྣམ་འཇོམས་ལྷུང་སྤྱོན། སོ་སོར་འབྲང་མ། གཡོན་གྱི་ཀ་བཞི་མར[་][707] དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས། འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག ཧྣ་ཛ་ཏ་ལ། རྒྱལ་ཆེན་སྡེ་བཞི[།][708] ཧྭ་ཤང་དང་བཅས་པའི་སྣང་བརྟན་སོགས་བཞེངས་[709] པར་འཛེམ་བཟོ་ཨེ་པ་དབུ་མཛད་བག་གྲོ་དང་[།][710] ཆོས་འཕེལ། དབུ་ཆུང་དཔལ་འཛིན། བྱིངས་གྲུས་[484]བཙོན་[711] ཆུང་། བློ་བཟང་བསྟན་སྐྱོང་། ཨོ་རྒྱན་མགོན་པོ། རྒྱལ་[712] བར་དར་རྒྱས། འཛོམ་[713] ཕྲུག བློ་བཟང་། གཡུ་འབྲུག བསོད་ནམས་ཚེ་རིང་། སུམ་དགའ། བསྟན་འཕེལ། འཇམ་དབྱངས་དར་རྒྱས། ཨ་བར། ནོར་བུ་ཚེ་རིང་། དོན་གྲུབ། ཉོར་རྒྱལ། སུམ་འཕེལ། བློ་བཟང་ནོར་བུ། ནོར་བུ་དར་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ངོ་དམ་[ཆེ་][714] ཁ་འདོགས་གོང་བཙུན་པ་བློ་གྲོས་རྒྱལ་མཚན། [༥༩]ཆུང་བ་[715] སྐྱིད་དྭང་[716] གྲ་དཔོན་དང་རྒྱལ་རྩེ་ཐོག་སྨུག་པ། ཞལ་[717] ལག་ངོ་དམ་ལྷུང་ར་བསོད་ནམས་དང་[ཟ་དམ་][718] ཚེ་རིང་དོན་གྲུབ་ཀྱི་[719] བགྱིས་ཤིང་།[720] བྲིས་འབུར་རྣམས་ཀྱི་ལྷའི་གཙོ་བོ་གོང་ནས་བསླབ་སྟོན་དང་འཕོར་ཤིང་རྩིས་མཆོན་པ་ངེད་རང་ནས་ཟུར་བརྒྱན་པར་[721] [ཐོག་མར་བཟོ་པོ་[722] དང་ལག་ཆ་སྒྲོག་ཤིང་བྱིན་རླབས་ནས་བར་དུ་གནས་ཡིག་རབ་གནས་སྤྱན་འདྲེན་སོགས་དགེ་སློང་འཇམ་དབྱངས་གྲགས་པས་གོང་གི་བཀའ་གནང་སྤྱི་བོར་བླངས་ཏེ་བྱས།][723] ལྷ་དང་བཅས་པའི་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱབས་མགོན་དམ་པ་ཆེན་པོས་བསླབ་སྟོན་གནང་བའི་རྒྱལ་པོ་སྐུ་ལྔ་བཙུན་མོ་བློན་པོ་དང་། གཞན་ཡང་[724] རྡོ་རྗེ་གྲགས་[རྒྱལ་

706 Lingön Padma Kelzang: སྐྱོབས་; corrected to སྐྱབས་.

707 Lingön Padma Kelzang: ། ; corrected to ་.

708 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to ། .

709 Dobis Tsering Gyal: བཞེང་.

710 Lingön Padma Kelzang: omitted.

711 Lingön Padma Kelzang: བཙུན་; corrected to བཙོན་.

712 Lingön Padma Kelzang: ཨ་; corrected to རྒྱལ་.

713 Lingön Padma Kelzang: འཛོམས་; corrected to འཛོམ་.

714 Lingön Padma Kelzang: omitted.

715 Lingön Padma Kelzang: ཁ་; corrected to བ་.

716 Lingön Padma Kelzang: གྲོང་; corrected to དྭང་.

717 Lingön Padma Kelzang: ཞུ་; corrected to ཞལ་.

718 Lingön Padma Kelzang: ཟད་མ་; corrected to ཟ་དམ་.

719 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.

720 Lingön Padma Kelzang places the following fragment after the portion bracketed for note 723.

721 Dobis Tsering Gyal: བར་.

722 Lingön Padma Kelzang: ཕོ་; corrected to པོ་.

723 See note 720.

724 Lingön Padma Kelzang and Dobis Tsering Gyal add བསྟན་སྲུང་ཆེན་པོ་ here. This addition, as well as the following emendation to རྡོ་རྗེ་གྲགས་ལྡན་, is also found in the *Roar that Shakes the Three Realms* manuscript; see Sangs rgyas rgya mtsho n.da., f.8a.1.

མ་] [725] སོགས་དྲེགས་པ་སྡེ་ཚོགས་ཀྱི་མདོས་རྣམས་སྟོང་སྐྱུད་དང་། དེ་མཚུངས་གཏོར་མའི་རྒྱ་ཆ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ཤིང་མཆོད་དཔོན་ངག་དབང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ [726] དོ་དམ་བྱས་གྲྭ་ཚང་གི་གྲྭ་པ་ཁ་ཡར་གྱི་ [727] རྩོལ་བས་ཁྱད་དུ་མཚར་བ་བཅས་བཟོས་ཤིང་ [728] ཟ་འོག་[གི་] [729] དེང་[༧༠]ཕོན་ལས་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཕན་གྱིས་གཙོས་ [730] གནམ་རྒྱན་དང་བཅས་པའི་དོ་དམ་བྱ་[གོ་བ་] [731] བློ་བཟང་དབང་ཕྱུག་དང་དཔལ་རྡོར་[།] [732] བཀྲ་ཤིས་ཁ་པ། གོས་བཟོ་དབུ་མཛད་[ར་རྩེ་] [733] ཤག་པ་བསོད་ནམས། ཁྱིངས་གྲགས་ [734] ཐུ་ཡག [735] སོགས་སུམ་ཅུ་སོ་གཉིས་[རྣམས] [736] ། སྐུ་དང་བཅས་པའི་ནང་གཏོར་སྐུ་རྟེན་གྲགས་ཅན་རིང་བསྲེལ་སྣ་བཞིས་མཚོན་པའི་བྱིན་རླབས་རྟེན་དང་། ཕྱི་ནང་གསང་བ་ཡང་གསང་ཟུར་བཀོལ་དང་བཅས་པའི་སྲོག་འཁོར། ཆགས་རྟེན་དུ་རྒྱལ་པོ་ཇི་ལྟར་སྟོབས་ནུས་ཆེ་རུང་མི་འོང་ཞིང་མི་ཆགས་པའི་རང་དབང་མེད་པར་འདུ་བའི་བྱུ་རུའི་རྒྱལ་ལག་མཐོ་གང་ཙམ་རེ། ལས་རབ་འབྱམས་ཅི་བཙོལ་ཀྱང་ཐོགས་པ་མེད་པར་མི་བྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བྱེད་པ་ཤེལ་དཀར་དྲི་མེད་སྣང་སྲིད་འཆར་བ་གྲུ་བཞི་མཛུག་ [737] རེ་རེ། རང་དང་བསྒྲུབ་བྱ་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པར་མི་འཕྲུ་ཞིང་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན་མི་འགྲོགས་པའི་རང་དབང་མེད་པ་ཉ་ཕྱིས་ཕོག་པ་ཚང་བ་གསུམ་པོ་ལ་སྲོག་ཡིག་རྫས་[༧༡]སོགས་ [738] རྒྱུད་ལས་བྱུང་བ། གཞན་ཡང་[རིན་པོ་ཆེ་ས་ལེ་སྦྲམ་] [739] རྒྱ་ནག་ཏུ་ཆེབས་སྣ་ [740] བསྒྱུར་སྐབས་ཞུར་[ཏུ་སུར་] [741] ཆེད་དུ་གཉེར་ནས་ [742] དགོས་ཚུལ་གནང་བ་འདི་ལོ་རྟེན་འབྲེལ་ལེགས་པར་འགྲིག་ཏེ་ [743] དུང་དད་ [744] ཆོས་རྗེས་ཕུལ་བའི་ [745] བཟོ་དབྱིབས་མདོག་རྣམས་ [746] [ལེགས་] [747] [པ་རེའི་] [748] གློ་བ་ཙམ་

---

725 Lingön Padma Kelzang: ལྷན་; corrected to རྒྱལ་མ་. Dobis Tsering Gyal likewise has ལྷན་.

726 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.

727 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.

728 Lingön Padma Kelzang adds ། here.

729 Lingön Padma Kelzang: omitted.

730 Lingön Padma Kelzang adds པའི་ here.

731 Lingön Padma Kelzang: གོང་; corrected to གོ་བ་.

732 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to ། .

733 Lingön Padma Kelzang: བརྩེ་; corrected to ར་རྩེ་.

734 Lingön Padma Kelzang adds གོང་དཀར་ here.

735 Lingön Padma Kelzang: ཡགས་; corrected to ཡག་.

736 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་བགྱིས་ཤིང་; corrected to རྣམས་.

737 Lingön Padma Kelzang: མཛུབ་; corrected to མཛུག་.

738 Lingön Padma Kelzang: སྲོག་; corrected to སོགས་.

739 Lingön Padma Kelzang places this phrase later in this line.

740 Lingön Padma Kelzang: ཁ་; corrected to སྣ་.

741 Lingön Padma Kelzang: དུས་སུ་; corrected to ཏུ་སུར་.

742 Dobis Tsering Gyal: བས་.

743 Lingön Padma Kelzang: སྟེ་; corrected to ཏེ་.

744 Lingön Padma Kelzang: དད་; corrected to དད་.

745 See note 739.

746 Lingön Padma Kelzang: རྣམ་; corrected to རྣམས་.

747 Lingön Padma Kelzang: omitted.

པ་གཅིག་[749] གི་[750] གསོས་བྱ་སྣོང་ཙམ་རེ། དངུལ་རྟ་མིག་[751] མས་གསོས་པ་རེ། བྱི་རུ་ཁམ་སྔོན་ཙམ་རེ། ཟླ་གཡུ་དང་སྣོང་ཙམ་རེ། མུ་ཏིག་དང་མུ་མེན་ཟངས་ལྕགས་སོགས་ལྷ་ཀླུ་མིའི་རིན་པོ་ཆེའི་རིགས། ནོར་སྣ། གོས་སྣ། དར་སྣ། རས་སྣ། བྲ་བོ[་][752] ཡུང་[753] དཀར་[754] མེན་པའི་འབྲུ་སྣ། [ཨ་སྨྲ་][755] དང་ཁ་སུར་པ་སོགས་ཤིང་ཏོག་གི་རྣམ་གྲངས་འཛིག་རྟེན་ན་ཡོད་དོ་ཅོག དུག་རིགས་དང་དྲི་མི་ཞིམ་པ་མེད་པའི་ཙན་དན་དཀར་དམར་གྱི་[756] གསོས་སྨན་སྣ་རེང་[757] བུ་སྣ་ཚོགས། དཀར་གསུམ་[758] མངར་གསུམ་སོགས་བཟའ་བ་[759] བཅའ་བའི་རིགས་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་[760] མཐའ་རྟེན་[761] པའི་ཡོ་བྱད་རྣམས་སྐུ་དང་མདོས་གཏོར་སོ་སོར་[485]ཚང་ཞིང་། འཁོར་[༤༢]ལོ་ལེ་ཚན་སོགས་ལ་གོང་ནས་ཕྱག་ནས་དང་རབ་གནས་ཉིན་རེ། གཞན་མ་[762] བསྐལ་སྟོན་གཙོ་བོར་སྟོན་[763] དགེ་སློང་འཇམ་དབྱངས་གྲགས་པས་དོ་དམ་བྱས[་][764] འདྲི་མི་ངག་དབང་ཕྲིན་ལས། ངག་དབང་རྒྱ་མཚོ། ལེགས་ལྡན་དབང་རྒྱལ། སྔགས་རམ་[765] པ་བློ་བཟང་སྐྱེས་མཆོག་དང་[།][766] ཆོས་རྗེ་ཟིལ་གནོན་རྡོ་རྗེ་ཅན་གྱིས་བྱས་ཤིང་[767] དགེ་སློང་འཇམ་དབྱངས་གྲགས་པས་ཀྱང་བསྒྲུབས་ཤིང་[768] འབུལ་བའི་ཚེ་[769] མིག་ལྷ་དང་བཅས་མཆོད་དཔོན་ངག་དབང་ཤེས་རབ། དགེ་སློང་འཇམ་དབྱངས་གྲགས་པ། སྔགས་རམས་པ་བློ་བཟང་སྐྱེས་ཆོག་[770] ཅན་གྱིས་ཁ་བགོས་ནས་བྱས། གཟུངས་འབུལ་གྱིས་[771] དུས་ཆོས་སྐྱོང་ཆེན་པོ་ཉིད་སྐུ་ཕེབས་པའི་རལ་གྲི་དང་ཤིང་བྱང་གཉིས་ཀྱང་རྗེ་

---

748 Lingön Padma Kelzang: པ་རའི་; corrected to པ་རེའི་; Dobis Tsering Gyal: བརའི་.

749 Lingön Padma Kelzang: ཞིག་; corrected to གཅིག་.

750 Lingön Padma Kelzang: གིས་; corrected to གི་.

751 Lingön Padma Kelzang: སྨིག་; corrected to མིག་.

752 Lingön Padma Kelzang: ། ; corrected to ་.

753 Lingön Padma Kelzang: ཡུངས་; corrected to ཡུང་.

754 Dobis Tsering Gyal: ཀར་.

755 Dobis Tsering Gyal: ཨསྨྲ་.

756 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.

757 Lingön Padma Kelzang: རིལ་; corrected to རེང་.

758 Dobis Tsering Gyal adds a དང་ here.

759 Lingön Padma Kelzang adds a དང་ here.

760 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.

761 Dobis Tsering Gyal: བརྟེན་.

762 Lingön Padma Kelzang: པ་; corrected to མ་.

763 Lingön Padma Kelzang: བཏོན་; corrected to སྟོན་.

764 Lingön Padma Kelzang: ། ; corrected to ་.

765 Lingön Padma Kelzang: རམས་; corrected to རམ་.

766 Lingön Padma Kelzang: omitted.

767 Lingön Padma Kelzang adds། here.

768 Lingön Padma Kelzang: ། ; corrected to ཤིང་.

769 Dobis Tsering Gyal: ཚ་.

770 Lingön Padma Kelzang: མཆོག་; corrected to ཆོག་.

771 Lingön Padma Kelzang: གྱི་; corrected to གྱིས་.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོའི་གཟིགས་[772] སྣང་མར་འཇུག་དགོས་དང་། བན་ཆུང་རྣམས་[773] ཞེས་པར་པེ་ཀར་
[774] རྒྱལ་པོ་འཁོར་བཅས་དེ་རིང་དངོས་སུ་ཡོང་[775] ཕེབས་ཤིང་[776] དེ་ཉིན་གཟུངས་འབུལ་བ་རྣམས་བྱིན་
ཆགས་པ་ལས་མཚན་[777] [ཞེས་པ་][778] མ་བྱུང་[༧༣]ཡང་། དེ་ནུབ་ནས་ཨེ་པའི་འབུར་པ་[779] རྣམས་རྨི་
ལྟས་[780] འབྲུགས་སྟེ་[781] འཚུབས་[782] སྟོངས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་བྱིན་རླབས་དང་། ཆོས་སྐྱོང་སྐུ་ཕེབས་ལ་བསླབ་
སྟོན་སོགས་ཞུ་དགོས་པའི་ཡ་མཚན་ཞག་ཁ་ཡར་བྱུང་། རྩེ་མོར་གསེར་སྦྱངས་ཉིས་སྟོང་ཙོ་ལས་གྲུབ་
པའི་གཉྫི་རའི་[783] ནང་དུ་ཡུང་[784] འབྲུ་ལྔ་བུའི་རིང་བསྲེལ་གྱིས་གཙོས་བྱིན་རྟེན། ཡུལ་ཕྱོགས་བཀྲ་ཤིས་
ཕྱིར་ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་གི་འཁོར་ལོ་ཁྱུད་[པར་][785] ཅན། གཡས་སུ་རྡོ་རྗེ་གྲགས་ལྡན་དང་། གཡོན་དུ་
གྲགས་[786] རྒྱལ་མ། བྱང་ཕྱོགས་སུ་ཐུགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་དབུས་པའི་ཕྱོགས་བཞིར་སྐུ་ལྔ་སོ་སོའི་རྟེན་
ཐུགས་[787] ། བར་ཐོག་ཏུ་རྟེན་རྫས་ཀྱི་སྲོག་ཆགས་བཞི་དང་། ཟ་འོག་བཅས་པའི་རྒྱལ་མཚན། ཞོལ་དུ་ཡུམ་
ལྔའི་ཐུག་[ཁོག་][788] བཅས་ལ་སོ་སོའི་མན་ངག་དང་མཐུན་པའི་འཁོར་ལོ་རྟེན་རྫས་ཀྱི་[789] བརྒྱན་པ་དང་
[790] སྒེར་ཁག་གི་རྒྱལ་མཚན་ཐུག་ཅོད་པན་སྣ་ཚོགས་པ་བཙུགས་[791] ཤིང་[།][792] གཉྫེརའི་སྒྲུབ་པ་རབ་
གནས་དགེ་[༧༤]སྐྱོང་འཇམ་དབྱངས་གྲགས་པ་ཅན་དང་། ཐུག་གི་ཚོ[་][793] ག་ཐུགས་རམ་[794] པ་བློ་
བཟང་སྐྱེས་མཆོག་[795] ཅན་གྱིས་བྱས། སྒོའི་ཞབ་རྣམས་ཀྱང་རྟེན་རྫས་དང་མཆོད་པའི་གཟུགས་འགྲོས་སྣ་

772 Lingön Padma Kelzang: གཟིམས་; corrected to གཟིགས་.
773 Lingön Padma Kelzang adds ཀྱིས་ here.
774 Lingön Padma Kelzang: ཏར་; corrected to ཀར་.
775 Lingön Padma Kelzang: ཡོངས་; corrected to ཡོང་.
776 Lingön Padma Kelzang adds། here.
777 Lingön Padma Kelzang adds མ་ here.
778 Lingön Padma Kelzang: ཤར་; corrected to ཞེས་པ་.
779 Lingön Padma Kelzang: བ་; corrected to པ་.
780 Lingön Padma Kelzang: བལྟས་; corrected to ལྟས་.
781 Lingön Padma Kelzang: ཏེ་; corrected to སྟེ་.
782 Lingön Padma Kelzang: འཚུབ་; corrected to འཚུབས་.
783 Lingön Padma Kelzang: ར་; corrected to རའི་.
784 Lingön Padma Kelzang: ཡུངས་; corrected to ཡུང་.
785 Lingön Padma Kelzang: omitted.
786 Lingön Padma Kelzang: དྲག་; corrected to གྲགས་.
787 Lingön Padma Kelzang: ཐུག་; corrected to ཐུགས་.
788 Lingön Padma Kelzang: omitted.
789 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.
790 Lingön Padma Kelzang adds། here.
791 Lingön Padma Kelzang: གཙུགས་; corrected to བཙུགས་.
792 Lingön Padma Kelzang: omitted.
793 Lingön Padma Kelzang: omitted.
794 Lingön Padma Kelzang: རམས་; corrected to རམ་.
795 Lingön Padma Kelzang: ཆོག་; corrected to མཆོག་.

ཚོགས་ཀྱི་[796] བརྒྱན་པའི་ངོ་དམ་གཞིས་ཀ་སྙིང་སྙིང་[།][797] ལ་འོག་བཀྲ་ཤིས། ཕྱོ་[798] མོས་ཀུན་དགའ་རྗོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་[799] བྱས་ཤིང་། ལྷུགས་བཟོ་[800] དབུ་ཆུང་ཨོ་ཚང་པ། བྱིངས་གྲས་གསེར་ཞུ་[801] ཁྲི་སྐྱག་སོགས་སུམ་ཅུ་སོ་གཉིས་[802] །ཚགས་པ་དབུ་མཛད་རྗེ་ཆེན་བསོད་ནམས་དར་རྒྱས། པ་ནམ་[803] མགོན་པོ། བྱིངས་གྲས་རམ་སྔང་[804] ནོར་བུ་སོགས་ལྔ་བཅུ་ང་གཉིས་[805] །དངུལ་མགར་བ་ཨོ་རྒྱན་སོགས་བཅོ་ལྔ། བལ་པོ་ཕུར་ཚ་[806] སོགས་ལྔ་བཅུ་ང་བདུན། ངོ་དམ་སྨ་[807] རེ་བསྟན་འཛིན་དང་གྲ་ཕྱི་ནོར་བུ་དོན་གྲུབ་ཀྱི་[808] བྱས་པའི་ཚོན་འདུལ་[809] སྣེ་མོ་ཀརྨ་དང་[810] སྟོན་པ་ཚེ་དབང་སྲི་ཐར། བསེ་མཁན་ཚེ་དབང་རྗོ་རྗེ། ཇ་ལས་པ་སྤྲ་བ་མགོ་པ་ཅན་བཞི་[811] །སྒོ་ཕན་ཚུན་གྱི་ཀུན་འཁོར་བཞི་འདར་ལོ་ངག་[༤༥]དབང་ཕྱུན་ཚོགས་ལྷུན་གྲུབ་དང་རྣམ་གླིང་པཎ་ཆེན་དཀོན་མཆོག་ཆོས་གྲགས། རྒྱ་བོད་[ཀྱི་][812] ཡི་གེ་འདྲི་[813] མི་རྒྱལ་རྩེ་འཇམ་དབྱངས་དབང་པོ་དང་དཔག་བསམ་ཚེ་རིང་[814] །དགོས་བྱེད་[815] ཕོགས་སོགས་སྐྱོད་མི་[དར་][816] ཐན་བཀའ་[817] བཅུ་བ་དང་སྨྲུས་[818] སྲང་[པ་][819] ཚེ་དབང་བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་[820] བྱས། ཟངས་[821] རེ། སྣེའུ་གདོང་[822] །གྲ་[823] ཚང་། གྲོང་སྨད། འབྲས་སྤུངས་སྤྱི་པ། སྐུ་རྟེན་པ། བློ་གསལ་གླིང་པ། སྒོ་[མང་པ][824] །བདེ་ཡངས་པ།

---

796 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས; corrected to ཀྱི.
797 Lingön Padma Kelzang: དང; corrected to ། .
798 Lingön Padma Kelzang: ཕྱ; corrected to ཕྱོ.
799 Lingön Padma Kelzang: གྱིས; corrected to གྱི.
800 Lingön Padma Kelzang: བཟོའི; corrected to བཟོ.
801 Lingön Padma Kelzang: བཞུ; corrected to ཞུ.
802 Lingön Padma Kelzang adds རྣམས་དང་ here.
803 Lingön Padma Kelzang: རྣམ; corrected to ནམ.
804 Lingön Padma Kelzang adds རམ་སྔང་ here; Dobis Tsering Gyal: རམ་སྔང་.
805 Lingön Padma Kelzang adds ་རྣམས་དང་ here.
806 Lingön Padma Kelzang: ཚ; corrected to ཚ.
807 Lingön Padma Kelzang: སྨ; corrected to སྨ.
808 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས; corrected to ཀྱི.
809 Lingön Padma Kelzang adds ན་ here.
810 Lingön Padma Kelzang adds ། here.
811 Lingön Padma Kelzang adds ་དང་ here.
812 Lingön Padma Kelzang: omitted.
813 Lingön Padma Kelzang: འབྲི; corrected to འདྲི.
814 Lingön Padma Kelzang adds གིས་བྱས here.
815 Lingön Padma Kelzang: ཆེད; corrected to བྱེད.
816 Lingön Padma Kelzang: omitted.
817 Lingön Padma Kelzang: དཀའ; corrected to བཀའ.
818 Lingön Padma Kelzang: སྨྲས; corrected to སྨྲུས.
819 Lingön Padma Kelzang: omitted.
820 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས; corrected to ཀྱི.
821 Lingön Padma Kelzang: བཟང; corrected to ཟངས.
822 Lingön Padma Kelzang: སྡོང; corrected to གདོང.
823 Lingön Padma Kelzang: གྲ; corrected to གྲ.

ཐུགས་པ། [486]དར་[825] ཏན་བཀའ་[826] བཙུ་བ[827] །སྟར་སྟོང་པ། སྲུས་[828] སྲང་པ་རྣམས་ཀྱིས་བྱ་ཡོར་ཨར་སྟོན་དང་། འབྲས་སྤུངས་སྤྱི་པ། གྲོང་སྨད[་པ][829] །བདེ་ཡངས་པ། སྐུ་རྟེན་པ། དར་[830] ཏན་བཀའ་[831] བཙུ། སྲུས་[832] སྲང་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཁྲི་ཡོར་བཟོ་སྟོན་སོགས་བསྟར་བ་ཊ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཐ་སྐར་ཟླ་བའི་འགོར་ལེགས་པར་གྲུབ་པའི་སྐུ་ཆས་དང་[།][833] སྐུ་རྟེན་རྣམས་ཟླ་བ་དེ་གའི་ཚེས་བརྒྱད་ཀྱི་གཟའ་སྐར་བཟང་བར་[834][སྦྱོར་][835] དུས་ཡ་མཚན་པའི་ལྷུས་སྣ་[༤༤]ཚོགས་པ་བྱུང་ཞིང་། རབ་གནས་འཕྲུལ་སེལ་དུ་ཚེས་བཅུ་གསུམ་གྱི་ཉིན་ལྷ་[836] གོན[་དང་][837] །བཅུ་བཞི་ལ་དཔལ་ཆེན་རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་ཁྲག་འཐུང་ཁྲོ་བོའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་བརྟེན་གོང་ས་མཆོག་གི་[838] ཕྱག་ནས་[839] སྤྱན་དམིགས་གནང་བ་དང་། དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པའི་གསུང་གི་བདུད་རྩི་རེམ་[840] པ་མེད་པར་བཏུང་[841] པའི་[842] ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་བསྙེན་སྒྲུབ་ལས་གསུམ་ལ་མཐར་སོན་ཅིང་སུམ་ལྡན་རིགས་[843] ཐུགས་འཆང་བ་དགེ་སློང་འཇམ་དབྱངས་གྲགས་པས་རྡོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་བྱས། ཕྱི་འདུལ་བ་དང་བྱང་སེམས་ཀྱི་དཔྱད་[844] པ་ལས་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འགལ་ཞིང་ནང་ལྟ་ཐུགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོ་ལ་གནས་པའི་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཕན་བདེ་ལེགས་བཤད་གླིང་འདུས་ཚོགས་ཀྱི་[845] དམ་ཚིག་སེམས་དཔར་ཡེ་ཤེས་པ་དངོས་སུ་བཅུག་པའི་རབ་ཏུ་གནས་ཤིང་མེ་ཏོག་གི་ཆར་བབ་[846] [།][847] [848] ཆོས་བཅོ་ལྔའི་པ་སངས་ནམ་གྲུའི་འགྲུབ་སྦྱོར་གྱི་གཟའ་སྐར་ལྡན་[༤༧]སུམ་

---

824 Lingön Padma Kelzang: མང་བ་; corrected to མང་པ་; Dobis Tsering Gyal: མངས་པ.

825 Lingön Padma Kelzang: ད་; corrected to དར་.

826 Lingön Padma Kelzang: དཀའ་; corrected to བཀའ་.

827 Lingön Padma Kelzang: པ་; corrected to བ་.

828 Lingön Padma Kelzang: སྲུས་; corrected to སྲུས་.

829 Lingön Padma Kelzang: omitted.

830 Lingön Padma Kelzang: ད་; corrected to དར་.

831 Lingön Padma Kelzang: དཀའ་; corrected to བཀའ་.

832 Lingön Padma Kelzang: སྲུས་; corrected to སྲུས་.

833 Lingön Padma Kelzang: omitted.

834 Lingön Padma Kelzang: བོའི་; corrected to བར་.

835 Lingön Padma Kelzang: omitted.

836 Lingön Padma Kelzang: སྟ་; corrected to ལྟ་.

837 Lingön Padma Kelzang: omitted.

838 Lingön Padma Kelzang: གིས་; corrected to གི་.

839 Lingön Padma Kelzang adds དང་ here.

840 Lingön Padma Kelzang: ཪོམ་; corrected to རེམ་.

841 Dobis Tsering Gyal: བཏུངས་.

842 Lingön Padma Kelzang: བའི་; corrected to པའི་.

843 Lingön Padma Kelzang: རིག་; corrected to རིགས་.

844 Lingön Padma Kelzang: སྤྱོད་; corrected to དཔྱད་.

845 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.

846 Lingön Padma Kelzang: བབས་; corrected to བབ.

847 Lingön Padma Kelzang: omitted.

848 Based on the *Roar that Shakes the Three Realms* manuscript, Lingön Padma Kelzang and Dobis Tsering Gyal both include at this point the following lengthy addition

ཚོགས་པའི་ཉིན་ཆོས་སྐྱོང་ཆེན་པོ་སྐུ་རྟེན་ཚེ་དབང་[849] དཔལ་འབར་གྱི་ཁོག་ཏུ་ཕབ་སྟེ་[850] ཞལ་སྒྲོའི་[851] རྟེན་འབྲེལ་བསྒྲིགས་པར་[852] དགྱེས་པ་བསྐྱེད་ཅིང་གནས་ཁང་[དུ་][853] འདུ་འབྲལ་མེད་པར་བཞུགས་པ་དང་། བསྟན་འགྲོའི་མེལ་ཚེ་གཡེལ་བ་མེད་ཅིང་འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པའི་ཡ་མཚན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྒྲུབ་[854] པ་ནི་གཙུག་ལག་ཁང་དང་གནས་ཁང་གཞན་ལས་བཟོ་སྣ་བརྒྱད་ཀྱི་[855] ཁྱད་དུ་འཕགས་པ་སྟེ་ཁྱད་འཕགས་དང་པོ་ནི་གོང་སྨོས་བཞིན་གྱི་ཀླ་རྫོ་སྒྲོག་འཁོར་[གྱིས་མཚོན་][856] གཞན་དུ་མ་གྲགས་པར་མ་ཟད་བྲིས་འབུར་རྣམས་ཀྱང་འཆི་མེད་ཀྱི་[857] བཟོ་བོ་ལས་སྣ་ཚོགས་པ་མིའི་རྣམ་པར་རྟེན་[858] ནས་བགྱིས་ཉམས་ཀྱི་བཟོ་ཁྱད་རྣམ་འགྱུར་གྱི་[859] ཡིད་དབང་འཕྲོག་ཅིང་། བྱེད་པ་པོ་རྣམས་ཀྱང་ལྷར་བསྐྱེད་དེ་ཚོན་དང་ལག་ཆ་སོགས་ཀྱང་ལྷག་པར་གནས་པ་བྱིན་རླབས་ཀྱི་[860] ཉེ་བར་གཏམས་པའི་མདོར་ན་[༤༨]ཆུ་སྦྱར་[861] [གྱི་][862] མིག་ཅན་རྣམས་ལ་བྲིས་འབུར་གྱི་རྣམ་པ་ཙམ་ལས། དོན་དམ་གདོད་ནས་[487]རང་བཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་སྣང་སྲིད་དྲེགས་པ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དངོས་སུ་སྤྲིན་ཕུང་འཕེབས་[863] པ་ལྟར་བར་དང་མཚམས་མེད་པ་ནས་ལང་ཡོང་དུ་འདུ་ཞིང་ལས་བྱེད་པའི་ཁྱད་ཅན། གཉིས་པ་ཆོས་སྐྱོང་འདི་ཉིད་རྣམ་སྤྲུལ་བགྲང་ཡས་པས་སྐྱེ

in their transcriptions:པའི་ཚེ་སྣ་གོན་གྱི་བགེགས་སྐྱོད་སྐབས་དུས་མིན་རླུང་འཚུབ་ཕྱིར་བུད་པ་[Dobis Tsering Gyal adds: དང་]སྨྲན་འདྲེན་གྱི་དུས་དར་ཕག་[Lingön Padma Kelzang adds: (དན་བག)]ཡས་དང་འབྲས་སྤུངས་ཕྱོགས་ནས་རླུང་འཚུབ་ལངས་པ་གནས་ཆུང་གི་ཐད་ཡལ་བ་དང་སྒོག་ཤིང་བྱིན་རླབས་ནས་བཟུང་རབ་གནས་གཟུངས་འབུལ་སོགས་ཡིན་རེས་ཀྱིས་ཁ་ཆར་དང་འདི་སྐབས་ཉི་མ་སྤྲ་རྟེང་ནམ་མཁའ་གཡའ་དག་པར་རབ་གནས་རབ་སྟོན་སོགས་ཀྱི་དུས་ཁ་ཚུབ་དང་ཁྱད་པར་སྐྱིད་ཤོད་ཡས་མས་གང་ལ་མེད་ཀྱང་གནས་ཆུང་རྒྱབ་རིར་ཐུལ་ལེ་སྡོད་པ་ཀུན་གྱིས་མཐོང་བར་བྱུང་ཞིང་འདི་ཉིན་ནས་སྐུ་གསོབ་འཕྲུལ་མ་དེ་སློ་བུར་[Lingön Padma Kelzang: སྡེད་ / Dobis Tsering Gyal: བརྡེད་]ཆེ་ཏུ་སོང་བ་འགྱོགས་མེས་རྟོགས་པ་དང་ཞེ་པ་དབུ་མཛད་བག་[Lingön Padma Kelzang: དྲིའི་ / Dobis Tsering Gyal: གྲིའི་]རྨི་ལྟས་གཙང་ཁང་དུ་བཙུན་པ་མང་[Lingön Padma Kelzang: པ་ / Dobis Tsering Gyal: བ་]བསྣུ་བར་[Lingön Padma Kelzang: ཡོང་བ་ / Dobis Tsering Gyal: ཡོངས་པ་]སྐུ་རྣམས་ཆག་དོགས་བྱེད་པ་འཚངས། དབུས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་སྐར་ཐེམ་པ་དང་གཞན་ཡང་[Lingön Padma Kelzang: གྲུ་ / Dobis Tsering Gyal: ཀྲ་]ཚང་[Lingön Padma Kelzang: གྲུ་ / Dobis Tsering Gyal: ཀྲ་]པ་དང་དྲུང་འཁོར་སོགས་ཁ་ཡར་ལ་ཉམས་རྨིས་ཀྱི་འཚུབ་ཆ་ཆེ་བའི་དྲིགས་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་ལྟས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་བྱུང་།

849 Dobis Tsering Gyal: རིང་.

850 Dobis Tsering Gyal: རྟེ་.

851 Lingön Padma Kelzang: སྒྲའི་; corrected to སྒྲོའི་.

852 Lingön Padma Kelzang: པ་; corrected to པར་.

853 Lingön Padma Kelzang: omitted.

854 Lingön Padma Kelzang: གྲུབ་; corrected to སྒྲུབ་.

855 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.

856 Lingön Padma Kelzang: གྱི་མཚན་; corrected to གྱིས་མཚོན་.

857 Lingön Padma Kelzang: གྱི་; corrected to ཀྱི་.

858 Lingön Padma Kelzang: བསྟན་; corrected to རྟེན་.

859 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.

860 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.

861 Lingön Padma Kelzang: སྦྲར་; corrected to སྦྱར་; Dobis Tsering Gyal: ལྦུར་.

862 Dobis Tsering Gyal: omitted.

863 Lingön Padma Kelzang: གཏིབས་; corrected to འཕེབས་.

འགྲོ་དབུགས་ཀྱི་[864] ཟིན་ཚད་ཀྱི་ལྷག་པར་གནས་པ་ཞལ་གྱི་[865] འཆེས་པ་ལྟར་ཡིན་ནའང་[།][866] གང་
འདུལ་གྱི་རོལ་པས་སྐུའི་རྣམ་འགྱུར་གྱི་སྒྲུལ་པ་[867] ཏ་མགོ་གྲུ་དམར་གཡུའི་ནོར་བུས་མཚན་པའི་ཚུལ་
གཟི་བྱིན་བཟོད་པར་དཀའ་བ་ཞིག་ཏུ་བརྟེན་[868] ཏེ། རྣམ་འཕྲུལ་[869] དགྱེས་པའི་རྟེན་དུ་དྲི་བསུང་ཕུན་
སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་ཅིང་[870] ། མེ་ཏོག་དང་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་རྒྱས་པའི་[871] མྱུ་ངན་མེད་པའི་ལྗོན་
ཤིང་སྒྲོ་[872] བ་འདི་ཉིད་ལ་ཐིམ་པའི་ཚུལ་གྱི་[873] གནས་པ་ལྟར་དམ་ཅན་དགྱེས་པའི་ཕོ་བྲང་
དུ[།][874] བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་རྩ་གཉིས་སོགས་དུས་[༤༩]གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་
ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་པདྨའི་གེ་སར་ལས་མཆོག་ཏུ་སྤྲུལ་བའི་སྐུ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་སྐུའི་སྐྱེ་བ་ན་རིམ་གྱི་[875] རྡོ་
རྗེའི་རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོའི་ལྷ་སྔགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རོལ་པའི་[876] མཐུ་ཆེན་པོས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་།
ཆོས་སྐྱོང་ཆེན་[པོས་ཀྱང་][877] སྤྱན་གཟིགས་མཆོད་[878] ཟས་དུ་མས་བཀྲ་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མི་
འབྲལ་[879] བར་དགྱེས་པ་ཆེན་པོས་ཆགས་པའི་རྟེན་འདི་ཉིད་ཉམས་པ་མེད་པར་གཙང་ཁང་དུ་
བཞུགས་པ་ནི་གནས་འདིའི་སྲོག་ཤིང་ལྷ་བུའི་དགྱེས་པའི་རྟེན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་[880] སྙིང་པོ་ཡིན་ལ།
སྔད་ནས་དགྱེས་པ་བསྐྱེད་ཅིང་བསྟན་པའི་[སྲུང་སྐྱབས་][881] ཉམས་པ་མེད་པའི་ཕྱིར[་][882] དངོས་
བཤམས་[883] ཀྱི་གཞལ་ཡས་སྤྱན་གཟིགས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཆོད་སྤྲིན་ལྷ་མིའི་འབྱོར་བ་[884] ཐམས་ཅད་
གཅིག་ཏུ་སྤེལ་བ་ལྟར་རིམ་[885] པ་བཞིན་སྒྲོ་བ་[886] མཛད་པས་ན། ཕྱི་ནང་གི་རྟེན་དུ་གྱུར་པས་ཁྱད་པར་

864 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.
865 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.
866 Lingön Padma Kelzang: omitted.
867 Lingön Padma Kelzang: བ་; corrected to པ་.
868 Lingön Padma Kelzang: བསྟན་; corrected to བརྟེན་.
869 Dobis Tsering Gyal: སྒྲུལ་.
870 Lingön Padma Kelzang: ཞིང་; corrected to ཅིང་.
871 Lingön Padma Kelzang: པ་; corrected to པའི་.
872 Lingön Padma Kelzang: སྒྲ་; corrected to སྒྲོ་.
873 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.
874 Lingön Padma Kelzang: ་; corrected to ། .
875 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.
876 Dobis Tsering Gyal: བའི་.
877 Lingön Padma Kelzang: པོར་ཡང་; corrected to པོས་ཀྱང་.
878 Dobis Tsering Gyal: མཆོས་.
879 Lingön Padma Kelzang: བྲལ་; corrected to འབྲལ་.
880 Lingön Padma Kelzang: བའི་; corrected to པའི་.
881 Lingön Padma Kelzang: བསྲུང་བ་; corrected to སྲུང་སྐྱབས་; Dobis Tsering Gyal: བསྲུང་སྐྱོབ་.
882 Lingön Padma Kelzang: ། ; corrected to ་.
883 Lingön Padma Kelzang: གཤམས་; corrected to བཤམས་.
884 Lingön Padma Kelzang: པ་; corrected to བ་.
885 Lingön Padma Kelzang: དམ་; corrected to རིམ་.
886 Lingön Padma Kelzang: བར་; corrected to བ་.

འཕགས། གསུམ་པ་གཙང་ཁང་དབུས་མའི་མདོ་ཕུགས་ཀྱི་ཕྱམ་[887] [༧༠]དང་དལ་[888] མ་རྣམས་[ལ་][889] མཐོང་བས་ཀྱང་སྙིང་རྩ་འདར་ཞིང་འབྱིན་པར་ནུས་པའི་ཞིང་ཆེན་གྱི་པགས་པ། ལྷོ་འགྲོ་རིགས་ལྔའི་རྣམ་པ་ཅན་སྤུ་གྲི་དང་ཤང་ལང་རལ་གྲི། དབྱར་རྔའི་ཁ་ནས་ཐོགས་[890] སེར་སྐྱུག་[891] པ་བཅས་འཇིགས་ཤིང་སྐྱི་གཡའ་བའི་བཟོ་ཁྱད། བཞི་པ་ནང་གི་སྒོ་ནི་རྣམ་ཐར་སྒོ་གསུམ་གྱི་ངང་ལས་སྐུ་གསུམ་དུ་ཤང་[892] བ་ཕྱི་རོལ་དུ་ཡེ་ཤེས་ལྷའི་རང་གདངས་[893] རྒྱལ་ཆེན་སྐུ་ལྷ་མཆོན་པར་བྱེད་པའི་སྒོ་ལྷ་ནི། རབ་ཏུ་ཡངས་པའི་སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་[894] སྐྱེ་རྒུ་[895] ཀུན་དུས་གཅིག་ཏུ་ཞུགས་ཀྱང་དོག་པ་མེད་པར་ཤོང་བའི་ཁྱོན་ཆེ་ཞིང་། བབས་གདོང་[896] ཀྱང་[897] སྲིད་པའི་རྩེ་མོར་བསླེབ།[898] པས་ན་མགྲིན་པ་ལྡ་བྱང་གི་ཕོ་བྲང་ཁྱམས་བཅས་དྲག་ཤུལ་གྱི་[899] ས་འདིར་བླངས་པ་ལྷ་བུས་རྔམས་བརྗིད་དང་ལྡན་པའི་ཁྱད་ཅན། ལྔ་པ་སྒོ་འཕར་གྱི་གླེགས་བུ་བུགས་[900] བྲལ་གྱི་ཡན་ལག་མཆོག་གི་ཁ་ནས་འཕྱུང་བའི་ལྷོ་འགྲོའི་རང་བཞིན་གྱི་[901] བཟུང་བའི་ཕྱུང་ཕྱུལ་གྱིས་ཤིན་ཏུ་[༧༡]བརྟན་པའི་ཀློ་ཅན་རྣམས་ཀྱང་དོན་སྙིང་ཀློག་མར་འབྱིན་ནུས་པའི་ཁྱད་མཚར། དྲུག་པ་རྩེ་མོར་གསེར་སྦྱངས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཉི་མ་འབུམ་གྱི་གཟི་བྱིན་འགོག་པར་ནུས་པའི་གཞི་[902] ར་ཆེན་པོ་དྲེགས་པའི་སྡེ་དཔོན་འཁོར་དང་བཅས་པས་འཕྲིན་[903] ལས་རྣམ་བཞི་ཐོགས་མེད་དུ་སྒྲུབ་[904] ཕྱིར་སྐུ་གསུང་ཐུགས་རྟེན་ཕྱི་ནང་ཡང་ཟབ་དང་བཅས་པ་ཚང་བར་བཙུགས་པའི་[905] དམ་ཅན་རང་བཞིན་གྱི་[906] འདུ་བ་དང་། གསེར་ཕྱུའི་[907] སྲ་ཕྲེང་[908] མི་མགོ་རྐམ་[909] པོའི་ཕྲེང་

887 Lingön Padma Kelzang: ཁྱམས་; corrected to ཕྱམ་.
888 Lingön Padma Kelzang: ད་; corrected to དལ་.
889 Lingön Padma Kelzang: omitted.
890 Lingön Padma Kelzang: ཐོག་; corrected to ཐོགས་.
891 Lingön Padma Kelzang: བསྐྱུག་; corrected to སྐྱུག་.
892 Lingön Padma Kelzang: ཤར་; corrected to ཤང་.
893 Lingön Padma Kelzang: མདངས་; corrected to གདངས་.
894 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.
895 Lingön Padma Kelzang: དགུ་; corrected to རྒུ་.
896 Lingön Padma Kelzang: གཞོང་; corrected to གདོང་.
897 Dobis Tsering Gyal: ཡང་.
898 Lingön Padma Kelzang adds པར་བྱེད་ here.
899 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.
900 Lingön Padma Kelzang: དབུགས་; corrected to བུགས་.
901 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.
902 Lingön Padma Kelzang: གཞི; corrected to གཞི་.
903 Lingön Padma Kelzang: ཕྲིན་; corrected to འཕྲིན་.
904 Lingön Padma Kelzang: བསྒྲུབ་; corrected to སྒྲུབ་.
905 Lingön Padma Kelzang: པས་; corrected to པའི་.
906 Lingön Padma Kelzang: གྱིས་; corrected to གྱི་.
907 Lingön Padma Kelzang: ཕྱུས་; corrected to ཕྱུའི་.
908 Lingön Padma Kelzang: ཕ་འཕྲེང་; corrected to སྲ་ཕྲེང་.
909 Lingön Padma Kelzang: སྐམ་; corrected to རྐམ་.

[910] གཟུགས་ཀྱིས་མཚར་ [911] དུ་མངར་བའི་ [912] སྲིན་པོའི་ཕོ་བྲང་གི་ཡང་ཐོག་ལ་ཙོ་འགྲེ་ [913] བ་ལྷ་བུའི་ཁྲུད་བཟོ། བདུན་[488]པ་ཕྱི་རྒྱ་དྲེགས་པའི་བཞུགས་གནས་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་མཚན་ཉིད་མངོན་སུམ་ [914] [དུ་] [915] གྲུབ་པའི་ཤར་ཕྱོ་ནུབ་བྱང་སོ་སོར་འཕྲིན་ལས་བཞིའི་ཁ་དོག་དང་མཐུན་པའི་སྒོ་དང་། གདན་ལ་བཞུགས་ཀྱི་འདོད་སྣམ་ཀ་སྦྱངས་ཀྱིས་བརྟེགས་ [916] པའི་རྟ་བབས་དང་བཅས་གཞལ་ཡས་ཁང་གི་རྣམ་པ་མ་ཉམས་པར་ཚང་ཞིང་རྟེའི་བ་གམ་[༧༢]གྱི་སྒྲོས་པ་བསྒྲུང་བ་ [917] པདྨ་རྣ་གའི་མདོག་ལྡན་གྱི་ཁ་[བད་ལ་] [918] ཐོད་པ་སྐམ་པོའི་ཕྲེང་ [919] བ་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བརྒྱར་འགྱེད་པས་ཕྱོགས་ཀྱི་མུན་པའི་གོ་སྐབས་འཕྲོགས་ [920] ཅིང་སྣ་བརྒྱད་དེ་གཟའ་ཆེན་བརྒྱད་མཚོན་པའི་ཁྲུད་བཅས [921] ། བརྒྱད་པ་ཞིང་བཙུ་བསྒྲལ་ [922] བའི་ཁྲག་གི་ཞལ་[བ་] [923] ཞག་དང་ཀླད་པའི་[ལྷུ་ཕྲེང་] [924] རྣམ་པར་འཕྲུགས་པས་མཐར་བྱེད་ཀྱི་ཁང་པ་མངོན་སུམ་དུ་གྱུར་པས་ཆར་གྱི་རྒྱུན་འབབ་པར་ཉེ་བའི་ནམ་མཁའི་སྤྲང་པོ་བཞིན་དུ་ལང་ལོང་དུ་གཡོ་བཞིན་ [925] ཀ་བ་བཅུ་དྲུག་སྟེ་ཆོས་སྐྱོང་བཅོ་ལྔ་དང་མིའམ་ཅི་སྟེ་བཅུ་དྲུག་མཚོན་པར་བྱེད་པའི་བཟོ་བཀོད་ཁྲུད་པར་འཕགས་ [926] ལ། རྒྱབ་གསོད་ [927] འཇིགས་པའི་རང་སྒྲ་འབྲུག་སྟོང་དུས་གཅིག་ཏུ་ལྡིར་བ་ལྟར་སྒྲོག་པ་དང་ལྡན་ཅིག་བརྟག་ [928] ཆགས་ཀྱི་ལྷ་མ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་དྲེགས་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་དྲི་ང་བའི་ཤ་ཟུལ་གྱི་ཕུང་པོར་བྱུང་བ་འདུ་བའམ་ཤ་ཁྲག་དྲོན་མོའི་དྲི་ཆངས་ལ་དུར་ཁྲོད་དུ་གཅན་གཟན་འདུར་ཞིང་[༧༣]རྒྱུག་ [929] པ་ལྟར་ངམ་ངམ་ཤུགས་ཀྱི་ [930] འདུ་བའི་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་རྟེན་རྫས་སྨྲུན་གཟིགས་མཆོད་པའི་སྤྲིན་གྱི་ཕུང་པོ་ [931] གནམ་ས་བར་མེད་དུ་གཏིབས་པ་སྡེ་བརྒྱད་དྲེགས་པའི་ཕོ་བྲང་ཆེན་པོ་འདི་ཉིད་དུ་ཚང་བ་ཡིན་ནོ།

---

910 Lingön Padma Kelzang: འཕྲེང་; corrected to ཕྲེང་.
911 Lingön Padma Kelzang: ཚར་; corrected to མཚར་.
912 Lingön Padma Kelzang: དངར་བས; corrected to མངར་བའི.
913 Lingön Padma Kelzang: འདྲི་; corrected to འགྲི་.
914 Lingön Padma Kelzang: མ་; corrected to སུམ་.
915 Lingön Padma Kelzang: omitted.
916 Dobis Tsering Gyal: བརྟེག་.
917 Lingön Padma Kelzang: པ་; corrected to བ་.
918 Lingön Padma Kelzang: བདལ་; corrected to བད་ལ་.
919 Lingön Padma Kelzang: འཕྲེང་; corrected to ཕྲེང་.
920 Lingön Padma Kelzang: འཕྲོག་; corrected to འཕྲོགས་.
921 Lingön Padma Kelzang: ཚོས་; corrected to བཅས་.
922 Lingön Padma Kelzang: བསྒྲོལ་; corrected to བསྒྲལ་.
923 Lingön Padma Kelzang: omitted.
924 Lingön Padma Kelzang: སྦུ་འཕྲེང་; corrected to ལྷུ་ཕྲེང་; Dobis Tsering Gyal: ལྷུ་འཕྲེང་.
925 Lingön Padma Kelzang: ཞིང་; corrected to བཞིན་.
926 Lingön Padma Kelzang adds པ་ here.
927 Dobis Tsering Gyal: གསོང་.
928 Dobis Tsering Gyal: བརྟགས་.
929 Lingön Padma Kelzang: རྒྱུགས་; corrected to རྒྱུག་; Dobis Tsering Gyal: བརྒྱུག་.
930 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.
931 Dobis Tsering Gyal: ཕོ་.

།ཐུབ་བསྟན་དྲི་མེད་འཇམ་མགོན་བླ་མ་ཡི།
།རིང་ལུགས་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་མཁས་དགྲ་བཅོམ་གྱི།
།འབྲས་དཀར་ཕྱུར་བུར་སྤྲུངས་འདྲའི་ཁྲིམས་ལྡན་པའི།
།འདུས་ཚོགས་བསྟི་བའི་ཆོས་སྡེ་ཆེན་པོའི་འདབས།
།སྡེ་བརྒྱད་དྲེགས་པ་དང་གི[932] འདུ་བའི་གནས།
།མི་ཆུང་སྲིད་པ་ཡངས་པོ[933] ཤོང་ནུས་པ།
།སྤྲུལ་རྒྱལ་པེ་ཀར་ཡུམ་བློན་དགྱེས་པའི་ཚལ།
།བཟོ་སྣ་བརྒྱད་ཀྱིས་འཕགས་པའི་ཡ་མཚན་ལྕོག
།ལྕགས་ཁམས་གཉིས་སྐྱེས་ལོ་ལ་འགོ་བརྩམས་ཏེ།
།[བི་ཛྭར་][934] ཞུན་མའི་མདངས་འཛིན་སུམ་ལྡན་ལོར།
།ལེགས་པར་གྲུབ་པའི་ངོ་མཚར་གཙྩོ་ལ།
།སྒོ་གསུམ་རྩོལ་བས་བཞེངས་པ་འདི་རྨད་བྱུང་།
།དེ་ལྟར་[༧༨]འབད་དགོས་ན[935] སེར་འཆང་བའི་བསྟན།
།སྲིད་པའི་རྩེ་མོར་ཐོགས་མེད་རབ་བསྐྱེགས[936] ཅིང་།
།དགའ་ལྡན་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་ཕོ་བྲང་གི།
།ཆོས་སྲིད་ཉི་ཟླའི་འོད་ཀྱི[937] ཡོངས་ཁྱབ་མཛོད།
།ཀུན་མཁྱེན་རིགས་བརྒྱའི་ཁྱབས[938] བདག་རྡོ་རྗེ[939] འཆང་།
།བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་ཞབས་པད་རབ་བརྟན་ཅིང་།
།བཞེད་དོན་འཕྲིན་ལས་དུས་ལས་མི་ཡོལ་ཞིང་[940] །
།རྟག་ཏུ་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་འགྱེད་པར་ཤོག
།ཕྱིད་པོའི་ནད་གདོན་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་།
།དབང་དྲག་རྒྱས་པའི་འཕྲིན་ལས་ལེགས་བསྒྲུབས་སྟེ[941] །
།བདུད་སྡེའི་གཡུལ་རྒྱལ་འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ལྟར།
།བརྟན་ལ་བསམ[942] དོན་མ་ལུས་ལྷུར་དུ་སྒྲུབས།

932 Lingön Padma Kelzang: གིས་; corrected to གི་.
933 Lingön Padma Kelzang: པོར་; corrected to པོ་.
934 Lingön Padma Kelzang: བིཛྭཛ་; corrected to བི་ཛྭར་; Dobis Tsering Gyal: བིཛྭར་.
935 Lingön Padma Kelzang: ནྭ་; corrected to ན་.
936 Lingön Padma Kelzang: བསྐྱེག་; corrected to བསྐྱེགས་.
937 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.
938 Lingön Padma Kelzang: ཁྱབ་; corrected to ཁྱབས་.
939 Dobis Tsering Gyal: རྗེའི་.
940 Lingön Padma Kelzang: ཞིང་; corrected to བ་; Dobis Tsering Gyal: བར་.
941 Lingön Padma Kelzang: ཏེ་; corrected to སྟེ་.
942 Dobis Tsering Gyal: བསམས་.

།བཀྲ་ཤིས་སྣང་བ་[943] གསར་པའི་ཉིན་[944] བྱེད་ཀྱི[945]།
།དགེ་ལེགས་པད་ཚལ་འཛུམ་དང་[ཆབ་ཅིག་][946] པར།
།མི་བསྲུན་འབྱུང་པོའི་སྨག་རུམ་མཐར་[བྱས་ཏེ][947]།
།བདེ་སྐྱིད་རྟ་བདུན་དབང་པོས་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག

།ཅེས་གོང་ས་མཆོག་གི་[948] དཀར་ཆག་བསྐུལ་བར་[949] [༧༥]ཕྲན་ཚོགས་ཀྱི་ཞིབ་ཆ་ཞབས་འདེགས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་ཕྱག་མཛོད་ཀྱི་ཁུར་འཛིན་གྲོང་སྨད་པ་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོས་པལ་ཆེར་སྒྲུག་བྲིས་དང་གཞན་མ་
[950] ཆང་བསྟན་གཉིས་ཀྱིས་ཡི་གེའི་ལས་བྱས་ཏེ་རྫ་ཆེན་གྱི་ལོར་བྲིས་པ་ཛ་ཡནྟུ།། ||

शुभमस्तुसर्वजगतं[951]

[952]

943 Dobis Tsering Gyal: པ་.
944 Lingön Padma Kelzang: ཉི་; corrected to ཉིན་.
945 Lingön Padma Kelzang: ཀྱིས་; corrected to ཀྱི་.
946 Lingön Padma Kelzang: ཆབས་གཅིག་; corrected to ཆབ་ཅིག་; Dobis Tsering Gyal: ཆབས་ཅིག་.
947 Dobis Tsering Gyal: བྱེད་དེ་.
948 Lingön Padma Kelzang: གིས་; corrected to གི་.
949 Lingön Padma Kelzang: བཙམ་པར་; corrected to བསྐུལ་བར་; Dobis Tsering Gyal: སྐུལ་བར་.
950 Lingön Padma Kelzang: པ་; corrected to མ་.
951 This final Sanskrit prayer is presented in the Vartu script in the inscription, and is given here in a Devanāgarī font. It is transliterated as follows: *śubhamastusarva-jagataṃ*. The Tibetan equivalent is: སྐྱེ་འགྲོ་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག. I am grateful to Daisy Cheung for her assistance in deciphering the faded and difficult letters of this concluding phrase; personal communication, December 27, 2012.
952 This is the line of Tibetan written in the vertical Mongolian script (*hor yig*) along the left side of the entire inscription. This text is presented here sideways and in a font approximate to the inscription. In the Tibetan head script (*dbu can*) the line is as follows: ༄༅།།དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོ་འདུ་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཛམ་གླིང་རྒྱན་དུ་ཕྱོན་དགོན།